

ЗАКОН № 1223 «ОБЩИЙ ЗАКОН О КОНВЕРГЕНТНОЙ ЭЛЕКТРОСВЯЗИ»

Аннотация

Перевод данного нормативного правового акта может быть использован при разработке и реализации дополнительных профессиональных программ – программ повышения квалификации (далее – ДПП) по тематикам: «Способы идентификации абонентского оборудования и персонификация потребителей услуг связи при расследовании преступлений, совершаемых с использованием ИТ-технологий», «Современные формы и методы применения технических средств при пресечении преступлений экстремистской направленности», «Противодействие хищению денежных средств с использованием ИТ-технологий в банковской сфере» (сотрудники компетентных органов иностранных государств)», а также иным ДПП, связанным с противодействием преступлениям, совершаемым с использованием информационно-телекоммуникационных технологий, реализуемых в Учебном центре (филиале) Сибирского юридического института Министерства внутренних дел Российской Федерации в г. Манагуа Республики Никарагуа.

LEY N°. 1223, LEY GENERAL DE TELECOMUNICACIONES CONVERGENTES Aprobada el 31 de octubre de 2024 Publicada en La Gaceta, Diario Oficial N°. 204 del 06 de noviembre de 2024 EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA A sus habitantes, hace saber: Que,	ЗАКОН № 1223 «ОБЩИЙ ЗАКОН О КОНВЕРГЕНТНОЙ ЭЛЕКТРОСВЯЗИ» Принят 31 октября 2024 года Опубликован в официальном вестнике «Ла-Гасета» № 204 от 06 ноября 2024 года ПРЕЗИДЕНТ РЕСПУБЛИКИ НИКАРАГУА Извещает её жителей о том, что:
---	--

**LA ASAMBLEA NACIONAL
DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA**

Ha ordenado lo siguiente:

**LA ASAMBLEA NACIONAL
DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA**

CONSIDERANDO

I

Que el Gobierno de Reconciliación y Unidad Nacional de Nicaragua, en cumplimiento a lo dispuesto en el Artículo 105 de la Constitución Política de la República de Nicaragua, a través del Instituto Nicaragüense de Telecomunicaciones y Correos, TELCOR, Ente Regulador, ha venido haciendo grandes esfuerzos para contribuir al desarrollo de las telecomunicaciones, tomando en consideración que el mismo se ha transformado en un sector de naturaleza soporte y transversal para el desarrollo y la prestación de servicios en los demás sectores de la economía, tales como salud, educación, comercio, finanzas, agroindustria, transporte y justicia, impulsando de esta forma el cierre de la brecha digital, de tal manera que nuestro país goce de los beneficios y bondades de las Tecnologías de la Información y las Comunicaciones (TIC).

**НАЦИОНАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ
РЕСПУБЛИКИ НИКАРАГУА**

Постановила следующее:

**НАЦИОНАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ
РЕСПУБЛИКИ НИКАРАГУА**

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ

I

Что Правительство Примирения и Национального Единства Никарагуа, во исполнение положений Статьи 105 Конституции Республики Никарагуа, предоставляя полномочия Никарагуанскому институту телекоммуникаций и почтовой связи (далее – TELCOR), выступающего в качестве регулирующего органа, прилагает значительные усилия для содействия развитию телекоммуникаций, учитывая, что эта сфера трансформировалась в базовый и сквозной сектор для развития и оказания услуг во всех остальных отраслях экономики, таких как здравоохранение, образование, торговля, финансы, агропромышленный комплекс, транспорт и юстиция, способствуя тем самым преодолению цифрового неравенства с тем, чтобы наша страна могла пользоваться преимуществами информационно-коммуникационных технологий (ИКТ).

II Que, en el contexto de las nuevas tecnologías, nuevos modelos de negocios, nuevos paradigmas comerciales, cadena de valor de los servicios de Tecnologías de la Información y las Comunicaciones (TIC) más compleja y extensa, se hace necesario contar con un marco regulatorio y con políticas públicas concatenados con los avances científicos y tecnológicos, para propiciar el desarrollo económico y social de Nicaragua. Las nuevas regulaciones, estrategias y políticas nacionales deben orientarse a la protección de los derechos de los Usuarios, a reconocer los rápidos cambios del mercado, la convergencia de tecnologías e industrias, la naturaleza del comercio actual, y en particular, contribuir al aprovechamiento eficiente y efectivo de los recursos públicos y servicios de telecomunicaciones, como herramienta de desarrollo y satisfacción de las necesidades digitales de la población.	II Что в контексте новых технологий, новых бизнес-моделей, новых коммерческих парадигм, а также более сложной и обширной цепочки создания стоимости услуг информационно-коммуникационных технологий (ИКТ), возникает необходимость наличия нормативно-правовой базы и государственной политики, сопряженных с научно-техническим прогрессом, для содействия экономическому и социальному развитию Никарагуа. Новые нормативные акты, стратегия и национальная политика должны быть направлены на защиту прав пользователей, признание стремительных изменений рынка, конвергенции технологий и отраслей, характера современной торговли и, в особенности, содействовать эффективному и результативному использованию государственных ресурсов и услуг электросвязи как инструмента развития и удовлетворения цифровых потребностей населения.
III Que con la globalización de la economía y necesaria participación de Nicaragua en la era de la Industria 4.0 o Economía Digital, resulta determinante la transformación digital y el carácter transversal de las TIC en el marco de la prestación de servicios de telecomunicaciones a la población y las empresas en los diferentes sectores de la economía, para alcanzar competitividad en el ámbito internacional mediante el	III Что в условиях глобализации экономики и необходимого участия Никарагуа в эпохе Индустрии 4.0 или Цифровой экономики определяющее значение приобретают цифровая трансформация и сквозной характер ИКТ в рамках оказания услуг электросвязи населению и предприятиям в различных секторах экономики для достижения конкурентоспособности на международной арене путем

aumento de los índices de productividad. La nueva realidad económica mundial, implica que Nicaragua no puede ausentarse del nuevo paradigma de la Economía Digital y Sociedad de la Información, sino que, debe implementar políticas y regulaciones contemporáneas, dinámicas y prospectivas comparables a las impulsadas por otros países en la región para aumentar su potencial en los mercados internacionales.

IV

Que es imperativo para el desarrollo del sector de las telecomunicaciones, contar con un marco regulatorio sólido, actualizado, flexible, previsible, prospectivo y dinámico, que brinde seguridad jurídica y promueva la inversión, investigación, innovación y emprendimiento en el sector ampliado TIC, de tal suerte, que se cuente con reglas claras que incentiven la competencia y el acceso de la población nicaragüense a las nuevas tecnologías y servicios digitales.

V

Que es prioridad del Gobierno de Reconciliación y Unidad Nacional, emprender acciones orientadas a incrementar el acceso de todos los ciudadanos a los servicios de telecomunicaciones y de banda ancha, principalmente aquellos

повышения показателей производительности. Новая мировая экономическая реальность показывает, что Никарагуа не может оставаться в стороне от новой парадигмы Цифровой экономики и Информационного общества, и должна внедрять современные, динамичные и перспективные законодательные нормы и политику, сравнимые с теми, которые реализуются другими странами региона для наращивания своего потенциала на международных рынках.

IV

Что для развития сектора телекоммуникаций жизненно необходимо наличие прочной, актуальной, гибкой, предсказуемой, перспективной и динамичной нормативно-правовой базы, которая обеспечит правовую определенность и будет стимулировать инвестиции, исследования, инновации и предпринимательство в расширенном секторе ИКТ, обеспечивая четкие правила, способствующие конкуренции и доступу населения Никарагуа к новым технологиям и цифровым услугам.

V

Что приоритетом Правительства Примирения и Национального Единства является принятие мер, направленных на расширение доступа всех граждан к услугам электросвязи и широкополосному интернету,

que se encuentran en zonas geográficas desatendidas, por lo que un nuevo marco regulatorio de las telecomunicaciones y TIC vendrá a contribuir a que se logren los objetivos de aumentar la penetración de la banda ancha, reducir la brecha digital y facilitar el desarrollo económico y social del país, en correspondencia a las políticas públicas contenidas en el Plan Nacional de Lucha contra la Pobreza y para el Desarrollo Humano 2022-2026.

POR TANTO

En uso de sus facultades,

HA DICTADO

La siguiente:

**LEY N°. 1223
LEY GENERAL DE TELECOMUNICACIONES
CONVERGENTES**

в первую очередь тех, кто проживает в необеспеченных услугами географических зонах. В связи с этим новая нормативно-правовая база в сфере телекоммуникаций и ИКТ призвана способствовать достижению целей по повышению уровня проникновения широкополосного доступа, сокращению цифрового неравенства и содействию экономическому и социальному развитию страны в соответствии с государственной политикой, изложенной в Национальном плане по борьбе с бедностью и развитию человека на 2022–2026 годы.

ПОСЕМУ

В осуществление своих полномочий,

ПОСТАНОВИЛА

Принять следующий:

**ЗАКОН № 1223
ОБЩИЙ ЗАКОН О КОНВЕРГЕНТНОЙ
ЭЛЕКТРОСВЯЗИ**

TÍTULO I DISPOSICIONES GENERALES CAPÍTULO ÚNICO OBJETO, ÁMBITO DE APLICACIÓN, PRINCIPIOS Y DEFINICIONES Artículo 1 Objeto y naturaleza La presente Ley tiene por objeto: 1) Normar, regular, planificar, supervisar, fiscalizar y desarrollar el sector de las telecomunicaciones. 2) Establecer los derechos y obligaciones de los Usuarios, Operadores y Proveedores en condiciones de calidad, equidad, seguridad, igualdad y libre competencia. 3) Establecer las disposiciones para la planeación, administración, supervisión, control y gestión del uso y aprovechamiento de los recursos públicos del Espectro Radioeléctrico, recursos orbita-espectro y recursos públicos de numeración. 4) Promover y fomentar las inversiones en el sector, la innovación y el uso eficiente de las redes y Servicios de Telecomunicaciones, en un entorno convergente para el	РАЗДЕЛ I ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ ОТДЕЛЬНАЯ ГЛАВА ПРЕДМЕТ, СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ, ПРИНЦИПЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ Статья 1. Предмет и правовая природа Предметом настоящего Закона является: 1. Нормирование, регулирование, планирование, надзор, контроль и развитие сектора телекоммуникаций. 2. Установление прав и обязанностей пользователей, операторов и провайдеров в условиях качества, справедливости, безопасности, равенства и свободной конкуренции. 3. Установление положений по планированию, администрированию, надзору, контролю и управлению использованием и эффективным освоением государственных ресурсов радиочастотного спектра, орбитально-частотных ресурсов и государственных ресурсов нумерации. 4. Продвижение и стимулирование инвестиций в сектор, инноваций и эффективного использования сетей
---	--

desarrollo de las Tecnologías de la Información y las Comunicaciones (TIC). La presente Ley es de orden público y por tanto sus disposiciones son de obligatorio cumplimiento e irrenunciables, prevaleciendo sobre cualquier otra Ley, Reglamento, costumbre, práctica, uso o estipulaciones contractuales que se le opongan. Artículo 2 Autoridad Reguladora La aplicación de la presente Ley, le corresponde al Instituto Nicaragüense de Telecomunicaciones y Correos, que en lo sucesivo será denominado abreviadamente TELCOR, en su calidad de Autoridad Reguladora. Artículo 3 Ámbito de aplicación La presente Ley se aplicará en todo el territorio nacional y están sujetos a sus disposiciones, los siguientes: 1) Los Operadores de Servicios Públicos de Telecomunicaciones; 2) Los Proveedores de Servicios de Comunicaciones Audiovisuales;	и услуг электросвязи в конвергентной среде для развития информационно-коммуникационных технологий (ИКТ). Настоящий Закон является законом государственного права, в связи с чем его положения являются обязательными к исполнению и не подлежат отмене. Настоящий Закон имеет преимущественную силу над любым другим законом, регламентом, обычаем, практикой, применением или договорными условиями, противоречащими ему. Статья 2. Регулирующий орган Применение настоящего Закона возлагается на Никарагуанский институт телекоммуникаций и почтовой связи, далее именуемый сокращенно TELCOR, в качестве Регулирующего органа. Статья 3. Сфера применения Настоящий Закон применяется на всей территории Государства, и его положения распространяются на следующих лиц: 1. Операторы общедоступных услуг электросвязи; 2. Провайдеры услуг в сфере аудиовизуальных коммуникаций;
---	---

3) Las personas naturales o jurídicas que hacen uso de los recursos públicos administrados por TELCOR; 4) Los Usuarios de los Servicios Públicos de Telecomunicaciones y Servicios de Comunicaciones Audiovisuales; 5) Los propietarios de sistemas o flotas de satélites, que requieran aterrizar su señal en territorio nacional; y 6) Las personas naturales o jurídicas que internen equipos de telecomunicaciones.	3. Физические или юридические лица, использующие государственные ресурсы, находящиеся в управлении TELCOR; 4. Пользователи общедоступных услуг электросвязи и услуг в сфере аудиовизуальных коммуникаций; 5. Владельцы спутниковых систем или группировок, которым требуется наземный прием сигнала на территории Государства; 6. Физические или юридические лица, ввозящие (импортирующие) телекоммуникационное оборудование.
Artículo 4 Principios rectores Son principios rectores para la aplicación de la presente Ley, los siguientes: 1) Igualdad y No discriminación: Las decisiones regulatorias deben garantizar la igualdad de condiciones para competir en el mercado a todos los Operadores de Servicios Públicos de Telecomunicaciones y Proveedores de Servicios de Comunicaciones Audiovisuales, aplicando regulaciones asimétricas cuando fuere necesario para corregir las desigualdades existentes entre los participantes del mercado.	Статья 4. Руководящие принципы Руководящими принципами применения настоящего Закона являются следующие: 1. Равенство и отсутствие дискриминации: Регуляторные решения должны гарантировать равные условия конкуренции на рынке для всех операторов общедоступных услуг электросвязи и провайдеров услуг в сфере аудиовизуальных коммуникаций, с применением, при необходимости, асимметричного регулирования для устранения существующего неравенства между участниками рынка.

2) Promoción de la competencia, la inversión y la innovación: Se debe promover la libre y sana competencia, la inversión y la innovación en el sector de las telecomunicaciones, a fin de maximizar el interés general y el bienestar social de la población. 3) In Dubio Pro Usuario: En la aplicación de la presente Ley, se debe de garantizar la protección de los derechos de los Usuarios, así como corregir las asimetrías, distorsiones en la información o malas prácticas que vulneren la situación de los Usuarios frente a los Operadores y Proveedores. En caso de ambigüedad, falta de información o dudas de interpretación, TELCOR aplicará la norma más favorable a los Usuarios. 4) Neutralidad tecnológica: Los Operadores y Proveedores tienen libertad de elegir las tecnologías que consideren apropiadas y adecuadas a sus necesidades y al mercado, para la prestación de los Servicios de Telecomunicaciones ofertados, respetando los estándares, recomendaciones y tendencias internacionales y las normativas que al efecto emita TELCOR. 5) Uso eficiente y racional de la Infraestructura y de los Recursos Públicos: Los Operadores en la prestación de los Servicios Públicos de Telecomunicaciones y Proveedores de	2. Стимулирование конкуренции, инвестиций и инноваций: Необходима поддержка свободной и добросовестной конкуренции, инвестиций и инноваций в секторе телекоммуникаций с целью максимального обеспечения общих интересов и социального благополучия населения. 3. Толкование в пользу пользователя: При применении настоящего Закона должна гарантироваться защита прав пользователей, а также устранение неравенства, искажений информации или недобросовестной практики, ущемляющих положение пользователей по отношению к операторам и провайдерам. В случае двусмысленности, недостатка информации или сомнений при толковании TELCOR применяет норму, наиболее благоприятную для пользователей. 4. Технологическая нейтральность: операторы и провайдеры свободны в выборе технологий, которые они считают подходящими и соответствующими их потребностям и рынку для оказания предлагаемых услуг электросвязи, при соблюдении международных стандартов, рекомендаций, тенденций и нормативно-правовых актов, издаваемых для этих целей TELCOR. 5. Эффективное и рациональное использование инфраструктуры и государственных ресурсов: операторы при оказании общедоступных услуг
--	---

Servicios de Comunicaciones Audiovisuales, deben realizar un uso eficiente y racional de la infraestructura desplegada, de los recursos públicos del Espectro Radioeléctrico y de numeración, necesarios para la prestación de los servicios.	электросвязи и провайдеры услуг в сфере аудиовизуальных коммуникаций должны эффективно и рационально использовать развернутую инфраструктуру, а также государственные ресурсы радиочастотного спектра и нумерации, необходимые для оказания услуг.
6) Neutralidad Competitiva: Todos los Operadores de Servicios Públicos de Telecomunicaciones y Proveedores de Servicios de Comunicaciones Audiovisuales, públicos o privados se encuentran en igualdad de condiciones respecto a la propiedad, la regulación o la actividad en el mercado a todos los niveles. Ninguna entidad de la Administración Pública debe conceder ventajas normativas, económicas y/o financieras indebidas a alguno de ellos que puedan mejorar deslealmente su desempeño en el mercado causando distorsión a la competencia y afectación al bienestar de los Usuarios de los Servicios de Telecomunicaciones.	6. Конкурентная нейтральность: все операторы общедоступных услуг электросвязи и провайдеры услуг в сфере аудиовизуальных коммуникаций, как государственные, так и частные, находятся в равных условиях относительно собственности, регулирования или деятельности на рынке на всех уровнях. Ни один орган государственного управления не должен предоставлять неправомочных нормативных, экономических и/или финансовых преимуществ кому-либо из них, которые могли бы недобросовестным образом улучшить их показатели на рынке, искажая условия конкуренции и вызывая ущемление интересов пользователей услуг электросвязи.
Artículo 5 Definiciones Para los efectos de aplicación de la presente Ley, se establecen las siguientes definiciones:	Статья 5. Определения Для целей применения настоящего Закона устанавливаются следующие определения:
1) Acceso: Disposición de la red o cualquiera de sus elementos y recursos asociados y/o servicios de un Operador o Proveedor, en condiciones definidas, de forma exclusiva o no, total o	1. Доступ: предоставление сети или любого из ее элементов, а также связанных с ней ресурсов и/или услуг оператора или провайдера на определенных условиях, на эксклюзивной или неэксклюзивной, полной

compartida, con el fin que otro Operador o Proveedor pueda prestar los Servicios de Telecomunicaciones a los Usuarios.	или совместной основе, с целью позволить другому оператору или провайдеру оказывать пользователям услуги электросвязи.
2) Agente Económico: Toda persona natural o jurídica, pública, privada o mixta, así como cualquier forma de organización, tenga o no fines de lucro, que realice actividades económicas.	2. Экономический субъект: любое физическое или юридическое лицо, государственное, частное или смешанное, а также любая форма организации, независимо от наличия коммерческой цели, осуществляющая экономическую деятельность.
3) Aplicaciones: Programas informáticos diseñados como una herramienta para realizar operaciones o funciones específicas con la finalidad de responder a las necesidades de los Usuarios en una situación determinada con fines de tipo empresarial, educativo, comunicaciones personales o entretenimiento, entre otras.	3. Приложения: программное обеспечение, разработанное как инструмент для выполнения специфических операций или функций с целью удовлетворения потребностей пользователей в определенной ситуации для корпоративных, образовательных целей, личной связи, развлечения и др.
4) Asignación de frecuencias: Acto administrativo mediante el cual TELCOR, a través de la Licencia o Autorización respectiva, habilita a una persona natural o jurídica, el uso de un canal radioeléctrico o segmento de frecuencias en una estación radioeléctrica en determinadas condiciones, para la prestación de un determinado servicio de radiocomunicación terrenal o espacial o por el servicio de radioastronomía en condiciones especificadas.	4. Назначение частот: административный акт, посредством которого TELCOR на основании соответствующей лицензии или разрешения дает право физическому или юридическому лицу использовать радиочастотный канал или сегмент частот на радиостанции при определенных условиях для оказания конкретной услуги наземной или космической радиосвязи, либо радиоастрономической службы.
5) Atribución de frecuencias: Inscripción en el Cuadro Nacional de Atribuciones de Frecuencias, de una banda de	5. Распределение частот: внесение в Государственную таблицу распределения частот определенной полосы

frecuencias determinada, para que sea utilizada por uno o varios servicios de radiocomunicación terrenal o espacial o por el servicio de radioastronomía en condiciones especificadas.	частот для ее использования одной или несколькими службами наземной или космической радиосвязи либо радиоастрономической службой при определенных условиях.
6) Autorización: Es el Título Habilitante emitido por TELCOR para autorizar la operación de redes, el uso de recursos públicos o recursos órbita-espectro, que por sus características y condiciones especiales no califican en ninguna de las categorías de Licencias.	6. Разрешение: разрешительный документ, издаваемый TELCOR для санкционирования эксплуатации сетей, использования государственных ресурсов или орбитально-частотных ресурсов, которые в силу своих характеристик и особых условий не подпадают ни под одну из категорий лицензирования.
7) Banda Ancha: Acceso a Internet de alta capacidad de intercambio de datos para la prestación de Servicios Públicos de Telecomunicaciones y Servicios de Comunicaciones Audiovisuales, con transmisión de datos cuya velocidad sostenida permite descargar contenidos, datos, voz, video, incluso de forma simultánea, con una calidad óptima y alta velocidad que no presenta distorsiones en las descargas o errores, o que, presentándolos, éstos son prácticamente imperceptibles.	7. Широкополосный доступ: высокоскоростной доступ к сети «Интернет» с высокой пропускной способностью передачи данных для оказания общедоступных услуг электросвязи и услуг в сфере аудиовизуальных коммуникаций, обеспечивающий устойчивую скорость передачи, позволяющую скачивать контент, данные, голос и видео (в том числе одновременно) с оптимальным качеством и без искажений/ошибок (либо с практически незаметными погрешностями).
8) Banda de frecuencias: Rango o segmento del Espectro Radioeléctrico comprendido entre dos frecuencias determinadas.	8. Полоса частот: диапазон или сегмент радиочастотного спектра, ограниченный двумя определенными частотами.
9) Canon: Es la contraprestación económica, renta o cantidad enterada a favor de TELCOR por la asignación, uso y	9. Сбор: экономическая компенсация, плата или сумма, уплачиваемая в пользу TELCOR за назначение,

aprovechamiento de los recursos públicos, por aterrizaje de señales satelitales, cables submarinos y para sufragar los costos y gastos incurridos para el efectivo ejercicio de su función reguladora y desarrollo de las Telecomunicaciones.

10) **Certificado de Homologación:** Es el documento mediante el cual TELCOR, hace constar que un determinado equipo destinado a las Telecomunicaciones ha sido homologado para operar en el territorio nacional.

11) **Concentración Económica:** Es la fusión, la adquisición, las alianzas estratégicas o cualquier otro acto, contrato, acuerdo o convenio, que tenga como finalidad la consolidación, integración o combinación de los negocios en todo o en partes, de dos o más agentes económicos, sean o no competidores, dejando de ser independientes entre sí. Así como, cualquier otro acuerdo o acto que transfiera en forma tácita o jurídica a un agente económico los activos de una empresa o le otorgue influencia determinante en la adopción de decisiones de administración ordinaria o extraordinaria de una empresa.

12) **Contenido:** Información generada bajo cualquier modo o forma de expresión, que puede ser distribuida por cualquier medio electrónico y es parte de un mensaje que el medio o sistema de transferencia no examina ni modifica, salvo para conversión al formato apropiado para la transmisión del mismo.

использование и освоение государственных ресурсов, приземление сигналов спутников и подводных кабелей, а также для покрытия расходов и затрат, понесенных в ходе эффективного осуществления функций регулирования и развития телекоммуникаций.

10. **Сертификат соответствия:** документ, выданный TELCOR, подтверждающий, что определенное оборудование электросвязи прошло процедуру соответствия для эксплуатации на территории страны.

11. **Экономическая концентрация:** слияние, поглощение, стратегические альянсы или любой иной акт, договор или соглашение, целью которых является консолидация, интеграция или объединение бизнеса (полностью или частично) двух или более экономических субъектов (как конкурентов, так и нет), в результате чего они утрачивают независимость. А также любое соглашение или акт, фактически или юридически передающий экономическому субъекту активы компании или дающий ему определяющее влияние на принятие обычных или чрезвычайных управленческих решений.

12. **Контент:** информация, созданная в любой форме/выражении, которая может распространяться любыми электронными средствами и является частью сообщения, которую среда или система передачи

13) Coordinación Internacional: Es el proceso de negociación de soluciones entre administraciones de países, con el objetivo de facilitar una interacción armoniosa de sus redes que hacen uso del Espectro Radioeléctrico en regiones fronterizas, incluyendo sistemas satelitales, de conformidad con las regulaciones internacionales, a efecto de evitar que la operación de la red de una parte cause o sea sujeto de emisiones de interferencia por encima de un nivel permitido sobre la red de la otra parte, cuando se encuentre operando en la misma banda de frecuencias. 14) Elemento de red: Es todo elemento de la capa activa de una red que generan, almacenan, emiten, procesan, reciben, amplifican, controlan y transmiten escritos, imágenes, sonidos, señales, signos o información de cualquier naturaleza. Estos elementos pueden ser antenas, equipos transceptores, multiplexores, amplificadores, decodificadores, nodos conmutadores de acceso, servidores de acceso de Banda Ancha remotos, estaciones de base completas o incluso elementos de la red troncal, entre otros. 15) Equipo terminal: Es el aparato o dispositivo que se conecta a una red de telecomunicaciones para proporcionar al Usuario acceso a uno o más servicios específicos.	не проверяет и не изменяет, за исключением конвертации в формат, необходимый для передачи. 13. Международная координация: процесс согласования решений между правительствами стран с целью обеспечения гармоничного взаимодействия сетей, использующих радиочастотный спектр в приграничных регионах (включая спутниковые системы) согласно международным правилам, во избежание создания помех, превышающих допустимый уровень, для сети сопредельной стороны в той же полосе частот. 14. Элемент сети: любой элемент активного уровня сети, который генерирует, хранит, излучает, обрабатывает, принимает, усиливает, контролирует и передает тексты, изображения, звуки, сигналы, знаки или информацию любого характера (антенны, трансиверы, мультиплексоры, усилители, декодеры, коммутационные узлы доступа, серверы удаленного широкополосного доступа, базовые станции, элементы опорной сети и т. д.). 15. Терминальное оборудование: аппарат или устройство, подключаемое к телекоммуникационной сети для предоставления пользователю доступа к одной или нескольким специфическим услугам.
---	--

16) Erlang: Es la unidad de medida estadística adimensional que expresa el uso continuo de los recursos de red necesarios para transportar el tráfico generado por una conexión telefónica durante un período de observación.	16. Эрланг: безразмерная статистическая единица измерения, выражающая непрерывную загрузку сетевых ресурсов, необходимых для переноса трафика, генерируемого телефонным соединением за период наблюдения.
17) Espectro Radioeléctrico: Es un recurso natural, de carácter limitado, del dominio público y propiedad del Estado de Nicaragua, compuesto por un conjunto de frecuencias de ondas electromagnéticas que, conforme a la tecnología disponible del momento, puede ser empleada para la transmisión inalámbrica de señales eléctricas en espacio abierto.	17. Радиочастотный спектр: ограниченный природный ресурс, который является общественным достоянием и собственностью Государства Никарагуа. Состоит из совокупности частот электромагнитных волн, которые, исходя из существующих технологий, могут использоваться для беспроводной передачи электрических сигналов в открытом пространстве.
18) FODETEC: Fondo para el Desarrollo de Telecomunicaciones Convergentes.	18. FODETEC: Фонд развития конвергентных телекоммуникаций.
19) Homologación: Proceso mediante el cual TELCOR, verifica o comprueba que las especificaciones de un producto, equipo, dispositivo o aparato de determinada clase, marca y modelo destinado a las telecomunicaciones, cumplen con las normas o disposiciones técnicas requeridas para operar en una red de telecomunicaciones específica en el país.	19. Сертификация на соответствие: процедура, в ходе которой TELCOR проверяет и подтверждает, что технические характеристики продукта, оборудования, устройства или аппарата определенного класса, марки и модели соответствуют техническим стандартам, необходимым для работы в конкретной телекоммуникационной сети страны.
20) Información estadística: Es el conjunto de datos que describen o expresan características sobre un elemento, fenómeno u objeto de estudio dentro del ámbito de las	20. Статистическая информация: совокупность данных, описывающих характеристики элемента, явления или объекта исследования в секторе услуг информационно-

actividades de telecomunicaciones en el sector de servicios de las Tecnologías de la Información y las Comunicaciones (TIC), basados en fuentes administrativas. Incluye variables e indicadores de las operaciones de las empresas reguladas.

21) Información estadística espacial georreferenciada: Es la información formada por variables estadísticos espaciales que cambian continuamente dentro de la región de estudio, y se basa en un sistema de información geográfico con coordenadas y datos específicos para estudiar las relaciones espaciales de objetos ráster como de objetos vectoriales. Esta información permite establecer la ubicación espacial de un elemento geográfico en particular en un momento determinado.

22) Infraestructura Física: Son capacidades de infraestructuras pasivas de una red que no se integran en el sistema ni acarrean señales. Estas infraestructuras pueden ser toda construcción u obra civil, espacio físico en edificios, sistemas de alimentación eléctrica, sistemas de climatización, emplazamientos y mástiles, postes, ductos, conductos, poliductos, canalizaciones, cámaras, bastidores, torres, cableado de cobre o fibra óptica oscura, derechos de vía y demás elementos necesarios para el despliegue y operación de las redes y la prestación de servicios de telecomunicaciones.

коммуникационных технологий (ИКТ) на основе административных источников (включает переменные данные и показатели работы регулируемых компаний).

21. Пространственно-геореференцированная статистическая информация: состоит из пространственных переменных, которые постоянно меняются в пределах исследуемой области, основана на геоинформационных системах (ГИС) с координатами и конкретными данными для изучения пространственных отношений растровых и векторных объектов. Эта информация позволяет определить точное пространственное расположение географического объекта в определенный момент времени.

22. Физическая инфраструктура: пассивные инфраструктурные мощности сети, которые не интегрированы в активную систему и не проводят сигналы (капитальные строения, помещения в зданиях, системы электропитания, кондиционирования, площадки, мачты, столбы, кабельные каналы, коллекторы, колодцы, стойки, вышки, «темное» волокно, сервитуты/права прохода и прочие объекты, необходимые для размещения и эксплуатации сетей, а также оказания услуг электросвязи).

23) Ingresos Brutos: Ingresos devengados por los Operadores y Proveedores, derivados de la prestación de todos los Servicios Públicos de Telecomunicaciones y Servicios de Comunicaciones Audiovisuales por suscripción o paga, en el período mensual declarado, más las contraprestaciones brindadas a otros Operadores o Proveedores de Servicios de Telecomunicaciones, menos las contraprestaciones recibidas de otros Operadores o Proveedores de Servicios de Telecomunicaciones, menos el Impuesto al Valor Agregado (IVA).

24) Instalaciones: Son todos los elementos y sistemas que componen las redes de telecomunicaciones, que incluye las redes de acceso por medios guiados o radiofrecuencia, sean fijas o móviles; redes troncales de transporte; elementos susceptibles de tráfico como equipos para conmutación, multiplexión, enrutamiento, distribución, unidades de red óptica, hubs, head-ends; la Infraestructura Física; las facilidades complementarias; los servicios de Interconexión; todo servicio y recurso que faciliten la prestación de servicios; las redes inteligentes en cuanto al uso de números no geográficos y similares prestaciones; sistemas de señalización; capacidades de itinerancia; facilidades de traslación de direcciones IP; configuración de tablas de encaminamiento o túneles y el acceso a servicios de redes virtuales.

23. Валовой доход: начисленный доход операторов и провайдеров от оказания всех общедоступных услуг электросвязи и услуг в сфере аудиовизуального вещания по подписке или тарифу за заявленный месяц, плюс полученные взаимозачеты/компенсации от других операторов, минус уплаченные ими компенсации, за вычетом налога на добавленную стоимость (НДС).

24. Сооружения связи: все элементы и системы, образующие телекоммуникационные сети, в том числе сети управляемого или радиочастотного доступа, будь то стационарные или мобильные; магистральные транспортные сети; чувствительные к трафику объекты, такие как оборудование для коммутации, мультиплексирования, маршрутизации, распределения, оптические сетевые блоки, концентраторы, головные устройства; физическая инфраструктура; дополнительные средства; сервисы межсоединений; любые сервисы и ресурсы, обеспечивающие предоставление услуг; интеллектуальные сети с точки зрения использования негеографических номеров и аналогичных функций; системы сигнализации; роуминга; средства передачи IP-адресов; настройка таблиц маршрутизации или туннелей и доступ к услугам виртуальных сетей.

25) Instalaciones Esenciales: Aquellas Instalaciones que son suministradas exclusivamente o de manera predominante por un solo Operador de Servicios Públicos de Telecomunicaciones o Proveedor de Servicios de Comunicaciones Audiovisuales o por un número limitado de éstos y que es esencial para la competencia y no resulta económica o técnicamente factible a otros Operadores o Proveedores sustituirlas, con el objeto de prestar los Servicios de Telecomunicaciones. Las Instalaciones Esenciales pueden ser elementos de la capa activa de una red, capacidades activas de transmisión y capacidades de infraestructuras pasivas.	25. Существенные сооружения: сооружения и мощности, предоставляемые исключительно или преимущественным образом одним или ограниченным числом операторов общедоступных услуг электросвязи или провайдеров услуг аудиовизуальной связи, являющиеся критически важными для поддержания конкуренции, замена которых другими операторами экономически или технически нецелесообразна. Важными объектами могут быть элементы активного уровня сети, активные возможности передачи и возможности пассивной инфраструктуры.
26) Interconexión: Modalidad de acceso que consiste en la conexión física, lógica y funcional, entre redes y Servicios Públicos de Telecomunicaciones, el cual puede establecerse por tiempo o por capacidad, para permitir la conducción de tráfico o transferencia de información entre dichas redes y/o entre servicios prestados a través de las mismas, de manera que los Usuarios de una de las redes puedan comunicarse, conectarse e intercambiar tráfico con los Usuarios o servicios de otra red.	26. Межсетевое соединение: способ доступа, заключающийся в физическом, логическом и функциональном соединении между сетями и общедоступными услугами электросвязи, которое может быть установлено по времени или по мощности для обеспечения управления трафиком или передачи информации между этими сетями и/или предоставляемыми услугами, таким образом, чтобы пользователи одной из сетей могли общаться, подключаться и обмениваться трафиком с пользователями или службами другой сети.
27) Interferencia Perjudicial: Perturbación a las señales utilizadas por un Operador o Proveedor o cualquier persona natural o jurídica debidamente habilitada por TELCOR, que comprometen, degradan, interrumpen repetidamente o impiden	27. Вредоносная помеха: нарушение работы сигналов оператором или провайдером, либо иным физическим или юридическим лицом должным образом уполномоченным TELCOR, которые ставят под угрозу,

el correcto funcionamiento de un servicio de radiocomunicación.	ухудшают, неоднократно прерывают или препятствуют нормальному функционированию службы радиосвязи.
28) Internet: Conjunto descentralizado de redes de telecomunicaciones a nivel global, interconectadas entre sí, que proporciona diversos servicios de comunicación y que utiliza protocolos y direccionamientos coordinados internacionalmente para el enrutamiento y procesamiento de los paquetes de datos de cada uno de los servicios. Estos protocolos y direccionamientos garantizan que las redes físicas, que en su conjunto componen Internet, funcionen como una red lógica, única y global.	28. Интернет: децентрализованная совокупность глобальных телекоммуникационных сетей, соединенных между собой, которая предоставляет различные услуги связи и использует международно скоординированные протоколы и адресацию для маршрутизации и обработки пакетов данных каждой из услуг. Эти протоколы и адресация гарантируют, что физические сети, образующие в своей совокупности Интернет, функционируют как единая, логическая и глобальная сеть.
29) Interoperabilidad: Aptitud de los sistemas, componentes y aplicaciones, incluyendo los procesos que estos soportan, para intercambiar la información y hacer posible el uso recíproco de la información intercambiada. Para el caso de las redes, la interoperabilidad es inherente a la interconexión entre las mismas.	29. Интероперабельность: способность систем, компонентов и приложений, включая поддерживаемые ими процессы, обмениваться информацией и обеспечивать взаимное использование обмененной информацией. В отношении сетей интероперабельность неразрывно связана с их межсетевым соединением.
30) Itinerancia (roaming) Nacional e Internacional: Es un servicio que permite a los Usuarios del servicio móvil, hacer uso de su equipo terminal entre diferentes áreas de cobertura del mismo u otro Operador, dentro o fuera del territorio nacional.	30. Национальный и международный роуминг: услуга, позволяющая пользователям мобильной связи использовать свое терминальное оборудование в различных зонах покрытия своего или другого оператора, как на территории страны, так и за ее пределами.
31) Licencia de Servicios Públicos de Telecomunicaciones: Título habilitante otorgado por TELCOR que autoriza a una	31. Лицензия на оказание общедоступных услуг электросвязи: разрешительный документ, выданный

persona natural o jurídica la prestación de Servicios Públicos de Telecomunicaciones.	TELCOR и уполномочивающий физическое или юридическое лицо на оказание общедоступных услуг телекоммуникационной связи (электросвязи).
32) Licencia de Servicios de Comunicaciones Audiovisuales: Título habilitante otorgado por TELCOR que autoriza a una persona natural o jurídica la prestación de Servicios de Comunicaciones Audiovisuales.	32. Лицензия на оказание услуг в сфере аудиовизуальных коммуникаций: разрешительный документ, выданный TELCOR и уполномочивающий физическое или юридическое лицо на оказание услуг в сфере аудиовизуальных коммуникаций.
33) Licencia de Derecho de Uso del Espectro Radioeléctrico: Título habilitante otorgado por TELCOR que autoriza a un Operador o Proveedor de Servicios de Telecomunicaciones para usar y aprovechar frecuencias del Espectro Radioeléctrico para la prestación de Servicios Públicos de Telecomunicaciones y/o Servicios de Comunicaciones Audiovisuales. Esta Licencia no otorga derecho de propiedad sobre los recursos públicos del Espectro Radioeléctrico.	33. Лицензия на право использования радиочастотного спектра: разрешительный документ, выданный TELCOR и уполномочивающий оператора или провайдера услуг телекоммуникационной связи использовать и осваивать частоты радиочастотного спектра для оказания общедоступных услуг электросвязи и/или услуг в сфере аудиовизуальных коммуникаций. Данная лицензия не предоставляет права собственности на государственные ресурсы радиочастотного спектра.
34) Mercado relevante: Es la línea del comercio en una determinada zona geográfica, abarcando todos los productos o servicios que desde el punto de vista del Usuario son razonablemente sustituibles entre sí por sus características, precios y usos; así como todos los competidores inmediatos, a los que un mayorista, intermediario o consumidor pudiese acudir a corto plazo.	34. Релевантный рынок: сфера торговли в определенной географической зоне, охватывающая все товары или услуги, которые с точки зрения пользователя являются разумно взаимозаменяемыми по своим характеристикам, ценам и назначению, а также всех непосредственных конкурентов, к которым оптовик, посредник или потребитель мог бы обратиться в краткосрочной перспективе.

35) Microtelcos o MIPYMEs de Servicios de Telecomunicaciones: Persona natural o jurídica que, debidamente habilitada por TELCOR, presta Servicios Públicos de Telecomunicaciones o Servicios de Comunicaciones Audiovisuales de forma convencional o en la forma de Operador o Proveedor Virtual, con tecnologías alternativas o tradicionales a pequeña escala.	35. Микрооператоры или субъекты МСП в сфере телекоммуникационных услуг: физическое или юридическое лицо, надлежащим образом уполномоченное TELCOR, которое оказывает услуги электросвязи или услуги в сфере аудиовизуальных коммуникаций традиционным способом либо в качестве виртуального оператора или провайдера с использованием альтернативных или традиционных технологий в малом масштабе.
36) Operador de Servicios Públicos de Telecomunicaciones: Persona natural o jurídica debidamente habilitada por TELCOR, para prestar Servicios Públicos de Telecomunicaciones de forma convencional o en la forma de Operador Virtual. Incluye también la operación de Microtelcos o MIPYMEs de Telecomunicaciones.	36. Оператор общедоступных услуг телекоммуникаций: физическое или юридическое лицо, надлежащим образом уполномоченное TELCOR на оказание услуг общедоступных услуг электросвязи традиционным способом или в качестве виртуального оператора. Включает также деятельность микрооператоров или субъектов МСП в сфере телекоммуникаций.
37) Operadores Entrantes o Nuevos Operadores: Persona natural o jurídica que por primera vez es objeto de otorgamiento de Licencia para la prestación de Servicios Públicos de Telecomunicaciones o Servicios de Comunicaciones Audiovisuales, o cuando se trate de Operadores de Telecomunicaciones que por primera vez son objeto de otorgamiento de Licencia de Derecho de Uso del Espectro Radioeléctrico.	37. Новые (входящие на рынок) операторы: физическое или юридическое лицо, которому впервые предоставляется лицензия на оказание общедоступных услуг электросвязи или услуг в сфере аудиовизуальных коммуникаций, либо телекоммуникационные операторы, которым впервые предоставляется лицензия на право использования радиочастотного спектра.

38) Operador o Proveedor Virtual de Servicios de Telecomunicaciones: Persona natural o jurídica debidamente habilitada por TELCOR, para prestar Servicios Públicos de Telecomunicaciones, propios o de terceros, con o sin valor añadido, pero a su nombre y por cuenta propia, sin disponer en su totalidad de la infraestructura de red necesaria para la prestación de dichos servicios.	38. Виртуальный оператор или провайдер услуг электросвязи: физическое или юридическое лицо, надлежащим образом уполномоченное TELCOR на оказание общедоступных услуг электросвязи (собственных или третьих лиц, с добавленной стоимостью или без нее), оказываемых от своего имени и за свой счет, не располагая в полном объеме сетевой инфраструктурой, необходимой для предоставления указанных услуг.
39) Peso Significativo de Mercado (PSM): Condición que posee un Operador de Servicios Públicos de Telecomunicaciones o Proveedores de Servicios de Comunicaciones Audiovisuales, que individual o conjuntamente, tiene la capacidad de influir decisivamente, en un mercado relevante, variando las condiciones de dicho mercado a su favor con independencia de los competidores y Usuarios.	39. Значительный вес на рынке: положение, которым обладает оператор общедоступных услуг электросвязи или провайдер услуг в сфере аудиовизуальных коммуникаций, индивидуально или совместно, который может оказывать решающее влияние на релевантном рынке, изменяя условия данного рынка в свою пользу независимо от конкурентов и пользователей.
40) Portabilidad Numérica: Derecho de los Usuarios de conservar el mismo número telefónico al cambiarse de Operador, de servicio o de zona geográfica.	40. Переносимость номера: право пользователей сохранять за собой тот же телефонный номер при смене оператора, вида услуги или географической зоны.
41) Precios basados en costos: Consiste en la fijación de los precios que los Operadores y Proveedores deben cobrar por la Interconexión y el Acceso y Uso compartido de Instalaciones Esenciales, utilizando un modelo económico de costos que le permita recuperar todas las inversiones y costos causalmente incurridos en la provisión de estos servicios, más un margen	41. Цены, основанные на издержках: установление цен, которые операторы и провайдеры должны взимать за междосетевое соединение, а также доступ и совместное использование существенных сооружений, с применением экономической модели затрат, позволяющей возместить все инвестиции и расходы, причинно понесенные

justo que debe ser congruente con la estructura de mercado mayorista al que corresponden dichos servicios de Interconexión e Instalaciones Esenciales.	при предоставлении этих услуг, плюс справедливую норму прибыли, которая должна соответствовать структуре оптового рынка, к которому относятся данные услуги межсетевого соединения и существенных сооружений.
42) Proveedor de Servicios de Comunicaciones Audiovisuales: Persona natural o jurídica que produce, distribuye o difunde programas y contenidos de forma abierta y gratuita o por suscripción o paga, a través de distintos medios de transmisión.	42. Провайдер услуг в сфере аудиовизуальных коммуникаций: физическое или юридическое лицо, которое производит, рассылает или распространяет программы и контент в открытом и бесплатном доступе либо по подписке (за плату) через различные среды передачи.
43) Radiodifusión: Transmisión unidireccional de forma abierta y gratuita, de señales, datos, videos y sonidos por radiocomunicación.	43. Телерадиовещание: одноканальная передача сигналов, данных, видео и звука посредством радиосвязи в открытом и бесплатном доступе.
44) Recursos órbita-espectro: Son cada una de las posiciones orbitales de los satélites geoestacionarios, o bien un conjunto de órbitas no geoestacionarias aptas para un sistema de satélites, incluyendo las frecuencias del Espectro Radioeléctrico pre-coordinadas con la Unión Internacional de Telecomunicaciones, para los servicios de radiocomunicaciones por satélites.	44. Орбитально-частотные ресурсы: каждая из орбитальных позиций геостационарных спутников либо совокупность негеостационарных орбит, пригодных для спутниковой системы, включая частоты радиочастотного спектра, предварительно согласованные с Международным союзом электросвязи (МСЭ) для служб спутниковой радиосвязи.
45) Recursos Públicos de Numeración: Todo número, código o combinación de caracteres alfanuméricos, que permiten la denominación, identificación, direccionamiento y/o enrutamiento de las comunicaciones electrónicas originadas	45. Государственные ресурсы нумерации: любой номер, код или комбинация алфавитно-цифровых символов, позволяющие осуществлять наименование, идентификацию, адресацию и/или маршрутизацию

desde, o con destino hacia servicios, aplicaciones, redes o Usuarios. Esto incluye números o códigos cortos, números que siguen el formato de las recomendaciones de la Unión Internacional de Telecomunicaciones, códigos de red y códigos de señalización nacional e internacional, entre otros. 46) Redes: Conjunto de canales de transmisión, circuitos y, en su caso, dispositivos o centrales de conmutación que proporcionan conexiones entre dos o más puntos definidos para facilitar la Telecomunicación entre ellos, ya sea por línea física o por medio del Espectro Radioeléctrico. 47) Redes Privadas: Son Redes de telecomunicaciones cuyo propósito es satisfacer las necesidades de comunicación particulares propias de una persona natural o jurídica, orientada a un grupo cerrado de Usuarios, haciendo uso de los Recursos Públicos de Numeración y/o del Espectro Radioeléctrico, en entornos exteriores. 48) Redes Públicas de Telecomunicaciones: Redes de telecomunicaciones establecidas por una persona natural o jurídica para proveer Servicios Públicos de Telecomunicaciones.	электронных коммуникаций, исходящих от услуг, приложений, сетей или пользователей, либо направленных к ним. Включает в себя, помимо прочего, короткие номера или коды, номера, соответствующие формату рекомендаций Международного союза электросвязи, коды сетей, а также коды национальной и международной сигнализации. 46. Сети: совокупность каналов передачи, цепей и, при наличии, устройств или коммутационных станций, обеспечивающих соединения между двумя или более определенными точками для фасилитации электросвязи между ними как по проводной линии, так и посредством радиочастотного спектра. 47. Частные сети: электросети, целью которых является удовлетворение частных потребностей в связи, присущих конкретному физическому или юридическому лицу, ориентированные на замкнутую группу пользователей с использованием государственных ресурсов нумерации и/или радиочастотного спектра во внешней среде. 48. Общедоступные сети электросвязи: сети электросвязи, созданные физическим или юридическим лицом для предоставления общедоступных услуг электросвязи.
--	--

49) Revendedor: Es la persona natural o jurídica que comercializa al público las ofertas de un Operador de Servicios Públicos de Telecomunicaciones o Proveedor de Servicios de Comunicaciones Audiovisuales, en nombre y representación de este último, bajo la forma de concesionarios, franquiciatario, u otra figura que lo defina como agente vendedor del Operador o Proveedor. 50) Regulación experimental (Sandbox): Es un régimen de regulación excepcional, experimental, alternativo y controlado en el cual los Operadores de Servicios Públicos de Telecomunicaciones y Proveedores de Servicios de Comunicaciones Audiovisuales pueden introducir nuevas tecnologías, servicios innovadores y nuevos modelos de negocios, a efecto de determinar el esquema de regulación que más beneficie a los Usuarios. 51) Servicios Públicos de Telecomunicaciones: Es el conjunto de modalidades de comunicación a distancia, incluyendo los servicios de valor agregado, suplementarios o conexos, que los Operadores ofrecen a los Usuarios para satisfacer necesidades específicas de comunicaciones, mediante el uso de Redes Públicas de Telecomunicaciones, propias o de terceros, a cambio de una contraprestación económica o tarifaria.	49. Реселлер: физическое или юридическое лицо, реализующее публице предложения оператора услуг электросвязи или провайдера услуг в сфере аудиовизуальных коммуникаций от имени и по поручению последнего в форме концессионера, франчайзи или иной фигуры, определяющей его как торгового агента оператора или провайдера. 50. Экспериментальное регулирование (песочница): Исключительный, экспериментальный, альтернативный и контролируемый режим правового регулирования, в рамках которого операторы общедоступных услуг электросвязи и провайдеры услуг в сфере аудиовизуальных коммуникаций могут внедрять новые технологии, инновационные услуги и новые бизнес-модели с целью определения схемы регулирования, наиболее благоприятной для пользователей. 51. Общедоступные услуги электросвязи: совокупность способов дистанционной связи, включая услуги с добавленной стоимостью, дополнительные или сопутствующие услуги, которые операторы предлагают пользователям для удовлетворения специфических потребностей в связи посредством использования общедоступных сетей электросвязи (собственных или третьих лиц) в обмен на экономическую компенсацию или тарифную плату.
---	--

52) Servicios de Comunicaciones Audiovisuales: Corresponde a las distintas modalidades de producción, distribución y difusión de programas y contenidos multimedia, incluyendo los servicios de valor agregado, suplementarios o conexos, de manera abierta y gratuita o por suscripción o paga, mediante el uso de redes de telecomunicaciones, el Internet o redes de radiodifusión dedicadas. Los servicios de comunicaciones audiovisuales pueden ser lineales o no lineales.	52. Услуги в сфере аудиовизуальных коммуникаций: различные способы производства, дистрибуции и распространения программ и мультимедийного контента, включая услуги с добавленной стоимостью, дополнительные или сопутствующие услуги, в открытом и бесплатном доступе либо по подписке (за плату) с использованием электросетей, Интернета или выделенных сетей вещания. Услуги в сфере аудиовизуальных коммуникаций могут быть линейными или нелинейными.
53) Telecomunicación: Toda emisión, transmisión, o recepción a distancia de signos, señales, escritos, imágenes, sonidos, datos o información de cualquier naturaleza, por línea física, radioeléctrica, medios ópticos, físicos u otros sistemas electromagnéticos o de cualquier otra naturaleza.	53. Электросвязь: Любое излучение, передача или прием на расстоянии знаков, сигналов, письменного текста, изображений, звуков, данных или информации любого характера по проводным, радио, оптическим или другим электромагнитным системам либо системам иного рода.
54) Tecnologías de la Información y las Comunicaciones (TIC): Conjunto de recursos, tecnologías, infraestructuras, herramientas, equipos, programas informáticos, aplicaciones y componentes de red, que permiten la compilación, procesamiento, acceso, almacenamiento y transmisión de información como: voz, datos, texto, video e imágenes, a través de las telecomunicaciones, incluyendo Internet, redes alámbricas e inalámbricas, dispositivos terminales diversos, contenidos, aplicaciones y sistemas.	54. Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ): совокупность ресурсов, технологий, инфраструктур, инструментов, оборудования, программного обеспечения, приложений и сетевых компонентов, позволяющих осуществлять сбор, обработку, доступ, хранение и передачу такой информации, как: голос, данные, текст, видео и изображения, посредством электросвязи, включая Интернет, проводные и беспроводные сети, различные терминальные устройства, контент, приложения и системы.

55) Título Habilitante: Es el documento jurídico emitido por TELCOR, que habilita al solicitante para la prestación de Servicios Públicos de Telecomunicaciones, Servicios de Comunicaciones Audiovisuales o para el uso del Espectro Radioeléctrico. 56) Usuario: Persona natural o jurídica que utiliza Servicios Públicos de Telecomunicaciones o Servicio de Comunicaciones Audiovisuales, como destinatarios finales de los mismos. 57) Usuarios con Discapacidad: Personas con distintos tipos de discapacidad y necesidades especiales que utilizan Servicios Públicos de Telecomunicaciones y/o Servicios de Comunicaciones Audiovisuales. Artículo 6 Otras definiciones TELCOR, mediante Acuerdo Administrativo, podrá incorporar nuevos términos que sean necesarios para garantizar la aplicación de la presente Ley, de acuerdo con la evolución y convergencia tecnológica y de mercado, los requerimientos en materia de conectividad y de acuerdo con las recomendaciones de la Unión Internacional de Telecomunicaciones y demás Organismos Internacionales de los cuales Nicaragua sea Estado parte.	55. Разрешительный документ: юридический документ, издаваемый TELCOR, дающий право заявителю на оказание общедоступных услуг электросвязи, услуг в сфере аудиовизуальных коммуникаций или на использование радиочастотного спектра. 56. Пользователь: физическое или юридическое лицо, использующее общедоступные услуги электросвязи или услуги в сфере аудиовизуальных коммуникаций в качестве их конечного адресата (потребителя). 57. Пользователи с инвалидностью: лица с различными видами инвалидности и особыми потребностями, пользующиеся общедоступными услугами электросвязи и/или услугами в сфере аудиовизуальных коммуникаций. Статья 6. Иные определения TELCOR путем издания административного соглашения может вводить новые термины, необходимые для обеспечения применения настоящего Закона, в соответствии с технологической и рыночной эволюцией и конвергенцией, требованиями в сфере связности, а также в соответствии с рекомендациями Международного союза электросвязи и других международных организаций, государством-участником которых является Никарагуа.
---	--

TÍTULO II RÉGIMEN DE SERVICIOS DE TELECOMUNICACIONES Y REDES CAPÍTULO I RÉGIMEN DE SERVICIOS Y REDES	РАЗДЕЛ II РЕЖИМ УСЛУГ ЭЛЕКТРОСВЯЗИ И СЕТЕЙ ГЛАВА I РЕЖИМ УСЛУГ И СЕТЕЙ
Artículo 7 Clasificación de los Servicios de Telecomunicaciones Para los fines de esta Ley, los Servicios de Telecomunicaciones se clasifican en Servicios Públicos de Telecomunicaciones y Servicios de Comunicaciones Audiovisuales. Artículo 8 Servicios Públicos de Telecomunicaciones Pertenecen a los Servicios Públicos de Telecomunicaciones, de manera enunciativa, los servicios de telefonía fija y móvil, acceso a Internet fijo y móvil, servicio portador, transmisión de datos, radiocomunicación, servicios satelitales, así como cualquier otro Servicio Público de Telecomunicaciones que surja en el futuro como consecuencia de la evolución, convergencia tecnológica y de mercado.	Статья 7. Классификация услуг электросвязи Для целей настоящего Закона услуги электросвязи подразделяются на общедоступные услуги электросвязи и услуги в сфере аудиовизуальных коммуникаций. Статья 8. Общедоступные услуги электросвязи К общедоступным услугам электросвязи относятся, в частности (но не ограничиваясь этим): услуги фиксированной и мобильной телефонной связи, фиксированного и мобильного доступа к сети Интернет, услуги операторов передачи данных (посреднические или магистральные услуги), передача данных, радиосвязь, спутниковые услуги, а также любые другие общедоступные услуги, которые могут возникнуть в будущем в результате технологической и рыночной эволюции и конвергенции.

Artículo 9 Servicios de Comunicaciones Audiovisuales

Pertenecen a los Servicios de Comunicaciones Audiovisuales, de manera enunciativa, la Televisión Abierta, la Televisión por Suscripción o de paga, la Radiodifusión Sonora en Amplitud Modulada (AM) o en Frecuencia Modulada (FM), así como cualquier otro servicio de difusión de contenido audiovisual utilizando cualquier tecnología o medio de transmisión, incluyendo el Internet.

Artículo 10 Continuidad de los Servicios

Los Servicios Públicos de Telecomunicaciones y los Servicios de Comunicaciones Audiovisuales deben ser prestados en forma regular, continua, ininterrumpida y en condiciones de igualdad. Los Operadores de Servicios Públicos de Telecomunicaciones y los Proveedores de Servicios de Comunicaciones Audiovisuales, no podrán iniciar, suspender o discontinuar su prestación sin la previa autorización de TELCOR.

Artículo 11 Condiciones técnicas y operativas

Los Servicios Públicos de Telecomunicaciones y los Servicios de Comunicaciones Audiovisuales, se prestarán conforme las disposiciones técnicas y operativas que TELCOR defina en las normativas correspondientes, las que serán emitidas mediante Acuerdos Administrativos.

Статья 9. Услуги в сфере аудиовизуальных коммуникаций

К услугам в сфере аудиовизуальных коммуникаций относятся, в частности (но не ограничиваясь этим): эфирное телевидение, телевидение по подписке (платное телевидение), звуковое радиовещание с амплитудной (AM) или частотной (FM) модуляцией, а также любые другие услуги по распространению аудиовизуального контента с использованием любых технологий или сред передачи, включая сеть «Интернет».

Статья 10. Непрерывность оказания услуг

Общедоступные услуги электросвязи и услуги в сфере аудиовизуальных коммуникаций должны предоставляться регулярным, непрерывным, бесперебойным образом и на равных условиях. Операторы общедоступных услуг электросвязи и провайдеры услуг в сфере аудиовизуальных коммуникаций не могут начинать, приостанавливать или прекращать их оказание без предварительного разрешения TELCOR.

Статья 11. Технические и операционные условия

Общедоступные услуги электросвязи и услуги в сфере аудиовизуальных коммуникаций предоставляются в соответствии с техническими и операционными положениями, которые TELCOR определяет в соответствующих нормативно-правовых актах,

Artículo 12 Redes Privadas Las personas naturales o jurídicas que operen sus Redes Privadas, deberán obtener de previo una Autorización por parte de TELCOR, la cual comprende a su vez el derecho de instalación y operación de los equipos e infraestructura radioeléctrica necesaria. A través de estas Redes Privadas, no se podrán utilizar para brindar servicios al público en general, ni interconectarse con las Redes Públicas de Telecomunicaciones. Artículo 13 Cumplimiento de normas técnicas Las Redes e infraestructuras, así como los Equipos Terminales y sus partes que se conectan a ellos, deben cumplir con las normas técnicas que determine TELCOR. CAPÍTULO II RADIOAFICIÓN Artículo 14 Radioafición La Radioafición tiene como propósito la intercomunicación, entretenimiento, experimentación e investigación con vocación de servicio y ayuda social sin fines de lucro. No podrá tener	издаваемых путем заключения административных соглашений. Статья 12. Частные сети Физические или юридические лица, эксплуатирующие свои частные сети, должны предварительно получить разрешение от TELCOR, которое также включает право на установку и эксплуатацию необходимого радиоэлектронного оборудования и инфраструктуры. Посредством этих частных сетей запрещается оказывать услуги широкой общественности, а также осуществлять их межсетевое соединение с общедоступными телекоммуникационными сетями. Статья 13. Соблюдение технических норм Сети и инфраструктура, а также терминальное оборудование и подключаемые к ним составные части должны соответствовать техническим нормам, определяемым TELCOR. ГЛАВА II РАДИОЛЮБИТЕЛЬСКАЯ СВЯЗЬ Статья 14. Радилюбительская связь Радилюбительская связь имеет своей целью межсетевое общение, досуг, экспериментирование и исследования, обладающие служебным призванием и оказывающие
---	---

finalidad comercial ni dar lugar a beneficios económicos, debiendo aplicarse sin restricciones los requerimientos de colaboración, observar las recomendaciones de la Unión Internacional de Telecomunicaciones y las normas que determine TELCOR.

TÍTULO III TÍTULOS HABILITANTES

CAPÍTULO I LICENCIAS DE SERVICIOS PÚBLICOS DE TELECOMUNICACIONES

Artículo 15 Licencia de Servicios Públicos de Telecomunicaciones

Para la prestación de los Servicios Públicos de Telecomunicaciones se requiere del otorgamiento de Licencia de Servicios Públicos de Telecomunicaciones por parte de TELCOR, la que comprende a su vez el derecho de instalación, operación y explotación de las Redes y la infraestructura requerida para la prestación de todos los servicios, sujeto a las obligaciones y condiciones que establece la presente Ley, y las normativas que al efecto emita TELCOR.

En los casos de Microtelcos o MIPYMEs de Telecomunicaciones, para acceder a las condiciones especiales

socialную помощь на некоммерческой основе. Она не может иметь коммерческой направленности или приносить экономическую выгоду, при этом должны без ограничений применяться требования о сотрудничестве, соблюдаться рекомендации Международного союза электросвязи и нормы, определяемые TELCOR.

РАЗДЕЛ III РАЗРЕШИТЕЛЬНЫЕ ДОКУМЕНТЫ

ГЛАВА I ЛИЦЕНЗИИ НА ОКАЗАНИЕ ОБЩЕДОСТУПНЫХ УСЛУГ ЭЛЕКТРОСВЯЗИ

Статья 15. Лицензия на оказание общедоступных услуг электросвязи

Для оказания общедоступных услуг электросвязи требуется получение лицензии от TELCOR, которая включает в себя право на установку, эксплуатацию и коммерческое использование (разработку) сетей и инфраструктуры, необходимых для оказания всех услуг, с соблюдением обязательств и условий, установленных настоящим Законом и нормативными актами, издаваемыми для этих целей TELCOR.

В случаях с микрооператорами связи или МСП в сфере телекоммуникаций, для получения доступа к специальным

regulatorias aplicables a esta categoría, el solicitante deberá presentar ante TELCOR, el documento emitido por Ministerio de Fomento Industria y Comercio (MIFIC) que lo acredite como MIPYME.

CAPÍTULO II LICENCIAS DE SERVICIOS DE COMUNICACIONES AUDIOVISUALES

Artículo 16 Licencia de Servicios de Comunicaciones Audiovisuales

La prestación de los Servicios de Comunicaciones Audiovisuales, requiere del otorgamiento de Licencia por parte de TELCOR, la que comprende a su vez el derecho de instalación y operación de los equipos e infraestructura necesaria para la prestación de sus servicios, en los términos y condiciones que establece la regulación de dichos servicios.

Los Servicios de Televisión Abierta y Radiodifusión Sonora en Amplitud Modulada (AM) y Frecuencia Modulada (FM), solo podrán ser prestados por personas naturales o jurídicas nicaragüenses. En este último caso, al menos el 51% de su capital social deberá pertenecer a nacionales nicaragüenses.

регуляторным условиям, применимым к данной категории, заявитель должен представить в TELCOR документ, выданный Министерством развития, промышленности и торговли (MIFIC), подтверждающий его статус субъекта МСП.

ГЛАВА II ЛИЦЕНЗИИ НА ОКАЗАНИЕ УСЛУГ В СФЕРЕ АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Статья 16. Лицензия на оказание услуг в сфере аудиовизуальных коммуникаций

Оказание услуг в сфере аудиовизуальных коммуникаций требует наличие лицензии, выданной TELCOR, которая включает в себя право на установку и эксплуатацию оборудования и инфраструктуры, необходимых для оказания услуг, на условиях и в порядке, установленных регулированием данных услуг.

Услуги эфирного телевидения и звукового радиовещания с амплитудной (AM) и частотной (FM) модуляцией могут предоставляться только никарагуанскими физическими или юридическими лицами. Не менее 51% уставного капитала юридических лиц должно принадлежать гражданам Никарагуа.

CAPÍTULO III LICENCIA DE DERECHO DE USO DEL ESPECTRO RADIOELÉCTRICO	ГЛАВА III ЛИЦЕНЗИЯ НА ПРАВО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ РАДИОЧАСТОТНОГО СПЕКТРА
Artículo 17 Licencia de Derecho de Uso del Espectro Radioeléctrico El Espectro Radioeléctrico es un recurso natural, de carácter limitado y como tal es un bien del dominio público, sobre el cual ejerce soberanía el Estado de Nicaragua, sujeto a la planeación, administración, gestión, supervisión, fiscalización y control a través de TELCOR. Los Operadores de Servicios Públicos de Telecomunicaciones y los Proveedores de Servicios de Comunicaciones Audiovisuales que requieran hacer uso del Espectro Radioeléctrico deben de solicitar a TELCOR, el otorgamiento de Licencia de Derecho de Uso del Espectro Radioeléctrico, la cual comprende a su vez el derecho de instalación, operación y explotación de las Redes, equipos e infraestructura radioeléctrica necesaria para la prestación de dichos servicios. TELCOR, definirá mediante normativa aquellas bandas de frecuencias exentas de Licencia de Derecho de Uso del Espectro Radioeléctrico y por ende, del pago de los cánones respectivos. No obstante, los Usuarios de dichas bandas exentas de Licencia deberán cumplir con las Normativas Técnicas o en su defecto con las referencias y recomendaciones de	Статья 17. Лицензия на право использования радиочастотного спектра Радиочастотный спектр является ограниченным природным ресурсом и, таким образом, объектом общественного достояния, над которым Государство Никарагуа осуществляет свой суверенитет, и подлежит планированию, администрированию, управлению, надзору, контролю и проверке TELCOR. Операторы общедоступных услуг электросвязи и провайдеры услуг в сфере аудиовизуальных коммуникаций, которым требуется использование радиочастотного спектра, должны ходатайствовать перед TELCOR о получении лицензии на право использования радиочастотного спектра, которая также включает право на установку, эксплуатацию и коммерческое использование (разработку) сетей, оборудования и радиоэлектронной инфраструктуры, необходимых для оказания указанных услуг. TELCOR определяет посредством нормативных актов полосы частот, освобожденные от лицензии на право использования радиочастотного спектра и, следовательно, от уплаты соответствующих сборов. Тем не менее, пользователи указанных освобожденных от лицензирования полос частот обязаны соблюдать

Organismos Internacionales para una operación no interferente de sus equipos y aparatos.	технические нормы или, при их отсутствии, ориентиры и рекомендации международных организаций для беспомеховой работы своего оборудования и аппаратов.
El otorgamiento de una Licencia de Derecho de Uso del Espectro Radioeléctrico en cualquier modalidad, no concede ningún derecho de propiedad, siendo el Estado en todo momento quien ejerce soberanía sobre el Espectro Radioeléctrico como un bien del dominio público.	Предоставление лицензии на право использования радиочастотного спектра в любой форме не дает никакого права собственности, поскольку осуществляет суверенитет над радиочастотным спектром как объектом общественного достояния.
Artículo 18 Asignación directa del Espectro Radioeléctrico Las Licencias de Derecho de Uso del Espectro Radioeléctrico podrán ser otorgadas por TELCOR de forma directa cuando la demanda agregada de Espectro Radioeléctrico por parte de los interesados en un determinado segmento de frecuencias, sea menor que el rango de frecuencias radioeléctricas disponibles.	Статья 18. Прямое назначение радиочастотного спектра Лицензии на право использования радиочастотного спектра могут предоставляться TELCOR напрямую в случаях, когда совокупный спрос на радиочастотный спектр со стороны заинтересованных лиц в определенном сегменте частот меньше диапазона доступных радиочастот.
Artículo 19 Procesos competitivos de asignación Cuando la demanda agregada de Espectro Radioeléctrico por parte de los interesados iguale o exceda el rango de frecuencias radioeléctricas disponibles, las Licencias de Derecho de Uso del Espectro Radioeléctrico, se otorgarán a través de mecanismos competitivos de selección objetiva, previa convocatoria pública, bajo las reglas y condiciones específicas que TELCOR defina en cada proceso de asignación, en las cuales se podrá	Статья 19. Конкурентные процедуры назначения Если совокупный спрос на радиочастотный спектр со стороны заинтересованных лиц равен или превышает диапазон доступных радиочастот, лицензии на право использования радиочастотного спектра предоставляются посредством конкурентных механизмов объективного отбора после государственного конкурса на условиях и по правилам, определяемым TELCOR для каждого

establecer obligaciones de hacer, como parte del pago del Canon por asignación de frecuencias.

Artículo 20 Autorización para el uso de la banda de radioaficionados

Toda persona que opere una estación radioeléctrica en la banda de radioaficionados, designada en el Cuadro Nacional de Atribución de Frecuencias (CNAF), deberá contar con una Autorización para el uso del Espectro Radioeléctrico emitida por TELCOR. Esta Autorización tendrá una vigencia mínima de dos (2) años hasta un máximo de cinco (5) años, renovables a solicitud del interesado.

CAPÍTULO IV DISPOSICIONES COMUNES

Artículo 21 Uso del Espectro Radioeléctrico

La Licencia requerida para prestar cualquiera de los Servicios de Telecomunicaciones, no incluye el derecho al uso del Espectro Radioeléctrico. Cuando el interesado requiera del recurso del Espectro Radioeléctrico para prestar Servicios Públicos de Telecomunicaciones o Servicios de Comunicaciones Audiovisuales, deberá obtener en forma independiente la Licencia de Derecho de Uso del Espectro Radioeléctrico emitida por TELCOR.

процесса выделения спектра. В этих правилах могут устанавливаться обязательства по выполнению определенных работ/действий в качестве части уплаты сбора за выделение частот.

Статья 20. Разрешение на использование радилюбительского диапазона

Каждое лицо, эксплуатирующее радиостанцию в радилюбительском диапазоне, указанном в Государственной таблице распределения частот, должно иметь разрешение на использование радиочастотного спектра, выданное TELCOR. Данное разрешение выдается на срок от 2 (двух) до 5 (пяти) лет и может продлеваться по заявлению заинтересованного лица.

ГЛАВА IV ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 21. Использование радиочастотного спектра

Лицензия, требуемая для оказания любого из видов услуг электросвязи, не включает в себя право на использование радиочастотного спектра. Если заинтересованному лицу для оказания общедоступных услуг электросвязи или услуг в сфере аудиовизуальных коммуникаций требуется ресурс радиочастотного спектра, оно должно в отдельном порядке получить лицензию TELCOR на право использования радиочастотного спектра.

Artículo 22 Requisitos mínimos para obtención de Licencias y Autorizaciones Toda solicitud de Licencia o Autorización deberá contener al menos los siguientes requisitos: Personas Naturales: a) Nombres y apellidos del solicitante o de su apoderado. b) Documento de identidad del solicitante o de su apoderado. c) Número de Registro Único de Contribuyente (RUC). d) Descripción del servicio o servicios solicitados, así como los Recursos Públicos requeridos, según el caso. e) Domicilio legal y permanente en el territorio nacional. f) Declaración de conocer y cumplir con el marco regulatorio vigente. Personas Jurídicas:	Статья 22. Минимальные требования для получения лицензий и разрешений Любое заявление о предоставлении лицензии или разрешения должно содержать как минимум следующие данные и документы: Для физических лиц: а) ФИО заявителя или его уполномоченного представителя (доверенного лица); б) документ, удостоверяющий личность заявителя или его уполномоченного представителя; в) индивидуальный номер налогоплательщика (RUC). г) описание запрашиваемой услуги или услуг, а также необходимых государственных ресурсов (в зависимости от случая); д) официальное и постоянное проживание на территории страны. е) заявление об ознакомлении и обязательстве соблюдать нормы действующего законодательства. Для юридических лиц:
--	---

a) Denominación o razón social de la persona jurídica solicitante. b) Nombres y apellidos del apoderado o representante legal, adjuntando documento con el cual acredita su representación. c) Documento de identidad del apoderado o representante legal. d) Documentación legal que acredite su existencia y capacidad jurídica, debidamente inscrita en el Registro Público competente. e) Número de Registro Único de Contribuyente (RUC). f) Descripción del servicio o servicios solicitados, así como los Recursos Públicos requeridos, según el caso. g) Domicilio legal y permanente en el territorio nacional. h) Declaración de conocer y cumplir con el marco regulatorio vigente.	a) Наименование или фирменное наименование юридического лица — заявителя; б) ФИО уполномоченного представителя или законного представителя с приложением документа, подтверждающего его полномочия; в) документ, удостоверяющий личность уполномоченного представителя или законного представителя. г) юридические документы, подтверждающие существование и правоспособность юридического лица, должным образом зарегистрированные в соответствующем Государственном реестре; д) индивидуальный номер налогоплательщика (RUC); е) описание запрашиваемой услуги или услуг, а также необходимых Государственных ресурсов (в зависимости от случая); ж) официальный постоянный юридический адрес на территории страны; з) заявление об ознакомлении и обязательстве соблюдать нормы действующего законодательства.
--	---

Lo anterior, sin perjuicio de otros requisitos que TELCOR establezca en la normativa correspondiente.

Artículo 23 Cesión o transferencia de las Licencias

Las Licencias de Servicios Públicos de Telecomunicaciones, Licencias de Servicios de Comunicaciones Audiovisuales y Licencias de Derecho de Uso del Espectro Radioeléctrico, podrán ser cedidas o transferidas previa autorización de TELCOR, respetándose la vigencia y demás términos y condiciones establecidos en la Licencia objeto de la cesión o transferencia.

La solicitud de autorización deberá presentarse acompañando toda la información y documentación que justifique la misma, de conformidad con los requisitos y procedimientos que TELCOR establezca en la normativa correspondiente. En caso de ser autorizada la cesión o transferencia, TELCOR emitirá la Licencia correspondiente a favor del Operador o Proveedor cesionario, previo pago de la Tarifa respectiva, por el trámite administrativo aplicable.

En caso que la cesión o transferencia, se produzca como consecuencia de una Concentración Económica, el Operador o Proveedor cesionario deberá pagar además el valor que resulte

Uказанное выше применяется без ущерба для иных требований, которые TELCOR может установить в соответствующем нормативном акте.

Статья 23. Уступка или передача лицензий

Лицензии на оказание общедоступных услуг электросвязи, услуг в сфере аудиовизуальных коммуникаций и на право использования радиочастотного спектра могут быть уступлены или переданы с предварительного разрешения TELCOR при условии сохранения срока действия, а также иных условий и положений, установленных в лицензии, являющейся предметом уступки или передачи.

Заявление о получении разрешения должно подаваться с приложением всей информации и документации, обосновывающей данную процедуру, в соответствии с требованиями и порядком, установленными TELCOR в соответствующем нормативном акте. В случае одобрения уступки или передачи TELCOR выдает соответствующую лицензию на имя принимающего оператора или провайдера цессионария после уплаты соответствующего тарифа за применимую административную процедуру.

В случае если уступка или передача происходит в результате экономической концентрации, принимающий оператор или провайдер должен также уплатить сумму, рассчитываемую исходя из процентной ставки,

del porcentaje establecido en el artículo sobre Concentración Económica, de la presente Ley.

Artículo 24 Garantía, fianza o certificado de depósito

En el caso de Operadores Entrantes o Nuevos Operadores en la prestación de Servicios Públicos de Telecomunicaciones, deberán presentar una garantía, fianza o certificado de depósito bancario a favor de TELCOR, para asegurar el cumplimiento del plazo de instalación y plan de expansión de su red.

El monto de la garantía, fianza o certificado de depósito bancario, será equivalente al diez por ciento (10%) del ingreso bruto mensual promedio, calculado con base en los Ingresos Brutos proyectados a recibir durante los primeros 12 meses de operación, conforme a su plan de negocios o estudio económico. El plazo de mantenimiento de dicha garantía, fianza o certificado de depósito bancario será igual al plazo que le tome al Operador Entrante cumplir con sus compromisos de instalación y expansión de su red.

Esta garantía será ejecutada por el incumplimiento del plazo inicial fijado para su instalación y expansión de su red.

A tal efecto, TELCOR, en la normativa correspondiente, definirá las reglas y condiciones aplicables a la constitución y

establecida en la Ley de Concentración Económica, de la presente Ley.

Статья 24. Гарантия, залог или депозитный сертификат

В случае новых (входящих на рынок) операторов общедоступных услуг электросвязи они обязаны предоставить банковскую гарантию, залог или депозитный сертификат в пользу TELCOR для обеспечения соблюдения сроков установки и плана расширения своей сети.

Сумма гарантии, залога или банковского депозитного сертификата должна быть эквивалентна 10% (десяти процентам) от среднего месячного валового дохода, рассчитанного на основе прогнозируемого валового дохода за первые 12 месяцев работы согласно бизнес-плану или экономическому обоснованию. Срок действия данной гарантии, залога или депозитного сертификата равен сроку, необходимому новому оператору для выполнения своих обязательств по установке и расширению сети.

Данная гарантия подлежит взысканию в случае несоблюдения первоначально установленного срока установки и расширения сети.

Для этих целей TELCOR в соответствующем нормативном акте определяет правила и условия, применимые

aprobación de la garantía, fianza o certificado de depósito bancario.

Artículo 25 Vigencia de las Licencias

Todas las Licencias tendrán un plazo de vigencia desde un mínimo de diez (10) años hasta un máximo de veinte (20) años, renovables a solicitud del interesado. El titular de la Licencia deberá presentar su solicitud de renovación ante TELCOR, con dos (2) años de antelación al vencimiento de la Licencia, la cual se renovará previo cumplimiento de sus obligaciones establecidos en el marco regulatorio vigente, incluyendo el pago del monto que establezca TELCOR en la normativa correspondiente. En el caso de la Licencia de Derecho de Uso del Espectro Radioeléctrico, se tomará en cuenta, además, el valor actual de mercado de las frecuencias objeto de la renovación, de acuerdo a referencias nacionales e internacionales.

Si la solicitud no es presentada dentro del plazo señalado, la Licencia se tendrá por terminada.

En el caso de Operadores y Proveedores, el plazo de vigencia para la emisión y renovación de la Licencia de Derecho de Uso del Espectro Radioeléctrico, estará sujeto al plazo de expiración de la Licencia del servicio autorizado para el cual se requiere el espectro.

к оформлению и утверждению гарантии, залога или банковского депозитного сертификата.

Статья 25. Срок действия лицензий

Все лицензии выдаются на срок от 10 (десяти) до 20 (двадцати) лет с возможностью продления по заявлению заинтересованного лица. Обладатель лицензии должен подать заявление о ее продлении в TELCOR за 2 (два) года до истечения срока ее действия. Продление осуществляется при условии выполнения обязательств, установленных действующей нормативно-правовой базой, включая уплату суммы, определяемой TELCOR в соответствующем нормативном акте. В случае с лицензией на право использования радиочастотного спектра также учитывается текущая рыночная стоимость частот, подлежащих продлению, в соответствии с национальными и международными ориентирами.

Если заявление не подано в указанный срок, действие лицензии считается прекращенным.

Для операторов и провайдеров срок действия при выдаче и продлении лицензии на право использования радиочастотного спектра привязывается к сроку окончания действия лицензии на разрешенную услугу, для которой запрашивается данный спектр.

Artículo 26 Condiciones para la renovación de las Licencias y Autorizaciones Previo a la aprobación de la renovación de una Licencia o Autorización, TELCOR, en lo pertinente, evaluará y verificará lo siguiente, según el caso: 1) El uso eficiente del recurso público asignado; 2) El cumplimiento de los planes de expansión; 3) La cobertura de redes y servicios; 4) La calidad de los servicios prestados; y 5) El cumplimiento de todas las obligaciones definidas en la presente Ley, y las Normativas aplicables.	Статья 26. Условия продления лицензий и разрешений Перед утверждением продления лицензии или разрешения TELCOR в пределах своей компетенции оценивает и проверяет следующее (в зависимости от случая): 1. Эффективность использования выделенного государственного ресурса; 2. Выполнение планов по расширению; 3. Зону покрытия сетей и услуг; 4. Качество предоставляемых услуг; 5. Соблюдение всех обязательств, определенных настоящим Законом и применимыми нормативными актами.
Artículo 27 Causas de terminación de las Licencias y Autorizaciones Toda Licencia o Autorización, terminará por las siguientes causas: 1) Por vencimiento del plazo de vigencia. 2) Por renuncia del titular.	Статья 27. Основания прекращения действия лицензий и разрешений Действие любой лицензии или разрешения прекращается по следующим основаниям: 1. В связи с истечением срока действия. 2. В связи с отказом (добровольным отказом) обладателя лицензии.

3) Por fallecimiento de la persona natural o extinción de la persona jurídica titular, por quiebra o liquidación. 4) Por revocación por parte de TELCOR. Serán causales de revocación las siguientes: a) No prestar con eficiencia y regularidad los servicios que son objeto del Título Habilitante. b) No hacer un uso eficiente o no haber usado los recursos públicos en un plazo de un año de haber sido asignados. c) Hacer un uso distinto de cualquiera de los recursos públicos para el que fueron asignados. d) No pagar sus obligaciones pecuniarias ante TELCOR. e) Suspender total o parcialmente los servicios, sin la previa autorización de TELCOR y/o sin causa justificada. f) Provocar interferencias perjudiciales de manera intencional y reiterada.	3. В связи со смертью физического лица либо ликвидацией юридического лица — обладателя лицензии, а также в случае его банкротства или ликвидации. 4. В связи с аннулированием со стороны TELCOR. Основаниями для аннулирования являются следующие: а) Непредоставление с надлежащей эффективностью и регулярностью услуг, являющихся предметом разрешительного документа; б) неэффективное использование или неиспользование государственных ресурсов в течение одного года с момента их выделения; в) использование государственных ресурсов не по тому назначению, для которого они были выделены; г) неисполнение платежных обязательств перед TELCOR; д) полное или частичное приостановление оказания услуг без предварительного разрешения TELCOR и/или без уважительной причины; е) намеренное и неоднократное создание вредоносных помех;
--	--

g) Modificar o alterar sustancialmente las instalaciones autorizadas o las condiciones en que operen los servicios, sin la previa autorización de TELCOR.	ж) существенное изменение или модификация разрешенных/ого сооружений/оборудования либо условий эксплуатации услуг без предварительного разрешения TELCOR;
h) Vender, ceder o en manera alguna gravar o transferir la Licencia, sin la previa autorización de TELCOR.	з) продажа, уступка или иное обременение либо передача лицензии без предварительного разрешения TELCOR;
i) Negarse, sin causa justificada, a interconectar redes de otros titulares de Licencias, teniendo la obligación de hacerlo.	и) отказ (при наличии такой обязанности) без уважительной причины от осуществления межсетевого соединения с сетями других обладателей лицензий;
j) Otras causales de revocación que se establezcan en la normativa correspondiente.	к) иные основания для отзыва, которые будут установлены в соответствующем нормативно-правовом акте.
En los casos que alguna de las causales de revocación de una Licencia o Autorización, conlleve efectos negativos sobre el interés público, la competencia o afecte la continuidad en la prestación de Servicios de Telecomunicaciones esenciales para la población, TELCOR podrá adoptar las medidas necesarias para garantizar la continuidad de los Servicios de Telecomunicaciones y preservar la competencia efectiva en el mercado.	В случаях, если какое-либо из оснований для отзыва лицензии или разрешения влечет за собой негативные последствия для общественных интересов, конкуренции или нарушает непрерывность оказания критически важных для населения услуг электросвязи, TELCOR вправе принять необходимые меры для обеспечения непрерывности оказания услуг электросвязи и сохранения эффективной конкуренции на рынке.
El titular de una Licencia o Autorización que hubiere sido revocada, estará inhabilitado para obtener, por sí o a través de otra persona natural o jurídica, nuevas Licencias o	Обладатель лицензии или разрешения, которое было отозвано, лишается права получать – лично или через другое физическое либо юридическое лицо – новые лицензии или разрешения сроком на один год,

Autorizaciones, por un plazo de un año contado a partir de que hubiere surtido efectos la revocación. Artículo 28 Restitución de Recursos Públicos Al término de las Licencias por cualquier causa, los recursos públicos de numeración y Espectro Radioeléctrico asignados, serán restituidos al Estado de Nicaragua a través de TELCOR. Artículo 29 Autorizaciones temporales TELCOR, podrá otorgar Autorizaciones temporales, en casos de emergencia nacional, pruebas técnicas, experimentación u otro tipo de operaciones limitadas técnica, económica o geográficamente, que a su juicio no califiquen para obtener una Licencia de manera permanente. Las Autorizaciones temporales tendrán una vigencia máxima de un (1) año, renovable a solicitud del interesado, por el mismo período y por una sola vez. Con excepción de los casos de Emergencia Nacional, las Autorizaciones temporales están sujetas al pago de la Tarifa por el trámite administrativo y los Cánones que resulten aplicables. Los Cánones serán calculados de manera proporcional a la vigencia de la Autorización temporal otorgada.	исчисляемый с момента вступления в силу решения об отзыве. Статья 28. Возврат государственных ресурсов При прекращении действия лицензий по любым основаниям выделенные государственные ресурсы нумерации и радиочастотного спектра подлежат возврату Государству Никарагуа через TELCOR. Статья 29. Временные разрешения TELCOR может предоставлять временные разрешения в случае чрезвычайной ситуации национального масштаба, проведения технических испытаний, экспериментов или иных видов операций, ограниченных в техническом, экономическом или географическом отношении, которые, по мнению регулятора, не подпадают под критерии получения постоянной лицензии. Временные разрешения выдаются на максимальный срок до 1 (одного) года и могут быть продлены по заявлению заинтересованного лица на аналогичный период только один раз. За исключением случаев чрезвычайной ситуации национального масштаба, за временные разрешения предусмотрена уплата тарифа за административную процедуру и применимых сборов. Сборы рассчитываются пропорционально сроку действия предоставленного временного разрешения.
---	--

Artículo 30 Emisión, modificación y revocación de Títulos Habilitantes La emisión, modificación y revocación de los Títulos Habilitantes, le corresponden a la Máxima Autoridad de TELCOR o su delegado, mediante acto administrativo motivado, conforme el procedimiento establecido en la Normativa correspondiente. Las Licencias y sus modificaciones, entrarán en vigencia a partir de su publicación en La Gaceta, Diario Oficial. En el caso de terminación por renuncia de su titular o revocación, surtirá efectos a partir de la emisión y notificación del acto administrativo respectivo, sin perjuicio de su posterior publicación en La Gaceta, Diario Oficial.	Статья 30. Выдача, изменение и отзыв разрешительных документов Выдача, изменение и отзыв разрешительных документов относятся к компетенции высшего должностного лица (руководителя) TELCOR или лица им уполномоченного, и осуществляются путем издания мотивированного административного акта в соответствии с процедурой, установленной в соответствующем нормативно-правовом акте. Лицензии и вносимые в них изменения вступают в силу со дня их опубликования в официальном вестнике «Ла-Гасета». В случае прекращения действия лицензии в связи с отказом ее обладателя или ее отзывом решение вступает в силу с момента издания и вручения уведомления о соответствующем административном акте, без ущерба для его последующего опубликования в официальном вестнике «Ла-Гасета».
Artículo 31 Registro Electrónico de Operadores y Proveedores Créase una base de datos para el Registro Electrónico de Telecomunicaciones administrado por TELCOR, el que deberá contener toda la información necesaria de los Operadores de Servicios Públicos de Telecomunicaciones, Proveedores de Servicios de Comunicaciones Audiovisuales y personas	Статья 31. Электронный реестр операторов и провайдеров Создается база данных Электронного реестра телекоммуникаций, администрируемая TELCOR. Данный реестр должен содержать всю необходимую информацию об операторах общедоступных услуг электросвязи, провайдерах услуг в сфере аудиовизуальных

naturales o jurídicas que hacen uso del Espectro Radioeléctrico para operar Redes Privadas, incluyendo información de sus Licencias, Autorizaciones, servicios, recursos asignados, redes e infraestructuras.

CAPÍTULO V CANON POR REGULACIÓN Y TARIFAS POR TRÁMITES REGULATORIOS Y ADMINISTRATIVOS

Artículo 32 Canon por regulación

Por la prestación de Servicios Públicos de Telecomunicaciones y/o Servicios de Comunicaciones Audiovisuales por suscripción o paga, el titular respectivo deberá pagar a favor de TELCOR un Canon por regulación recurrente mensual.

El valor del Canon por regulación recurrente mensual, se expresará como un porcentaje base de los Ingresos Brutos del mes correspondiente, por la prestación de todos los Servicios Públicos de Telecomunicaciones y/o Servicios de Comunicaciones Audiovisuales por suscripción o paga, autorizados en su Licencia.

La metodología de cálculo y el porcentaje base serán definidos por TELCOR, mediante la normativa correspondiente, el cual no podrá ser mayor al tres por ciento (3%). TELCOR

коммуникаций, а также физических и юридических лицах, использующих радиочастотный спектр для эксплуатации частных сетей, включая сведения об их лицензиях, разрешениях, оказываемых услугах, выделенных ресурсах, сетях и инфраструктуре.

ГЛАВА V СБОР ЗА РЕГУЛИРОВАНИЕ И ТАРИФЫ ЗА РЕГУЛЯТОРНЫЕ И АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ПРОЦЕДУРЫ

Статья 32. Сбор за регулирование

За оказание общедоступных услуг электросвязи и/или услуг в сфере аудиовизуальных коммуникаций по подписке (платных) соответствующий обладатель лицензии обязан уплачивать в пользу TELCOR ежемесячный регулярный сбор за регулирование.

Размер ежемесячного регулярного сбора за регулирование выражается в виде базового процента от валового дохода за соответствующий месяц за оказание всех общедоступных услуг электросвязи и/или услуг в сфере аудиовизуальных коммуникаций по подписке (платных), предусмотренных в лицензии.

Методология расчета и базовый процент определяются TELCOR в соответствующем нормативно-правовом акте и не могут превышать 3% (трех процентов). TELCOR

establecerá cánones diferenciados a partir del porcentaje base, con el objeto que dichos cánones reflejen el nivel de participación de mercado de los Operadores y Proveedores, tomando como parámetro sus respectivos Ingresos Brutos Anuales. Este porcentaje base y los cánones diferenciados correspondientes serán revisados por TELCOR anualmente, pudiendo ser ajustados a más tardar al final del tercer trimestre de cada año. Los valores ajustados serán aplicados en el año inmediato siguiente.	устанавливает дифференцированные сборы на основе базового процента для того, чтобы эти сборы отражали уровень доли рынка операторов и провайдеров, принимая в качестве параметра их годовой валовой доход. Базовый процент и соответствующие дифференцированные сборы пересматриваются TELCOR ежегодно и могут быть скорректированы не позднее конца третьего квартала каждого года. Скорректированные значения применяются в непосредственно следующем году.
Cuando un mismo titular posea Licencia de Servicios Públicos de Telecomunicaciones y Licencia de Servicios de Comunicaciones Audiovisuales, por suscripción o paga, éste deberá incluir los ingresos por estos servicios como parte de los Ingresos Brutos del mes correspondiente, sobre los cuales se calculará el Canon regulatorio mensual recurrente respectivo.	Если один и тот же обладатель лицензии имеет лицензию на оказание общедоступных услуг электросвязи и на оказание услуг в сфере аудиовизуальных коммуникаций по подписке (платных), он обязан включать доходы от этих услуг в валовой доход за соответствующий месяц, исходя из которого рассчитывается соответствующий ежемесячный регуляторный сбор.
Los recursos provenientes del pago del Canon por regulación ingresarán al patrimonio de TELCOR, a efecto de garantizar el pleno ejercicio de sus funciones y atribuciones regulatorias.	Средства, поступающие от уплаты сбора за регулирование, зачисляются в активы TELCOR в целях обеспечения полного осуществления его регуляторных функций и полномочий.
Artículo 33 Incentivo a Operadores Entrantes TELCOR, podrá reducir el pago del Canon por regulación, implementar períodos de pago diferidos de este Canon o eximir durante un período de tiempo determinado, a favor de los	Статья 33. Стимулирование новых операторов TELCOR может снизить размер платы сбора за регулирование, ввести периоды отсрочки (рассрочки) уплаты данного сбора или освободить от его уплаты на определенный период времени новых (входящих

Operadores Nuevos o Entrantes al mercado, con la finalidad de promover la competencia. Asimismo, TELCOR, podrá eximir o reducir el pago en concepto de Canon por regulación a aquellos Operadores Microtelcos o MIPYMEs de Telecomunicaciones, con la finalidad de promover los servicios en las zonas no atendidas, áreas rurales y áreas con desventajas económicas, para reducir la brecha digital en todo el país. Artículo 34 Tarifas por trámites regulatorios y administrativos TELCOR, fijará con base en costos, las tarifas para los distintos trámites regulatorios y administrativos misceláneos que le fueren solicitados bajo demanda por la parte interesada, incluyendo la emisión, renovación, modificación, reposición y traspaso de Títulos Habilitantes de los Operadores de Servicios Públicos de Telecomunicaciones y Proveedores de Servicios de Comunicaciones Audiovisuales, así como de personas naturales o jurídicas que hacen uso del Espectro Radioeléctrico, entre otros trámites administrativos. Estos ingresos serán fijados por TELCOR en la Normativa correspondiente. TELCOR, mantendrá actualizadas dichas tarifas por trámites regulatorios y administrativos, aplicando un criterio de	на рынок) операторов с целью содействия развитию конкуренции. Кроме того, TELCOR может освободить от уплаты или снизить размер сбора за регулирование для микрооператоров связи или МСП в сфере электросвязи с целью продвижения услуг в необслуживаемых зонах, сельских районах и экономически неблагополучных территориях для сокращения цифрового разрыва по всей стране. Статья 34. Тарифы за регуляторные и административные процедуры TELCOR на основе издержек устанавливает тарифы за различные регуляторные и прочие административные процедуры, запрашиваемые по обращению заинтересованной стороны, включая выдачу, продление, изменение, восстановление (выдачу дубликата) и передачу разрешительных документов операторов общедоступных услуг электросвязи, провайдеров услуг в сфере аудиовизуальных коммуникаций, а также физических и юридических лиц, использующих радиочастотный спектр, и за иные административные процедуры. Данные размеры тарифов определяются TELCOR в соответствующем Нормативном акте. TELCOR поддерживает данные тарифы за регуляторные и административные процедуры в актуальном состоянии,
--	--

indexación respecto de una moneda extranjera de solidez reconocida, o alternatively podrá actualizarlos anualmente, aplicando el incremento que corresponda al índice de Precios al Consumidor (IPC), en ejercicio de sus facultades regulatorias.

Los recursos provenientes de las tarifas antes mencionadas ingresarán al patrimonio de TELCOR.

**TÍTULO IV
RÉGIMEN DE FRECUENCIAS DEL ESPECTRO
RADIOELÉCTRICO Y RECURSOS PÚBLICOS DE
NUMERACIÓN**

**CAPÍTULO I
CANON POR ASIGNACIÓN Y ARRIENDO POR USO
DEL ESPECTRO RADIOELÉCTRICO**

Artículo 35 Canon por asignación de frecuencias

Los Operadores de Servicios Públicos de Telecomunicaciones, Proveedores de Servicio de Comunicaciones Audiovisuales y personas naturales o jurídicas que requieran Espectro Radioeléctrico para operar Redes Privadas, deben pagar a favor de TELCOR un Canon en concepto de asignación, para ser asignatario de una banda de frecuencias o radiocanal del Espectro Radioeléctrico. En el caso de asignación directa, este

aplicando criterios индексации по отношению к признанной твердой иностранной валюте, либо альтернативно может ежегодно обновлять их с применением соответствующего прироста Индекса потребительских цен в рамках осуществления своих регуляторных полномочий.

Средства, поступающие от указанных тарифов, зачисляются в активы TELCOR.

**РАЗДЕЛ IV
РЕЖИМ ЧАСТОТ РАДИОЧАСТОТНОГО СПЕКТРА
И ГОСУДАРСТВЕННЫХ РЕСУРСОВ НУМЕРАЦИИ**

**ГЛАВА I
СБОР ЗА НАЗНАЧЕНИЕ И АРЕНДНАЯ ПЛАТА
ЗА ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РАДИОЧАСТОТНОГО
СПЕКТРА**

Статья 35. Сбор за выделение частот

Операторы общедоступных услуг электросвязи, провайдеры услуг в сфере аудиовизуальных коммуникаций, а также физические и юридические лица, которым требуется радиочастотный спектр для эксплуатации частных сетей, обязаны уплачивать в пользу TELCOR сбор в качестве платы за выделение, чтобы стать правообладателем полосы частот или канала

Canon será establecido, conforme a la metodología de cálculo definida por TELCOR, mediante la Normativa correspondiente. Cuando la asignación se realice a través de mecanismo competitivo, este Canon corresponderá al valor de mercado que resulte de este mecanismo.	радиочастотного спектра. В случае прямого назначения данный сбор устанавливается в соответствии с методологией расчета, определяемой TELCOR в соответствующем нормативном акте. При выделении радиочастотного спектра на конкурсной основе данный сбор соответствует рыночной стоимости, сформированной по результатам применения такой процедуры.
Los recursos provenientes del Canon por asignación de Espectro Radioeléctrico, ingresarán al patrimonio de TELCOR.	Средства, поступающие от сбора за назначение радиочастотного спектра, зачисляются в активы TELCOR.
Artículo 36 Canon anual en concepto de arriendo de Espectro Radioeléctrico Los Operadores de Servicios Públicos de Telecomunicaciones, Proveedores de Comunicaciones Audiovisuales y personas naturales o jurídicas a los que se les haya asignado una banda de frecuencias o radiocanal del Espectro Radioeléctrico, deben pagar a favor de TELCOR, un Canon anual en concepto de arriendo por el uso del recurso limitado correspondiente.	Статья 36. Ежегодный сбор в качестве арендной платы за использование радиочастотного спектра Операторы общедоступных услуг электросвязи, провайдеры в сфере аудиовизуальных коммуникаций, а также физические и юридические лица, которым была выделена полоса частот или радиоканал радиочастотного спектра, обязаны уплачивать в пользу TELCOR ежегодный сбор в качестве арендной платы за использование соответствующего ограниченного ресурса.
Los recursos provenientes del Canon anual antes mencionado, ingresarán al patrimonio de TELCOR.	Средства, поступающие от вышеупомянутого ежегодного сбора, зачисляются в активы TELCOR.
Artículo 37 Exentos de pago del Canon Están exentos del pago del Canon por asignación y de arriendo por uso de bandas de frecuencias o radiocanal del Espectro Radioeléctrico los siguientes:	Статья 37. Освобождение от уплаты сбора От уплаты сбора за выделение и в качестве арендной платы за использование полос частот или радиоканала радиочастотного спектра освобождаются:

1) La Policía Nacional. 2) El Ejército de Nicaragua. 3) Dirección General de Bomberos de Nicaragua y organizaciones de Bomberos Voluntarios. 4) Instituciones del Estado que brinden asistencia social, protección, socorro, educación y salud a la población nicaragüense. 5) Organismos sin Fines de Lucro, que brinden asistencia social y socorro a la población nicaragüense. 6) Organismos Internacionales, Misiones Diplomáticas y Consulares en condiciones de reciprocidad y de acuerdo a los Instrumentos Internacionales de los cuales Nicaragua sea Estado Parte. En estos casos los interesados deberán solicitar a la Máxima Autoridad de TELCOR, una Autorización para la asignación y uso de bandas de frecuencias o radiocanales de Espectro Radioeléctrico, de conformidad a los requisitos y procedimientos que establezca TELCOR en la normativa correspondiente. Esta Autorización tendrá una vigencia mínima	1. Национальная полиция. 2. Армия Никарагуа. 3. Главное управление пожарной охраны Никарагуа и организации пожарных-добровольцев. 4. Спасательные службы, государственные учреждения, обеспечивающие социальную помощь, защиту, медицинское обслуживание и образование населению Никарагуа. 5. Некоммерческие организации, предоставляющие социальную помощь и услуги спасения населению Никарагуа. 6. Международные организации, дипломатические и консульские представительства на условиях взаимности и в соответствии с международными договорами (актами), государством-участником которых является Никарагуа. В указанных случаях заинтересованные стороны должны ходатайствовать перед руководителем TELCOR о выделении и использовании полос частот или каналов радиочастотного спектра в соответствии с требованиями и процедурами, установленными TELCOR в соответствующем нормативно-правовом акте. Данное разрешение выдается на срок от 5 (пяти) до 10 (десяти) лет
---	---

de cinco (5) años hasta un máximo de diez (10) años, renovables a solicitud del interesado.

Artículo 38 Valor y metodología para el cálculo del Canon de arriendo por el uso del Espectro Radioeléctrico

TELCOR, mediante la Normativa correspondiente, establecerá los valores y la metodología para el cálculo del Canon de arriendo por el uso del Espectro Radioeléctrico, para lo cual podrá aplicar modelos proxy o precios sombra, que tendrán en cuenta, valores referenciales de mercado, las mejores prácticas y experiencias internacionales, considerando entre otros parámetros objetivos, la relevancia del servicio, atribución, el ancho de banda asignado, número de canales o enlaces utilizados, grado de congestión, eficiencia del equipo de radio, la potencia transmitida, área de cobertura, localización geográfica, el número de Usuarios potenciales, la disponibilidad del servicio, la suficiencia del recurso, los planes de expansión, la demanda por el Espectro Radioeléctrico y su disponibilidad, la ocupación de los canales y enlaces en Erlangs, y cualquier otro tipo de parámetro que sirva como indicador del Canon de arriendo que se pagará a TELCOR, por el uso del Espectro Radioeléctrico.

TELCOR está facultado para ajustar al alza o a la baja, los valores del Canon por arriendo, con base en la evolución

с возможностью продления по заявлению заинтересованной стороны.

Статья 38. Размер и методология расчета сбора за аренду радиочастотного спектра

TELCOR в соответствующем нормативном акте устанавливает размеры и методологию расчета сбора за аренду за использование радиочастотного спектра. Для этого регулятор может применять прокси-модели или теневые цены, учитывающие справочные рыночные значения, лучшие международные практики и опыт, а также следующие объективные параметры: значимость услуги, распределение (атрибуцию) частот, выделенную ширину полосы, количество используемых каналов или линий связи, степень загруженности, эффективность радиооборудования, передаваемую мощность, зону покрытия, географическое положение, количество потенциальных пользователей, доступность услуги, достаточность ресурса, планы по расширению, спрос на радиочастотный спектр и его наличие, загруженность каналов и линий связи в Эрлангах, а также любой другой параметр, служащий показателем размера сбора за аренду, уплачиваемого в пользу TELCOR за использование радиочастотного спектра.

TELCOR уполномочен корректировать размеры сбора за аренду в сторону увеличения или уменьшения на основе технологической эволюции рынка, общественных

tecnológica del mercado, el interés público y los demás parámetros objetivos antes referidos.

Artículo 39 Incentivos Regulatorios

TELCOR, podrá fijar valores menores del Canon de arriendo por el uso del Espectro Radioeléctrico y/o períodos de pago diferidos por el Canon de asignación, durante un tiempo determinado, para los Operadores de Telecomunicaciones que sean considerados como Nuevos o Entrantes al mercado, con el propósito de promover la competencia.

TELCOR, podrá eximir o reducir el pago en concepto de estos cánones a aquellos Operadores Microtelcos o MIPYMEs de Telecomunicaciones, con la finalidad de promover los servicios en las zonas no atendidas, áreas rurales y áreas con desventajas económicas, para reducir la brecha digital en el país.

CAPÍTULO II GESTIÓN ESTRATÉGICA DEL ESPECTRO RADIOELÉCTRICO

Artículo 40 Administración y gestión del Espectro Radioeléctrico

Le corresponde a TELCOR, desarrollar las funciones de planeación, atribución, administración, gestión, asignación,

intereses и иных вышеуказанных объективных параметров.

Статья 39. Регуляторные стимулы

С целью содействия развитию конкуренции TELCOR может устанавливать сниженные размеры сбора за аренду за использование радиочастотного спектра и/или периоды отсрочки (рассрочки) уплаты сбора за выделение радиочастотного спектра на определенный период времени для операторов электросвязи, считающихся новыми (входящими на рынок).

TELCOR может освобождать от уплаты или снижать размер данных сборов для микрооператоров связи или МСП в сфере электросвязи с целью продвижения услуг в необслуживаемых зонах, сельских районах и экономически неблагополучных территориях для сокращения цифрового разрыва в стране.

ГЛАВА II СТРАТЕГИЧЕСКОЕ УПРАВЛЕНИЕ РАДИОЧАСТОТНЫМ СПЕКТРОМ

Статья 40. Администрирование и управление радиочастотным спектром

TELCOR осуществляет функции планирования, распределения, администрирования, управления,

monitoreo, fiscalización y supervisión para el uso eficiente del Espectro Radioeléctrico.

Artículo 41 Modelo de gestión del Espectro Radioeléctrico

La gestión del Espectro Radioeléctrico debe atender al principio de neutralidad tecnológica, prevenir y corregir interferencias sobre otros servicios, ser compatible con las tendencias internacionales del mercado, sin afectar la seguridad y defensa nacional y contribuir al cierre de brecha digital.

TELCOR está facultado para adoptar el modelo de gestión del recurso del Espectro Radioeléctrico que resulte más conveniente para responder a la dinámica evolutiva de la tecnología, y que propicie el mejor método de administración, asignación y uso eficiente de este recurso, con base en las condiciones y oportunidades del mercado, pudiendo implementar cuando fuere pertinente, mecanismos regulatorios que provean de flexibilidad, innovación y transferencia del uso y aprovechamiento económico del recurso del Espectro Radioeléctrico.

выделения, мониторинга, контроля и надзора в целях эффективного использования радиочастотного спектра.

Статья 41. Модель управления радиочастотным спектром

Управление радиочастотным спектром должно соответствовать принципу технологической нейтральности, предупреждать и устранять помехи для работы других служб, соответствовать международным тенденциям рынка, не ставить под угрозу национальную безопасность и оборону, а также способствовать сокращению цифрового неравенства.

TELCOR уполномочен принимать ту модель управления ресурсом радиочастотного спектра, которая наиболее целесообразна для реагирования на эволюционную динамику технологий и обеспечивает наилучший метод администрирования, выделения и эффективного использования этого ресурса на основе рыночных условий и возможностей, а также внедрять, когда это уместно, регуляторные механизмы, обеспечивающие гибкость, инновации и передачу прав на использование и коммерческую эксплуатацию ресурса радиочастотного спектра.

Artículo 42 Instrumentos de gestión del Espectro Radioeléctrico

Para realizar la gestión del Espectro Radioeléctrico, se utilizan, entre otros, los siguientes instrumentos:

1) El Plan Nacional de Frecuencias (PNF): Es un Instrumento de planificación estratégica del Espectro Radioeléctrico en el ámbito nacional y en congruencia con el entorno internacional, en el que definen las políticas, estrategias, objetivos y prioridades en el uso y aprovechamiento del Espectro Radioeléctrico para un período de cinco (5) años.

2) El Cuadro Nacional de Atribución de Frecuencias (CNAF): Es un instrumento de gestión del Espectro Radioeléctrico en el ámbito nacional, en el cual se muestra la atribución de las bandas de frecuencias de radiodifusión, radiocomunicaciones terrestres, espaciales, aeronáuticas y marítimas, incluyendo las bandas de frecuencias para radio navegación, radio ayuda y radiolocalización.

El Cuadro Nacional de Atribución de Frecuencias (CNAF), será modificado de conformidad con lo establecido en el Plan Nacional de Frecuencias (PNF).

3) El Registro Nacional de Asignaciones de Frecuencias (RNAF): Es un instrumento de gestión y control del Espectro Radioeléctrico en el que se muestra el registro de todos los

Статья 42. Инструменты управления радиочастотным спектром

Для осуществления управления радиочастотным спектром используются, помимо прочего, следующие инструменты:

1. Национальный план частот (НПЧ): представляет собой инструмент стратегического планирования радиочастотного спектра на национальном уровне и в соответствии с международным контекстом, в котором определяются политика, стратегия, цели и приоритеты в области использования и эксплуатации радиочастотного спектра на период в 5 (пять) лет.

2. Национальная таблица распределения частот (НТРЧ): представляет собой инструмент управления радиочастотным спектром на национальном уровне, в котором отражено распределение полос частот вещания, наземной, космической, авиационной и морской радиосвязи, включая полосы частот для радионавигации, радиомаяков и радиолокации.

Национальная таблица распределения частот (НТРЧ) подлежит изменению в соответствии с положениями Национального плана частот (НПЧ).

3. Национальный реестр выделения частот (НРВЧ): представляет собой инструмент управления и контроля радиочастотного спектра, содержащий учет всех лиц,

asignatarios de determinadas bandas de frecuencias o canales radioeléctricos, indicando la información necesaria y las condiciones de uso para dicho recurso, bajo las cuales se le otorgó la Licencia o autorización respectiva.	которым выделены определенные полосы частот или радиочастотные каналы, с указанием необходимой информации и условий использования данного ресурса, на основании которых им была выдана соответствующая лицензия или разрешение.
Los instrumentos de gestión definidos anteriormente, permiten el desarrollo planificado de los distintos sistemas de radiocomunicaciones en el territorio nacional, la coordinación de estos sistemas con los sistemas en territorio de otras naciones, brindan certidumbre técnica y jurídica a los titulares de las Licencias de Derecho de uso del Espectro Radioeléctrico, y promueven el uso ordenado y eficiente de bandas de frecuencias.	Определенные выше инструменты управления обеспечивают планомерное развитие различных систем радиосвязи на государственной территории, координацию этих систем с системами на территории других государств, предоставляют техническую и юридическую определенность владельцам лицензий на право использования радиочастотного спектра, а также способствуют упорядоченному и эффективному использованию полос частот.
Estos instrumentos de gestión son de carácter estratégico, normativo y técnico. La elaboración y actualización periódica de dichos instrumentos le corresponde a TELCOR.	Указанные инструменты управления носят стратегический, нормативный и технический характер. Разработка и периодическое обновление данных инструментов осуществляются TELCOR.
Artículo 43 Armonización de los Planes Nacionales de Frecuencias TELCOR, podrá coordinar con los respectivos Órganos Reguladores de la región, la armonización de los Planes Nacionales de Frecuencias, con fines de homogenización, adopción de estándares y asignaciones comunes.	Статья 43. Согласование национальных планов частот TELCOR может координировать с соответствующими регулирующими органами региона согласование национальных планов частот в целях унификации, принятия единых стандартов и общего распределения частот.

Artículo 44 Cambios de atribución y asignación de bandas de frecuencias

Para los cambios de atribución o modificaciones en la asignación de bandas de frecuencias por motivos de interés público, TELCOR, desarrollará cuando sea pertinente, un Plan de Reordenamiento conforme a los objetivos estratégicos del Plan Nacional de Frecuencias (PNF), que garantice a los asignatarios de dichas bandas, migrar en un plazo no mayor de dos (2) años a otras bandas de frecuencias que TELCOR determine como sustituías para los servicios vinculados. Siendo el Espectro Radioeléctrico un bien del dominio público, los asignatarios no podrán negarse, bajo ninguna razón, al cambio de atribución o modificación en la asignación a otras bandas, ni reclamar ningún tipo de indemnización o subsidio, y deberán proceder con la migración hacia las nuevas bandas que le establezca TELCOR.

Artículo 45 Puesta en operación de los servicios

Los titulares de Licencias de Derechos de Uso del Espectro Radioeléctrico, deberán realizar en tiempo y forma todos los actos previos necesarios para asegurar la puesta en operación de los servicios en los términos establecidos en la Licencia y la normativa correspondiente.

Статья 44. Изменение распределения и выделения полос частот

В случае изменения распределения или модификации выделения полос частот по соображениям общественного интереса TELCOR при необходимости разрабатывает План реорганизации (перераспределения) в соответствии со стратегическими целями Национального плана частот (НПЧ). Данный план гарантирует лицам, которым выделены указанные полосы, переход в срок, не превышающий 2 (двух) лет, на другие полосы частот, определенных TELCOR в качестве замещающих для соответствующих служб. Поскольку радиочастотный спектр является общественным достоянием, лица, которым выделены частоты, не могут ни по каким причинам отказаться от изменения распределения или модификации выделения полос с переходом на другие полосы, а также требовать какой-либо компенсации или субсидии, и обязаны осуществить переход на новые полосы частот, установленные TELCOR.

Статья 45. Ввод служб в эксплуатацию

Владельцы лицензий на право использования радиочастотного спектра обязаны своевременно и в надлежащей форме выполнять все необходимые предварительные действия для обеспечения ввода услуг в эксплуатацию на условиях, установленных в лицензии и соответствующем нормативном правовом акте.

CAPÍTULO III RECURSOS PÚBLICOS DE NUMERACIÓN	ГЛАВА III ГОСУДАРСТВЕННЫЕ РЕСУРСЫ НУМЕРАЦИИ
Artículo 46 Recursos públicos de numeración Los recursos públicos de numeración son bienes del dominio público sujetos a la planeación, administración, gestión, supervisión y fiscalización de TELCOR. Artículo 47 Asignación de numeración Los recursos públicos de numeración, podrán asignarse a personas naturales o jurídicas, previo cumplimiento de los requisitos que establezca TELCOR en la normativa correspondiente, incluyendo el pago de un Canon por asignación y Canon anual por arriendo. Los mecanismos de asignación y cánones a pagar por la asignación y arriendo de los recursos públicos de numeración, se establecerán en las normativas correspondientes que al efecto emita TELCOR. La asignación y uso de los recursos públicos de numeración no concede ningún derecho de propiedad, siendo el Estado en todo momento quien ejerce soberanía sobre estos recursos públicos, como un bien del dominio público.	Статья 46. Государственные ресурсы нумерации Государственные ресурсы нумерации являются общественным достоянием, подлежат планированию, администрированию, управлению, надзору и контролю со стороны TELCOR. Статья 47. Выделение нумерации Государственные ресурсы нумерации могут выделяться физическим или юридическим лицам при условии предварительного выполнения требований, установленных TELCOR в соответствующем нормативном акте, включая уплату сбора за выделение и ежегодного сбора за аренду. Механизмы выделения и размер сборов, подлежащих уплате за выделение и аренду государственных ресурсов нумерации, устанавливаются в соответствующих нормативных актах, издаваемых для этих целей TELCOR. Выделение и использование государственных ресурсов нумерации не дают права собственности, поскольку Государство осуществляет суверенитет над этими ресурсами как над достоянием общественной собственности.

Los recursos provenientes del pago de los Cánones antes mencionados, ingresarán al patrimonio de TELCOR.

**TÍTULO V
AUTORIZACIONES SATELITALES Y DE CABLES
SUBMARINOS**

**CAPÍTULO I
COORDINACIÓN SATELITAL INTERNACIONAL**

Artículo 48 Recursos órbita-espectro

La administración, gestión y control de los Recursos órbita-espectro para la operación de sistemas y redes satelitales en el ámbito nacional, corresponde al Estado de Nicaragua. El aprovechamiento de los recursos órbita-espectro se registrará de conformidad con el Derecho Internacional, atendiendo los Instrumentos Internacionales de los cuales Nicaragua sea Estado Parte.

Los recursos órbita-espectro podrán ser utilizados por entidades de carácter público o privado, sujeto a los procesos de coordinación internacionales de frecuencias y del reconocimiento de la reserva de posiciones de órbitas por parte de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (UIT) y a la habilitación por parte del Estado a través de TELCOR.

Денежные средства, поступающие от уплаты вышеуказанных сборов, зачисляются в активы TELCOR.

**РАЗДЕЛ V
РАЗРЕШЕНИЯ НА СПУТНИКОВУЮ СВЯЗЬ
И ПОДВОДНЫЕ КАБЕЛИ**

**ГЛАВА I
МЕЖДУНАРОДНАЯ СПУТНИКОВАЯ
КООРДИНАЦИЯ**

Статья 48. Орбитально-частотные ресурсы

Администрирование, управление и контроль орбитально-частотных ресурсов для эксплуатации спутниковых систем и сетей на национальной территории принадлежат Государству Никарагуа. Использование орбитально-частотных ресурсов регулируется в соответствии с международным правом, с соблюдением международных договоров и соглашений, участником которых является Никарагуа.

Орбитально-частотные ресурсы могут использоваться государственными или частными организациями при условии прохождения международных процедур частотной координации, признания резервирования орбитальных позиций Международным союзом электросвязи и получения разрешения Государства в лице TELCOR.

Artículo 49 Reserva de posiciones orbitales

Corresponde a TELCOR, realizar la gestión de coordinación internacional, para la reserva de posiciones orbitales por parte del Estado de Nicaragua. La entidad pública o privada interesada en disponer del recurso órbita-espectro está obligada a asumir cualquier gasto en que incurra TELCOR, derivado de su gestión de coordinación, así como, de otros gastos que resulten de dicha coordinación ante la Unión Internacional de Telecomunicaciones (UIT) u otras agencias internacionales.

Artículo 50 Reconocimiento de acuerdos para disponer de Recursos órbita-espectro

Ningún acuerdo para disponer de Recursos órbita-espectro realizado entre entidades interesadas al margen de las coordinaciones de las administraciones de los Estados, ni las mismas entidades, tendrá el reconocimiento nacional, ni internacional en el contexto de las regulaciones de radiocomunicaciones de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (UIT). Estas coordinaciones solo podrán realizarse a través de TELCOR.

Artículo 51 Requisitos para coordinación internacional

Mediante normativa, TELCOR, establecerá el procedimiento, los requisitos, información y documentación que resulte necesaria y que deban proveer las entidades interesadas, para efecto de la coordinación internacional por parte de TELCOR.

Статья 49. Резервирование орбитальных позиций

TELCOR осуществляет международную координационную деятельность по резервированию орбитальных позиций Государством Никарагуа. Заинтересованная государственная или частная организация обязана взять на себя все расходы, понесенные TELCOR в результате деятельности по координации, а также иные расходы, возникшие в процессе такой координации перед Международным союзом электросвязи или другими международными агентствами.

Статья 50. Признание соглашений на предоставление орбитально-частотных ресурсов

Ни одно соглашение о предоставлении орбитально-частотных ресурсов, заключенное между заинтересованными организациями в обход координации со стороны компетентных органов Государств, равно как и сами эти организации, не получают ни национального, ни международного признания в контексте регламента радиосвязи Международного союза электросвязи. Такая координация может осуществляться исключительно через TELCOR.

Статья 51. Требования к международной координации

TELCOR путем принятия нормативного акта устанавливает процедуру, требования, а также запрашивает необходимую информацию и документацию, которые должны предоставляться

CAPÍTULO II AUTORIZACIÓN SATELITAL NACIONAL Artículo 52 Autorización Satelital Nacional para el uso de los Recursos órbita- espectro El uso de los Recursos órbita-espectro por parte de entidades interesadas, requerirá de la debida Autorización por parte de la Máxima Autoridad de TELCOR. Toda Autorización está condicionada al cumplimiento de la coordinación internacional. Cuando la autorización sea procedente, tendrá una vigencia mínima desde diez (10) años hasta un máximo de veinte (20) años renovables, debiendo negociar las partes la contraprestación económica que el interesado pagará a favor de TELCOR, por el uso de estos recursos. Artículo 53 Mecanismos competitivos para la emisión de la Autorización Cuando exista concurrencia de entidades interesadas en disponer del recurso órbita-espectro, TELCOR, podrá implementar mecanismos competitivos para la emisión de la Autorización correspondiente.	заинтересованными организациями для осуществления международной координации со стороны TELCOR. ГЛАВА II ГОСУДАРСТВЕННОЕ РАЗРЕШЕНИЕ НА СПУТНИКОВУЮ СВЯЗЬ Статья 52. Государственное разрешение на спутниковую связь для использования орбитально-частотных ресурсов Использование орбитально-частотных ресурсов заинтересованными организациями требует получения надлежащего разрешения от Высшего руководства TELCOR. Любое разрешение обусловлено согласованием на международном уровне. В случае предоставления разрешения срок его действия составляет от минимум 10 (десяти) до максимум 20 (двадцати) лет с возможностью продления; при этом стороны должны согласовать размер финансового платежа, которое заинтересованное лицо уплачивает в пользу TELCOR за использование этих ресурсов. Статья 53. Конкурентные механизмы выдачи разрешения При наличии нескольких заинтересованных организаций, претендующих на использование орбитально-частотного ресурса, TELCOR может внедрять конкурентные механизмы для выдачи соответствующего разрешения.
--	--

Artículo 54 Red o sistema terrenal asociada

Cuando la infraestructura del sistema satelital de la entidad interesada en hacer uso de Recursos órbita-espectro incluya una red o sistema terrenal asociada, que haga uso de frecuencias que sean distintas a aquellas pre-coordinadas, la entidad interesada deberá también contar con la respectiva Licencia de Derecho de Uso del Espectro Radioeléctrico.

Artículo 55 Obtención y renovación de Recursos órbita-espectro

El procedimiento, requisitos, términos y demás condiciones para la obtención y renovación de la Autorización para el uso de los recursos órbita-espectro, así como las obligaciones específicas de los titulares de dicha Autorización serán establecidos por TELCOR en la normativa correspondiente.

CAPÍTULO III**ATERRIZAJE DE SEÑALES SATELITALES Y DE CABLES SUBMARINOS****Artículo 56 Aterrizaje de señales satelitales**

Las entidades extranjeras propietarias de sistemas o flotas de satelitales interesados en aterrizar sus señales satelitales en el territorio nacional, deberá solicitar a TELCOR, Autorización de Aterrizaje de Señales Satelitales, en el territorio nacional.

Статья 54. Связанная наземная сеть или система

Если инфраструктура спутниковой системы организации, заинтересованной в использовании орбитально-частотных ресурсов, включает в себя связанную наземную сеть или систему, использующую частоты, отличные от ранее скоординированных, такая организация также должна получить соответствующую лицензию на право использования радиочастотного спектра.

Статья 55. Получение и продление орбитально-частотных ресурсов

Процедура, требования, сроки и иные условия получения и продления разрешения на использование орбитально-частотных ресурсов, а также специфические обязательства владельцев указанного разрешения устанавливаются TELCOR в соответствующем нормативно-правовом акте.

ГЛАВА III**ПРИЕМ (ПРИЗЕМЛЕНИЕ) СПУТНИКОВЫХ СИГНАЛОВ И С ПОДВОДНЫХ КАБЕЛЕЙ****Статья 56. Прием (приземление) спутниковых сигналов**

Иностранные организации, являющиеся владельцами спутниковых систем или группировок, заинтересованные в приеме (приземлении) своих спутниковых сигналов на территории Никарагуа, обязаны запросить у TELCOR разрешение на прием спутниковых сигналов на территории страны.

Artículo 57 Aterrizaje y paso de cables submarinos

Las entidades extranjeras interesadas en instalar y aterrizar cables submarinos de fibra óptica en territorio nicaragüense, deberán solicitar previamente a TELCOR una Autorización, la que incluirá el derecho de instalar las estaciones de aterrizaje necesarias y realizar otras obras o actividades relacionadas con la operación y mantenimiento de la misma. Cuando la autorización sea procedente, tendrá una vigencia mínima desde diez (10) años hasta un máximo de veinte (20) años renovables. Además, el interesado deberá solicitar a TELCOR, la Licencia respectiva para prestar Servicios Públicos de Telecomunicaciones a Operadores o Usuarios.

En los casos que dichas entidades solo requieran el paso e instalación de cables submarinos en zonas marítimas sobre las cuales el Estado de Nicaragua ejerza soberanía y jurisdicción, sin aterrizar en territorio nicaragüense, el interesado deberá solicitar el beneplácito o consentimiento del Estado de Nicaragua, a través de TELCOR.

En ambos casos, TELCOR realizará las coordinaciones pertinentes con las autoridades competentes, de acuerdo a lo

Статья 57. Приземление и прокладка подводных кабелей

Иностранные организации, заинтересованные в монтаже и приземлении волоконно-оптических подводных кабелей на территории Никарагуа, должны предварительно запросить у TELCOR разрешение, которое включает право на строительство необходимых береговых станций сопряжения (станций приземления сигнала) и выполнение других работ или видов деятельности, связанных с их эксплуатацией и техническим обслуживанием. В случае предоставления разрешения срок его действия составляет от минимум 10 (десяти) до максимум 20 (двадцати) лет с возможностью продления. Кроме того, заинтересованная сторона должна запросить у TELCOR соответствующую лицензию на предоставление общедоступных услуг электросвязи операторам или пользователям.

В случаях, если указанным организациям требуется только транзитная прокладка и прохождение подводных кабелей в морских зонах, над которыми Государство Никарагуа осуществляет суверенитет и юрисдикцию, без приземления на территории Никарагуа, заинтересованная сторона должна запросить одобрение или согласие Государства Никарагуа в лице TELCOR.

В обоих случаях TELCOR осуществляет соответствующую координацию с компетентными органами в соответствии с положениями национального законодательства

establecido en la legislación nacional y en los Instrumentos Internacionales de los cuales Nicaragua sea Estado Parte.

Artículo 58 Solicitud de Autorización

La solicitud de Autorización deberá presentarse acompañando toda la información y documentación que justifique la misma, incluyendo el pago del correspondiente Canon recurrente anual por aterrizaje de señales satelitales y de cables submarinos, de conformidad con los requisitos y procedimientos que TELCOR establezca en las normativas correspondientes.

TÍTULO VI EQUIPOS DE TELECOMUNICACIONES

CAPÍTULO I HOMOLOGACIÓN DE EQUIPOS

Artículo 59 Conformidad de los equipos de telecomunicaciones

Todos los equipos de telecomunicaciones que se conecten directa o indirectamente, o permitan el acceso a las redes públicas de telecomunicaciones, deben cumplir con los estándares y especificaciones técnicas, regulatorias, ambientales, de salud y seguridad humana, establecidas en el país o por organismos de estandarización internacional, adoptadas y reconocidas por el Estado de Nicaragua.

и международных договоров, участником которых является Никарагуа.

Статья 58. Заявка на получение разрешения

Заявка на получение разрешения подается с приложением всей информации и документации, обосновывающей ее, включая уплату соответствующего ежегодного регулярного сбора за прием (приземление) спутниковых сигналов и с подводных кабелей, в соответствии с требованиями и процедурами, устанавливаемыми TELCOR в соответствующих нормативных актах.

РАЗДЕЛ VI ОБОРУДОВАНИЕ ЭЛЕКТРОСВЯЗИ

ГЛАВА I СЕРТИФИКАЦИЯ СООТВЕТСТВИЯ ОБОРУДОВАНИЯ

Статья 59. Соответствие оборудования электросвязи

Все оборудование электросвязи, прямо или косвенно подключаемое к общедоступным сетям электросвязи, либо обеспечивающее доступ к ним, должно соответствовать техническим, регуляторным, экологическим стандартам и спецификациям, а также нормам охраны здоровья и безопасности человека, установленным в стране или международными

Artículo 60 Homologación de los equipos de telecomunicaciones La fabricación, importación, distribución y comercialización de equipos de telecomunicaciones en general, requiere de la previa Homologación de los mismos ante TELCOR, con el propósito de comprobar que sus características técnicas no afectarán o dañarán las redes a las que se conecten, ni a los equipos de otras redes autorizadas, a fin de garantizar la seguridad de los Usuarios. Artículo 61 Certificado de Homologación Los fabricantes, importadores, distribuidores, comercializadores, Operadores y Usuarios en general, sólo podrán internar, vender y usar en el mercado, respectivamente, equipos de telecomunicaciones que cumplan con la evaluación de la conformidad, en términos de compatibilidad e interoperabilidad que establezca TELCOR. A tal efecto, los interesados, deberán obtener el Certificado de Homologación expedido por TELCOR previo pago de la tarifa por el trámite administrativo correspondiente, como comprobante de que sus equipos cumplen con las exigencias	organizaciones por estandarización, aceptados y reconocidos por el Estado de Nicaragua. Статья 60. Сертификация соответствия оборудования электросвязи Производство, импорт, дистрибуция и коммерческая реализация оборудования электросвязи в целом требуют предварительного прохождения сертификации соответствия оборудования электросвязи в TELCOR с целью проверки того, что его технические характеристики не окажут негативного воздействия и не причинят вреда сетям, к которым оно подключается, а также оборудованию других авторизованных сетей, и безопасности пользователей. Статья 61. Сертификат соответствия Производители, импортеры, дистрибьюторы, продавцы, операторы и пользователи в целом могут ввозить, продавать и использовать на рынке исключительно то оборудование электросвязи, которое прошло оценку соответствия с точки зрения совместимости и интероперабельности, установленных TELCOR. Для этих целей заинтересованные лица обязаны получить сертификат соответствия, выдаваемый TELCOR, после предварительной уплаты сбора за проведение соответствующей административной процедуры, подтверждающей соответствие оборудования техническим
---	--

técnicas regulatorias de compatibilidad e interoperabilidad, respectivamente. El Certificado de Homologación se emitirá por cada modelo de equipo y tendrá una vigencia indefinida. En el caso que se trate de una nueva versión del equipo previamente homologado, el interesado deberá solicitar el Certificado de Homologación respectivo. Artículo 62 Etiquetado de los equipos de telecomunicaciones Los fabricantes, importadores, distribuidores o comercializadores, una vez aprobada la Homologación, deberán agregar a los equipos de telecomunicaciones a ser vendidos y usados en Nicaragua, una etiqueta especial que indique que éstos cumplen con la regulación nacional establecida. Artículo 63 Requisitos para el Certificado de Homologación Los interesados en obtener un Certificado de Homologación deben presentar como soporte de su solicitud, la documentación con las especificaciones técnicas detalladas de los equipos a homologar y el Certificado de Conformidad emitido por organismos internacionales de normalización y/o autoridades reguladoras de otros países, aceptados por TELCOR en la normativa correspondiente. TELCOR podrá establecer otros	и регуляторным требованиям совместимости и интероперабельности. Сертификат соответствия выдается на каждую модель оборудования и имеет неограниченный (бессрочный) срок действия. В случае выпуска новой версии ранее сертифицированного оборудования заинтересованное лицо обязано запросить новый сертификат соответствия. Статья 62. Маркировка оборудования электросвязи После процедуры сертификации производители, импортеры, дистрибьюторы или продавцы обязаны наносить на оборудование электросвязи, предназначенное для продажи и использования в Никарагуа, специальную маркировку, указывающую на его соответствие установленным правилам госрегулирования. Статья 63. Требования для получения Сертификата соответствия Лица, заинтересованные в получении Сертификата соответствия, должны предоставить в качестве обоснования своей заявки документацию с подробными техническими спецификациями сертифицируемого оборудования и сертификат соответствия, выданный международными организациями по стандартизации и/или регулирующими органами других стран, признаваемыми TELCOR в соответствии с нормативным
---	---

requisitos que considere pertinentes para el efectivo proceso de homologación de los equipos.

Artículo 64 Base de datos de equipos de telecomunicaciones homologados y rechazados

TELCOR, establecerá y mantendrá actualizada una base de datos con el registro de todos los tipos de equipos de telecomunicaciones que han sido homologados y de aquellos equipos que hayan sido rechazados, la cual estará disponible al público en general.

Artículo 65 Acreditación de los organismos de certificación

Los organismos de certificación de la conformidad y los laboratorios de pruebas nacionales, regionales y/o internacionales, deben ser acreditados por la Entidad Nacional correspondiente según la Ley de la materia, para el reconocimiento de sus certificados de conformidad y de sus resultados de pruebas dentro del país, respectivamente, con base en los lineamientos establecidos por TELCOR.

Artículo 66 Evaluación de la conformidad

TELCOR, en la normativa específica establecerá los requisitos, condiciones, protocolos, estándares, procedimientos, excepciones y otros aspectos necesarios para la evaluación de la conformidad, interoperabilidad y homologación de los

актом. TELCOR может устанавливать иные требования, которые сочтет необходимыми для эффективного проведения процесса сертификации оборудования.

Статья 64. База данных сертифицированного и несертифицированного оборудования электросвязи

TELCOR формирует и поддерживает в актуальном состоянии базу данных с реестром всех типов оборудования электросвязи, прошедших сертификацию, а также оборудования, в сертификации которого было отказано. Данная база данных является общедоступной.

Статья 65. Аккредитация органов по сертификации

Органы по оценке соответствия и национальные, региональные и/или международные испытательные лаборатории должны быть аккредитованы соответствующим государственным органом в соответствии с профильным законодательством для признания их сертификатов соответствия и результатов испытаний на территории страны на основе руководящих принципов, установленных TELCOR.

Статья 66. Оценка соответствия

TELCOR в специальном нормативном акте устанавливает требования, условия, протоколы, стандарты, процедуры, исключения и иные аспекты, необходимые для оценки соответствия, интероперабельности и сертификации

equipos de telecomunicaciones, así como, el otorgamiento del certificado correspondiente.

CAPÍTULO II EQUIPOS PROHIBIDOS Y/O DE USO RESTRINGIDO

Artículo 67 Internación de equipos

Los equipos que se encuentren registrados como homologados, podrán ser internados al país, por cualquier persona natural o jurídica, sin necesidad de gestionar un nuevo Certificado de Homologación.

Artículo 68 Restricción y prohibición a la internación y uso de determinados equipos de telecomunicaciones

Corresponde a TELCOR, establecer medidas de restricción a la internación y uso de determinados equipos de telecomunicaciones y elementos asociados o complementarios, que requieran el otorgamiento de un Título Habilitante o que contravengan el marco regulatorio vigente. Asimismo, podrá prohibir la internación y uso de aquellos equipos de telecomunicaciones que pongan en riesgo la seguridad nacional y/o los intereses de la República de Nicaragua. Todo lo anterior, conforme a la legislación nacional, al Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT, por sus siglas en inglés) y demás Instrumentos Internacionales de los cuales Nicaragua sea Estado Parte.

оборудования электросвязи, а также порядок выдачи соответствующего сертификата.

ГЛАВА II ЗАПРЕЩЕННОЕ И/ЛИ ОГРАНИЧЕННОЕ К ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ОБОРУДОВАНИЕ

Статья 67. Ввоз оборудования

Оборудование, зарегистрированное в качестве сертифицированного, может ввозиться в страну любым физическим или юридическим лицом без необходимости получения нового сертификата соответствия.

Статья 68. Ограничение и запрет на ввоз и использование определенного оборудования электросвязи

TELCOR уполномочен устанавливать меры по ограничению ввоза и использования определенного оборудования электросвязи, а также связанных с ним или вспомогательных элементов, требующих получения разрешительного документа или противоречащих действующей нормативно-правовой базе. Законодательный орган также может запрещать ввоз и использование того оборудования электросвязи, которое создает угрозу национальной безопасности и/или интересам Республики Никарагуа. Все вышеуказанное осуществляется в соответствии с национальным законодательством, Генеральным

TELCOR, mantendrá disponible a los interesados un registro o base de datos de los equipos de telecomunicaciones cuya internación al país está sujeta a restricción o prohibición. Artículo 69 Constancia de No Objeción En los casos de internación de equipos de telecomunicaciones y elementos asociados o complementarios, cuyo uso sea restringido, los interesados deben solicitar previamente ante TELCOR, una Constancia de No Objeción para el despacho en Aduana. Dichos equipos deben de estar previamente homologados. Para efectos de la aplicación de este artículo, TELCOR y la Dirección General de Servicios Aduaneros (DGA) deberán establecer las coordinaciones interinstitucionales respectivas.	соглашением по тарифам и торговле и иными международными договорами, участником которых является Никарагуа. TELCOR ведет и предоставляет доступ заинтересованным лицам к реестру или базе данных оборудования электросвязи, ввоз которого в страну ограничен или запрещен. Статья 69. Справка об отсутствии возражений В случаях ввоза оборудования электросвязи и связанных с ним или вспомогательных элементов, использование которых ограничено, заинтересованные лица должны предварительно запросить у TELCOR справку об отсутствии возражений для проведения таможенного оформления. Указанное оборудование должно быть предварительно сертифицировано. Для целей применения настоящей статьи TELCOR и Главное управление Таможенной службы осуществляют соответствующую межведомственную координацию.
--	---

CAPÍTULO III DISPOSICIONES COMUNES	ГЛАВА III ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ
Artículo 70 Fiscalización y control de los equipos de telecomunicaciones Es facultad de TELCOR, ejecutar la fiscalización y control continuo de los equipos de telecomunicaciones y elementos asociados o complementarios, para garantizar el cumplimiento de las disposiciones de la presente Ley y las normativas correspondientes. Artículo 71 Retiro de equipos de telecomunicaciones TELCOR, podrá prohibir el uso o retirar los equipos de telecomunicaciones y elementos asociados o complementarios, cuyo uso o características técnicas, no cumplan con las disposiciones de la presente Ley y las normativas correspondientes, pudiendo para tal fin, auxiliarse de la fuerza pública. Artículo 72 Tarifas por trámites administrativos Los requisitos, procedimientos y tarifas por los trámites administrativos de otorgamiento del Certificado de Homologación y la Constancia de No Objeción, serán establecidos por TELCOR en la normativa correspondiente.	Статья 70. Контроль и надзор за оборудованием электросвязи TELCOR уполномочен осуществлять постоянный контроль и надзор за оборудованием электросвязи, а также за связанными с ним или вспомогательными элементами с целью обеспечения соблюдения положений настоящего Закона и соответствующих нормативных актов. Статья 71. Изъятие оборудования электросвязи TELCOR имеет право запрещать использование или изымать из обращения оборудование электросвязи, а также связанные с ним или вспомогательные элементы, назначение или технические характеристики которых не соответствуют положениям настоящего Закона и соответствующих нормативных актов, с привлечением при необходимости правоохранительных органов. Статья 72. Сборы за проведение административных процедур Требования, процедуры и размеры сборов за проведение административных процедур по выдаче сертификата соответствия и справки об отсутствии возражений устанавливаются TELCOR в соответствующем нормативном акте.

TÍTULO VII RÉGIMEN DE INTERCONEXIÓN DE REDES, ACCESO Y USO COMPARTIDO DE INSTALACIONES ESENCIALES CAPÍTULO I OBLIGACIÓN DE ACCESO Y USO COMPARTIDO DE INSTALACIONES ESENCIALES Artículo 73 Obligación de Acceso y uso compartido de Instalaciones Esenciales Los Operadores y Proveedores de Servicios de Telecomunicaciones están obligados a permitir el acceso y uso compartido de sus Instalaciones Esenciales, a cualquier otro Operador o Proveedor de Servicios de Telecomunicaciones que así lo solicite, de acuerdo con las condiciones definidas en la normativa específica que al efecto emita TELCOR y en la cual también se definirán los criterios para declarar qué instalaciones se consideran esenciales, para efectos de la aplicación de esta disposición.	РАЗДЕЛ VII РЕЖИМ МЕЖСЕТЕВОГО СОЕДИНЕНИЯ, ДОСТУПА И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СУЩЕСТВЕННЫХ ОБЪЕКТОВ ИНФРАСТРУКТУРЫ ГЛАВА I ОБЯЗАННОСТЬ ПО ПРЕДОСТАВЛЕНИЮ ДОСТУПА И СОВМЕСТНОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ СУЩЕСТВЕННЫХ ОБЪЕКТОВ ИНФРАСТРУКТУРЫ Статья 73. Обязанность по предоставлению доступа и совместному использованию существенных объектов инфраструктуры Операторы и поставщики услуг электросвязи обязаны предоставлять доступ и обеспечивать совместное использование своих существенных объектов инфраструктуры любому другому оператору или поставщику услуг электросвязи по его запросу в соответствии с условиями, определенными в специальном нормативном акте, издаваемом для этих целей TELCOR, в котором также будут установлены критерии для отнесения объектов к категории «существенных» в целях применения настоящего положения.
--	---

Artículo 74 Criterios para el Acceso y uso compartido de Instalaciones Esenciales

El acceso y uso compartido de Instalaciones Esenciales, deben atender criterios de trato igualitario o no menos favorable, transparencia, precios basados en costos eficientes, promoción de la competencia y los principios establecidos en la presente Ley y en las Normativas pertinentes.

CAPÍTULO II OBLIGACIÓN DE INTERCONEXIÓN DE REDES

Artículo 75 Obligación de Interconexión

Los Operadores de Telecomunicaciones están obligados a permitir que otros Operadores que lo soliciten, se interconecten a sus Redes, de acuerdo con las condiciones definidas en la normativa específica que emita TELCOR.

La Interconexión a las Redes debe atender criterios de trato igualitario o no menos favorable, transparencia, precios basados en costos eficientes, promoción de la competencia y los principios establecidos en la presente Ley y en las Normativas pertinentes.

Статья 74. Критерии предоставления доступа и совместного использования существенных объектов инфраструктуры

Доступ и совместное использование существенных объектов инфраструктуры должны соответствовать критериям равноправия (равного или не менее благоприятного обращения), прозрачности, ценообразования на основе эффективных затрат, содействия конкуренции, а также принципам, установленным в настоящем Законе и соответствующих нормативных актах.

ГЛАВА II ОБЯЗАННОСТЬ ПО МЕЖСЕТЕВОМУ СОЕДИНЕНИЮ

Статья 75. Обязанность по межсетевому соединению

Операторы электросвязи обязаны обеспечивать межсетевое соединение своих сетей с сетями других операторов по их запросу в соответствии с условиями, определяемыми в специальном нормативном акте, издаваемом TELCOR.

Межсетевое соединение должно соответствовать критериям равноправия (равного или не менее благоприятного обращения), прозрачности, ценообразования на основе эффективных затрат, содействия конкуренции, а также принципам,

Cuando un Operador requiera interconectar su Red con las Redes de Operadores en el extranjero, el Operador nacional conjuntamente con el Operador en el extranjero deberán presentar a TELCOR la propuesta del contrato de Interconexión, para su revisión y aprobación, pudiendo ordenar modificaciones cuando considere que perjudiquen los intereses de otros Operadores o de los Usuarios. Si para interconectar la Red de un Operador fuera del territorio nacional fuese necesario celebrar contratos con algún Gobierno Extranjero, los trámites serán realizados por conducto de TELCOR. Artículo 76 Conexión de los Equipos Terminales Los Operadores de Telecomunicaciones están obligados de permitir la conexión de los Equipos Terminales del Usuario a sus Redes. Los equipos deben estar homologados y cumplir con las Normativas correspondientes.	установленным в настоящем Законе и соответствующих нормативных актах. Если оператору требуется осуществить соединение своей сети с сетями иностранных операторов, никарагуанский оператор совместно с иностранным обязаны предоставить в TELCOR проект договора о межсетевом соединении для его рассмотрения и утверждения. TELCOR вправе потребовать внесения изменений, если сочтет, что договор ущемляет интересы других операторов или пользователей. Если для проведения межсетевого соединения сети оператора за пределами национальной территории требуется заключение договоров с иностранным Правительством, соответствующее взаимодействие и процедурные действия осуществляются через TELCOR. Статья 76. Подключение терминального оборудования Операторы электросвязи обязаны разрешать подключение терминального оборудования пользователей к своим сетям. Указанное оборудование должно быть сертифицировано и соответствовать требованиям соответствующих нормативных актов.
--	--

CAPÍTULO III OFERTAS BÁSICAS DE REFERENCIA DE ACCESO Y USO COMPARTIDO DE INSTALACIONES ESENCIALES E INTERCONEXIÓN	ГЛАВА III БАЗОВЫЕ ЭТАЛОННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПО ПРЕДОСТАВЛЕНИЮ ДОСТУПА, СОВМЕСТНОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ СУЩЕСТВЕННЫХ ОБЪЕКТОВ ИНФРАСТРУКТУРЫ И МЕЖСЕТЕВОМУ СОЕДИНЕНИЮ
Artículo 77 Ofertas Básicas de Referencia Los Operadores de Servicios Públicos de Telecomunicaciones que hayan sido declarados por TELCOR, con Peso Significativo de Mercado (PSM), deben remitir a TELCOR para su aprobación, la Oferta Básica de Referencia de Acceso y Uso Compartido de Instalaciones Esenciales, así como la Oferta Básica de Referencia de Interconexión a sus Redes, con el modelo de contrato correspondiente. En el caso de Proveedores de Servicios de Comunicaciones Audiovisuales, esta obligación corresponde a la Oferta Básica de Referencia de Acceso y Uso Compartido de sus Instalaciones Esenciales.	Статья 77. Базовые эталонные предложения Операторы общедоступных услуг электросвязи, признанные TELCOR имеющими существенное значение на рынке, обязаны направлять в TELCOR на утверждение Базовое эталонное предложение по предоставлению доступа и совместному использованию существенных объектов инфраструктуры, а также Базовое эталонное предложение по межсетевому соединению со своими сетями вместе с соответствующим проектом договора. В случае поставщиков услуг в сфере аудиовизуальных коммуникаций данная обязанность распространяется на Базовое эталонное предложение по предоставлению доступа и совместному использованию их существенных объектов инфраструктуры.
Artículo 78 Contenido de las Ofertas Básicas de Referencia de Acceso Uso Compartido e Interconexión Las Ofertas Básicas de Referencias de Acceso Uso Compartido e Interconexión contendrán las condiciones técnicas, legales, comerciales, económicas y contractuales mínimas y todos los	Статья 78. Содержание Базовых эталонных предложений по предоставлению доступа, совместному использованию и межсетевому соединению Базовые эталонные предложения по предоставлению доступа, совместному использованию и межсетевому соединению должны содержать минимальные

elementos que resulten necesarios para el Acceso, Uso Compartido o la Interconexión. Su contenido debe reflejar una estricta fundamentación en costos eficientes o en alguna otra metodología que TELCOR establezca.

Artículo 79 Ajuste de precios de Acceso e Interconexión

TELCOR, podrá ajustar anualmente los precios de acceso y de Interconexión en Redes de telecomunicaciones fijas y móviles, así como los precios por concepto de uso compartido de Instalaciones Esenciales, mediante una metodología de costos eficientes, estudios comparativos de los precios que se aplican entre empresas similares en otros países o mediante la metodología que sea más conveniente de acuerdo al criterio de TELCOR.

CAPÍTULO IV INTERVENCIÓN POR PARTE DE TELCOR

Artículo 80 Adhesión a las Ofertas Básicas de Referencia

Con la simple adhesión por parte del Operador de Servicios Públicos de Telecomunicaciones o el Proveedor de Servicios de Comunicaciones Audiovisuales solicitante a la Oferta Básica de

técnicas, jurídicas, comerciales, económicas y de condiciones de contrato, y todos los elementos, necesarios para el acceso, uso compartido o la interconexión. Su contenido debe reflejar una estricta fundamentación en costos eficientes o en alguna otra metodología que TELCOR establezca.

Статья 79. Корректировка цен на доступ и междосетевое соединение

TELCOR может ежегодно корректировать цены на доступ и междосетевое соединение в сетях фиксированной и мобильной электросвязи, а также цены за совместное использование существенных объектов инфраструктуры с применением методологии эффективных затрат, сравнительного анализа цен, применяемых между аналогичными компаниями в других странах, или с помощью иной методологии, наиболее целесообразной по усмотрению TELCOR.

ГЛАВА IV ВМЕШАТЕЛЬСТВО СО СТОРОНЫ TELCOR

Статья 80. Присоединение к базовым эталонным предложениям

Путем простого присоединения запрашивающего оператора общедоступных услуг электросвязи или поставщика в сфере аудиовизуальных

Referencia de Acceso y Uso Compartido de Instalaciones Esenciales o a la Oferta Básica de Referencia de Interconexión, se genera como consecuencia la obligación del Operador o Proveedor receptor de la solicitud de suscribir el contrato correspondiente con el solicitante, dentro de un plazo máximo de treinta (30) días calendario.	коммуникационных услуг к Базовому эталонному предложению по предоставлению доступа и совместному использованию существенных объектов инфраструктуры или к Базовому эталонному предложению по межсетевому соединению у оператора или поставщика, получившего запрос, возникает обязанность подписать соответствующий договор с запрашивающей стороной в течение максимального срока в 30 (тридцать) календарных дней.
Artículo 81 Negociación del contrato Si el solicitante no se adhiere a la Oferta Básica de Referencia de Acceso y Uso Compartido de Instalaciones Esenciales o a la Oferta Básica de Referencia de Interconexión, las partes dispondrán de un plazo máximo de treinta (30) días calendarios para negociar y establecer de mutuo acuerdo las condiciones técnicas, comerciales, económicas y legales que rigen el contrato correspondiente, respetando el criterio de Trato Igualitario y no menos favorable y los principios establecidos en la presente Ley y en las Normativas pertinentes.	Статья 81. Переговоры по заключению договора Если запрашивающая сторона не присоединяется к Базовому эталонному предложению по предоставлению доступа и совместному использованию существенных объектов инфраструктуры или к Базовому эталонному предложению по межсетевому соединению, стороны имеют в своем распоряжении максимальный срок в 30 (тридцать) календарных дней для проведения переговоров и установления по взаимному согласию технических, коммерческих, экономических и юридических условий, регулирующих соответствующий договор, с соблюдением критерия равноправия (равного и не менее благоприятного обращения) и принципов, установленных в настоящем Законе и соответствующих нормативных актах.
Artículo 82 Intervención de TELCOR TELCOR, de oficio o a solicitud de parte interesada, intervendrá con la finalidad de iniciar un procedimiento	Статья 82. Вмешательство TELCOR TELCOR по собственной инициативе или заявлению заинтересованной стороны инициирует административную

administrativo para ordenar el Acceso o Interconexión física, estableciendo los términos y condiciones mínimas y ordenando a las partes la suscripción del contrato respectivo, en cualquiera de los siguientes casos:

- a) Si vencido el plazo de negociación, las partes no hubieren llegado a ningún acuerdo.
- b) Ante la negativa del Operador o Proveedor receptor de la solicitud para la suscripción del contrato.
- c) Cuando las partes hubiesen suscrito el contrato respectivo, en contravención a las disposiciones de la presente Ley o las Normativas aplicables.
- d) En cualquier momento, por causas de interés público o cuando las condiciones del mercado así lo exijan.

CAPÍTULO V DISPOSICIONES COMUNES

Artículo 83 Aprobación y Registro de los Contratos de Acceso e Interconexión

Todos los Contratos de Acceso, Uso Compartido de Instalaciones Esenciales y/o de Interconexión de Redes que suscriban las partes por acuerdo mutuo o por mandato como consecuencia de la intervención de TELCOR, deberán ser

procedura с целью обязать предоставления доступа или физического межсетевого соединения с установлением минимальных условий и принуждением сторон к подписанию соответствующего договора в любом из следующих случаев:

- a) Если по истечении срока переговоров стороны не пришли ни к какому соглашению;
- б) при отказе оператора или поставщика, получившего запрос, от подписания договора;
- в) если стороны подписали соответствующий договор в нарушение положений настоящего Закона или применимых нормативных актов;
- г) в любой момент по соображениям общественного интереса или, когда этого требуют рыночные условия.

ГЛАВА V ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 83. Утверждение и регистрация договоров о доступе и межсетевого соединении

Все договоры о доступе, совместном использовании существенных объектов инфраструктуры и/или о межсетевого соединении, подписываемые сторонами по взаимному согласию или в обязательном

presentados en un plazo no mayor de quince (15) días hábiles contados a partir de su suscripción, para su correspondiente aprobación y registro por parte de TELCOR, como condición indispensable para su entrada en vigencia.

Artículo 84 Aspectos procedimentales y requisitos para el Acceso e Interconexión

Los procedimientos, requisitos, reglas, términos y condiciones para la aplicación de las disposiciones relativas al Acceso y Uso compartido de Instalaciones Esenciales e Interconexión de Redes, serán establecidos por TELCOR, mediante la normativa correspondiente.

CAPÍTULO VI

ACCESO Y USO COMPARTIDO DE INSTALACIONES NO ESENCIALES

Artículo 85 Libertad de negociación

Los Operadores de Servicios Públicos de Telecomunicaciones y Proveedores de Servicios de Comunicaciones Audiovisuales, tendrán la libertad de negociar el acceso y uso compartido de las Instalaciones no declaradas como esenciales de otros Operadores o Proveedores. Los Términos Técnicos y Económicos deberán constar en un Contrato de Compartición, mismo que deberá ser registrado ante TELCOR. El contrato que

porcentaje en el resultado de la intervención TELCOR, deben ser presentados en un plazo no mayor de quince (15) días hábiles contados a partir de su suscripción, para su correspondiente aprobación y registro por parte de TELCOR, como condición indispensable para su entrada en vigencia.

Статья 84. Процедурные аспекты и требования к доступу и межсетевому соединению

Процедуры, требования, правила, сроки и условия применения положений, касающихся доступа, совместного использования существенных объектов инфраструктуры и межсетевого соединения, устанавливаются TELCOR в соответствующем нормативном акте.

ГЛАВА VI

ДОСТУП И СОВМЕСТНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НЕСУЩЕСТВЕННЫХ ОБЪЕКТОВ ИНФРАСТРУКТУРЫ

Статья 85. Свобода ведения переговоров

Операторы общедоступных услуг электросвязи и поставщики услуг в сфере аудиовизуальных коммуникаций обладают свободой проведения переговоров о предоставлении доступа и совместном использовании объектов инфраструктуры других операторов или поставщиков, не признанных существенными. Технические и экономические условия

las partes suscriban debe cumplir con los criterios de trato igualitario o no menos favorable y los Principios establecidos en la presente Ley y las Normativas pertinentes.

Artículo 86 Contraprestación para el titular de la Instalación

El Operador de Servicios Públicos de Telecomunicaciones o Proveedor de Servicios de Comunicaciones Audiovisuales, titular de la Instalación solicitada, tiene el derecho a recibir como contraprestación de parte del Operador o Proveedor solicitante, el pago negociado por la Instalación, el cual debe ser justo y razonable que permita cubrir los costos por el acceso, de operación y mantenimiento de la Instalación que forman parte del Contrato de Compartición.

Artículo 87 Compensación por daños al titular de la Instalación

El Operador o Proveedor solicitante no debe afectar la calidad y continuidad del servicio del Operador o Proveedor titular de las Instalaciones compartidas. En todo momento, el Operador o Proveedor solicitante debe evitar causar daños en las instalaciones del Operador o Proveedor titular. En caso de daño,

deben fijarse en el contrato de uso conjunto. Подписываемый сторонами договор должен соответствовать критериям равноправия и принципам, установленным в настоящем Законе и соответствующих нормативных актах.

Статья 86. Встречное предоставление (плата) в пользу владельца объекта инфраструктуры

Оператор общедоступных услуг электросвязи или поставщик услуг в сфере аудиовизуальных коммуникаций, являющийся владельцем запрашиваемого объекта инфраструктуры, имеет право на получение от запрашивающего оператора или поставщика платы за объект инфраструктуры, определяемой путем переговоров. Данная плата должна быть справедливой и разумной, позволяющей покрывать расходы на предоставление доступа, эксплуатацию и техническое обслуживание объекта, предусмотренные Договором о совместном использовании.

Статья 87. Возмещение ущерба владельцу объекта инфраструктуры

Запрашивающий оператор или поставщик не должен ухудшать качество и нарушать непрерывность оказания услуг оператора или поставщика, владеющего совместными объектами инфраструктуры. Запрашивающий оператор или поставщик обязан во всех

el Operador o Proveedor solicitante deberá compensar debidamente al Operador o Proveedor titular de la instalación compartida, por el monto correspondiente al daño infringido.

Artículo 88 Revisión de los Contratos de Compartición

TELCOR, verificará en cualquier momento las condiciones de los Contratos de Compartición registrados a fin de valorar su impacto sobre la competencia efectiva en el sector. Cuando se observen efectos negativos sobre la competencia, TELCOR, podrá establecer y aplicar medidas para garantizar que la compartición se realice bajo condiciones no discriminatorias y prevenir o corregir conductas contrarias a la competencia.

Artículo 89 Inversiones conjuntas

Los Operadores de Servicios Públicos de Telecomunicaciones y Proveedores de Servicios de Comunicaciones Audiovisuales, pueden emprender esfuerzos de inversión conjuntas, para el despliegue de instalaciones de red, para su uso compartido bajo los criterios de no discriminación y trato no menos favorable y demás principios establecidos en la presente Ley, para lo cual deben suscribir un acuerdo de inversión conjunta. Los

casos evitar causar daño a los bienes de propiedad del propietario. En caso de causar daño el operador o proveedor está obligado a indemnizar al propietario de los bienes de propiedad del propietario. El operador o proveedor debe indemnizar al propietario de los bienes de propiedad del propietario en la medida del daño causado.

Статья 88. Проверка договоров о совместном использовании

TELCOR может осуществлять проверку условий зарегистрированных договоров о совместном использовании в любой момент времени с целью оценки их влияния на эффективную конкуренцию в отрасли. При обнаружении негативных последствий для конкуренции TELCOR вправе устанавливать и применять меры для обеспечения совместного использования на недискриминационных условиях, а также для предупреждения или пресечения антиконкурентного поведения.

Статья 89. Совместные инвестиции

Операторы общедоступных услуг электросвязи и поставщики услуг в сфере аудиовизуальных коммуникаций могут осуществлять совместные инвестиционные проекты по развертыванию сетевой инфраструктуры для ее совместного использования на основе принципов недискриминации, равного и не менее благоприятного обращения, а также иных

interesados deben remitir la propuesta de inversión conjunta, su alcance, términos y condiciones del acuerdo, para la aprobación previa de parte de TELCOR.

TÍTULO VIII RÉGIMEN DE TARIFAS

CAPÍTULO I TARIFAS A LOS USUARIOS FINALES

Artículo 90 Libertad de fijación tarifaria

Como regla general, los Operadores de Servicios Públicos de Telecomunicaciones y Proveedores de Servicios de Comunicaciones Audiovisuales por suscripción o paga, podrán fijar libremente las tarifas de los servicios ofertados a los Usuarios, de acuerdo a la oferta y la demanda, dentro de un régimen de libre y sana competencia en el mercado, sobre las cuales TELCOR, realizará funciones continuas y permanentes de supervisión y fiscalización.

Los Operadores de Servicios Públicos de Telecomunicaciones y Proveedores de Servicios de Comunicaciones Audiovisuales por suscripción o paga, deben establecer tarifas justas por la prestación de los servicios a sus Usuarios, las cuales deben ser razonables, no discriminatorias, libres de subsidios cruzados,

principios, establecidos en el presente Ley, para lo cual suscriben el acuerdo de inversión conjunta. Los interesados deben remitir la propuesta de inversión conjunta, su alcance, términos y condiciones del acuerdo, para la aprobación previa de parte de TELCOR.

РАЗДЕЛ VIII ТАРИФНЫЙ РЕЖИМ

ГЛАВА I ТАРИФЫ ДЛЯ КОНЕЧНЫХ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ

Статья 90. Свобода установления тарифов

По общему правилу, операторы общедоступных услуг электросвязи и поставщики платных услуг или услуг аудиовизуальной связи по подписке могут свободно устанавливать тарифы на услуги, предлагаемые пользователям, в соответствии со спросом и предложением в условиях свободной и добросовестной конкуренции на рынке, в отношении которых TELCOR осуществляет постоянный и непрерывный надзор и контроль.

Операторы общедоступных услуг электросвязи и поставщики платных услуг или услуг аудиовизуальной связи по подписке обязаны устанавливать справедливые тарифы на предоставление услуг своим пользователям, которые должны быть разумными,

atendiendo las condiciones del mercado, procurando ser más competitivas que las tarifas de los mismos servicios ofrecidos en la región o países de economías comparables.

Artículo 91 Prohibición de cobrar por servicios no prestados

Ningún Operador o Proveedor podrá incluir en su factura ni cobrar en sus tarifas servicios que no haya prestado o que el Usuario no haya solicitado o contratado.

Artículo 92 Planes tarifarios

Los Operadores de Servicios Públicos de Telecomunicaciones y Proveedores de Servicios de Comunicaciones Audiovisuales por suscripción o paga, deberán de informar a TELCOR sobre los planes tarifarios de los servicios que ofrecen a los Usuarios, conforme a la periodicidad que establezca TELCOR en la normativa correspondiente.

Artículo 93 Publicación de las tarifas

Los Operadores de Servicios Públicos de Telecomunicaciones y Proveedores de Servicios de Comunicaciones Audiovisuales por suscripción o paga, deberán publicar y mantener actualizadas sus tarifas, en su sitio Web y en cualquier otro medio físico o electrónico que facilite su efectiva difusión a todos los Usuarios.

недискриминационными, не содержать перекрестного субсидирования, соответствовать рыночным условиям и стремиться быть более конкурентоспособными, чем тарифы на аналогичные услуги, предлагаемые в регионе или в странах с сопоставимой экономикой.

Статья 91. Запрет на взимание платы за неоказанные услуги

Оператор или поставщик не может включать в счет или взимать в рамках своих тарифов плату за услуги, которые он не оказал или которые пользователь не запрашивал и не оформлял по договору.

Статья 92. Тарифные планы

Операторы общедоступных услуг электросвязи и поставщики платных услуг или услуг аудиовизуальной связи по подписке, обязаны информировать TELCOR о тарифных планах на услуги, предлагаемые пользователям, с периодичностью, устанавливаемой TELCOR в соответствующем нормативном акте.

Статья 93. Публикация тарифов

Операторы общедоступных услуг электросвязи и поставщики платных услуг или услуг аудиовизуальной связи по подписке, обязаны публиковать и поддерживать в актуальном состоянии свои тарифы на своем веб-сайте и на любых других физических или электронных

CAPÍTULO II REGULACIÓN POR PARTE DE TELCOR

Artículo 94 Regulación tarifaria

TELCOR, regulará las tarifas de los Servicios Públicos de Telecomunicaciones y Servicios de Comunicaciones Audiovisuales, cuando ocurra al menos una de las siguientes situaciones:

- a) Dichas tarifas no estén basadas en la oferta y la demanda;
- b) No exista suficiente competencia;
- c) Se evidencie una falla de mercado; o
- d) Cuando la calidad en la prestación de los servicios sea insuficiente.

En el caso que se requiera la regulación de las tarifas, TELCOR, aplicará criterios y metodologías de costos eficientes, o alternatively, podrá aplicar análisis de referencia comparativo con mercados de la región.

носителях, обеспечивающих их эффективное доведение до всех пользователей.

ГЛАВА II РЕГУЛИРОВАНИЕ СО СТОРОНЫ TELCOR

Статья 94. Тарифное регулирование

TELCOR осуществляет регулирование тарифов на общедоступные услуги электросвязи и услуги в сфере аудиовизуальных коммуникаций при возникновении хотя бы одной из следующих ситуаций:

- a) Указанные тарифы не основываются на спросе и предложении;
- б) отсутствует достаточная конкуренция;
- в) выявлены провалы рынка;
- г) качество предоставляемых услуг является ненадлежащим.

В случае если требуется тарифное регулирование, TELCOR применяет критерии и методологии фактических затрат или, в качестве альтернативы, может использовать анализ эталонных показателей рынков стран региона.

TÍTULO IX DE LOS USUARIOS CAPÍTULO I DERECHOS DE LOS USUARIOS Artículo 95 Derechos de los Usuarios Sin perjuicio de otros derechos establecidos en la Ley N°. 842, Ley de Protección de los Derechos de las Personas Consumidoras y Usuarias, los Operadores de Servicios Públicos de Telecomunicaciones y Proveedores de Servicios de Comunicaciones Audiovisuales, deben garantizar a los Usuarios el cumplimiento de los siguientes derechos: 1) Recibir el servicio contratado en condiciones óptimas de calidad y continuidad. 2) Ser informado de las condiciones contractuales de forma clara y explícita, en correspondencia con las regulaciones de protección de los derechos de los Usuarios de los Servicios Públicos de Telecomunicaciones y Servicios de Comunicaciones Audiovisuales. 3) Hacer uso de la Portabilidad Numérica, conservando el número de la línea telefónica fija o móvil, cada vez que decida cambiar de Operador.	РАЗДЕЛ IX О ПОЛЬЗОВАТЕЛЯХ ГЛАВА I ПРАВА ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ Статья 95. Права пользователей Без ущерба для иных прав, установленных Законом № 842 «О защите прав потребителей и пользователей», операторы общедоступных услуг электросвязи и поставщики услуг в сфере аудиовизуальных коммуникаций обязаны гарантировать пользователям соблюдение следующих прав: 1. Получать заказанную по договору услугу в оптимальных условиях качества и непрерывности. 2. Быть проинформированным об условиях договора в четкой и явной форме в соответствии с правилами защиты прав пользователей общедоступных услуг электросвязи и аудиовизуальных коммуникационных услуг. 3. Пользоваться переносимостью номеров, сохраняя номер фиксированной или подвижной (мобильной) телефонной связи при каждом решении о смене оператора.
--	--

4) Elegir y cambiar libremente de Operador o Proveedor, así como rescindir o cancelar el o los servicios contratados, en cualquier momento.	4. Свободно выбирать и менять оператора или поставщика, а также расторгать или отменять договор на оказание услуги (услуг) в любой момент.
5) Recibir un original del contrato del servicio correspondiente al momento de suscribirlo, el que deberá estar debidamente firmado por ambas partes.	5. Получать оригинал договора об оказании соответствующей услуги в момент его подписания, который должен быть должным образом подписан обеими сторонами.
6) Presentar peticiones, quejas o reclamos ante el Operador o Proveedor sobre el servicio prestado o contratado a través de cualquier medio físico o electrónico y de realizar seguimiento de su trámite igualmente por ese tipo de medios.	6. Направлять оператору или поставщику обращения, жалобы или претензии касательно предоставляемой или заказанной услуги через любые физические или электронные средства связи, а также отслеживать ход их рассмотрения с помощью таких средств.
7) Obtener código o comprobante del trámite de las peticiones, quejas o reclamos, de manera inmediata, así como recibir respuesta debidamente sustentadas en el plazo establecido en la normativa pertinente.	7. Незамедлительно получать код или подтверждающий документ о регистрации обращения, жалобы или претензии, а также получать должным образом обоснованный ответ в срок, установленный в соответствующем нормативном акте.
8) Recibir información clara, útil, necesaria, veraz, oportuna, gratuita y comprobable, en idioma español o en las lenguas autóctonas de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe nicaragüense, sobre los servicios ofrecidos, el alcance, los precios, los cargos y las condiciones aplicables a los planes tarifarios, incluyendo promociones, ofertas y sus modalidades, equipos terminales, parámetros de calidad y seguridad, a efecto	8. Получать четкую, полезную, необходимую, достоверную, своевременную, бесплатную и проверяемую информацию на испанском языке или на коренных языках автономных регионов Атлантического побережья: о предлагаемых услугах, их объеме, ценах, сборах и условиях, применимых к тарифным планам (включая акции, специальные предложения и их формы),

que el Usuario pueda tomar en forma libre e independiente sus decisiones y les permita un correcto aprovechamiento de los servicios.	терминальном оборудовании, параметрах качества и безопасности, с тем чтобы пользователь мог свободно и независимо принимать решения и эффективно пользоваться услугами.
9) Exigir el cumplimiento de lo ofrecido en la publicidad, las promociones y ofertas difundidas por cualquier medio; así como del cumplimiento de condiciones establecidas en las cláusulas del contrato de servicio suscrito.	9. Требовать выполнения условий, предложенных в рекламе, акциях и специальных предложениях, распространяемых любыми средствами, а также выполнения условий, установленных в пунктах подписанного договора об оказании услуг.
10) Recibir protección en cuanto al contenido de sus comunicaciones, datos y metadatos asociados, así como la información de sus datos personales, y que le sea garantizada la privacidad, la inviolabilidad de las comunicaciones en todo momento, exceptuando requerimiento de autoridad competente.	10. Получать защиту в отношении содержания своих сообщений, связанных с ними данных и метаданных, а также персональных данных, с гарантией конфиденциальности и неприкосновенности сообщений во всех случаях, за исключением требований компетентных органов.
11) Recibir en forma clara y oportuna la factura o documento de cobro detallado para efectos del pago de los servicios recibidos, y que reflejen las condiciones comerciales pactadas con el Operador o Proveedor, a través del mecanismo físico o electrónico elegido en forma voluntaria y expresa por el Usuario, con al menos quince (15) días de antelación a la fecha de vencimiento de la factura.	11. Четко и своевременно получать счета или подробные платежные документы на оплату полученных услуг, отражающий коммерческие условия, согласованные с оператором или поставщиком, физическим или электронным способом, добровольно и явно выбранного пользователем, не менее чем за 15 (пятнадцать) дней до даты наступления срока оплаты счета.

12) Contratar libremente los servicios de forma individual, sin ser obligados a adquirir otros bienes o servicios adicionales al que solicita.	12. Свободно заключать договоры на отдельные услуги без принуждения к приобретению других дополнительных товаров или услуг.
13) Interponer petición, queja o reclamo a través de cualquier medio físico o electrónico ante TELCOR, cuando no estén conformes con lo resuelto por el Operador o Proveedor, o que no reciban respuesta después de diez (10) días hábiles de interpuesto el reclamo.	13. Подавать обращения, жалобы или претензии в TELCOR любыми физическими или электронными средствами связи в случаях несогласия с решением оператора или поставщика либо при отсутствии ответа по истечении 10 (десяти) рабочих дней с момента подачи претензии.
14) Rescindir los contratos en cualquier momento sin penalidad alguna, de conformidad con la Ley de la materia y a la normativa que para tal efecto emita TELCOR.	14. Расторгать договоры в любое время без каких-либо штрафных санкций в соответствии с профильным законодательством и нормативным актом, издаваемым TELCOR для этих целей.
15) Pagar únicamente los servicios recibidos y suspender su obligación de pago sobre aquellas facturas que sean sujetas de reclamo, mientras éste no se resuelva definitivamente.	15. Оплачивать только фактически полученные услуги и приостанавливать исполнение своего обязательства по оплате тех счетов, которые являются предметом претензии, до ее окончательного разрешения.
16) Ser informado con suficiente anticipación, en los casos de interrupción programada de los servicios, así como del tiempo estimado para su restablecimiento.	16. Быть заблаговременно проинформированным о случаях планового перерыва в оказании услуг, а также о предполагаемых сроках их восстановления.
17) Recibir compensación económica de parte del Operador o Proveedor, en los casos en que el servicio se hubiese interrumpido independientemente de su causa o no se haya prestado, así como, por los daños causados en la propiedad o	17. Получать денежную компенсацию от оператора или поставщика в случаях, когда оказание услуги было прервано независимо от причины или услуга не была оказана, а также за ущерб, причиненный имуществу

bienes del Usuario por la instalación, reparación o desinstalación de los equipos o accesorios para prestar el servicio.

Artículo 96 In dubio pro Usuario

Ante cualquier duda que surja en la interpretación o aplicación de la presente Ley, sus normativas y las cláusulas contractuales dentro de la relación entre el Operador de Servicios Públicos de Telecomunicaciones o Proveedor de Servicios de Comunicaciones Audiovisuales y los Usuarios, TELCOR aplicará la norma más favorable al Usuario de tal manera que prevalezcan sus derechos en tanto que el Operador o Proveedor no demuestre lo contrario.

Cualquier cláusula en los contratos que se celebren que sea contraria a los derechos de los Usuarios contemplados en la presente Ley se tendrá como nula, inexistente y no válida.

CAPÍTULO II OBLIGACIONES DE LOS USUARIOS

Artículo 97 Obligaciones de los Usuarios

Son obligaciones de los Usuarios de los servicios prestados por los Operadores de Servicios Públicos de Telecomunicaciones o Proveedores de Servicios de Comunicaciones Audiovisuales, las siguientes:

пользователя при установке, ремонте или демонтаже оборудования и аксессуаров для оказания услуги.

Статья 96. Толкование в пользу прав пользователя

При возникновении любых сомнений в толковании или применении настоящего Закона, его нормативных актов и договорных условий в рамках отношений между оператором общедоступных услуг электросвязи или поставщиком услуг в сфере аудиовизуальных коммуникаций и пользователями, TELCOR применяет норму, наиболее благоприятную для пользователя, таким образом, чтобы его права превалировали до тех пор, пока оператор или поставщик не докажет обратное.

Любое условие (пункт) заключаемых договоров, противоречащее правам пользователей, предусмотренным настоящим Законом, считается ничтожным, несуществующим и недействительным.

ГЛАВА II ОБЯЗАННОСТИ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ

Статья 97. Обязанности пользователей

Обязанностями пользователей услуг, предоставляемых операторами общедоступных услуг электросвязи или поставщиками услуг аудиовизуальных коммуникаций, являются следующие:

1) Pagar por los servicios recibidos, en el tiempo, modo y condiciones establecidas en el contrato de servicio suscrito con su Operador o Proveedor. 2) Usar los servicios recibidos de acuerdo con las condiciones establecidas en el contrato de servicio suscrito. 3) Adoptar las medidas necesarias para evitar riesgos derivados del uso de los servicios recibidos. 4) Atender las indicaciones sobre el uso adecuado del servicio prestado que le suministra su Operador o Proveedor. 5) Cumplir los términos y condiciones acordados en el contrato de servicio suscrito.	1. Оплачивать полученные услуги в сроки, способом и на условиях, установленных в договоре об оказании услуг, заключенном со своим оператором или поставщиком. 2. Использовать полученные услуги в соответствии с условиями, установленными в заключенном договоре об оказании услуг. 3. Принимать необходимые меры для предотвращения рисков, возникающих в процессе использования полученных услуг. 4. Соблюдать указания по надлежащему использованию предоставляемой услуги, поступающие от своего оператора или поставщика. 5. Выполнять условия и положения, согласованные в заключенном договоре об оказании услуг.
CAPÍTULO III DISPOSICIONES GENERALES Artículo 98 Protección de los Usuarios Corresponde a TELCOR, la protección adecuada y eficiente de los derechos de los Usuarios de Servicios Públicos de Telecomunicaciones y Servicios de Comunicaciones Audiovisuales, por lo que está facultado para realizar	ГЛАВА III ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ Статья 98. Защита пользователей TELCOR уполномочен осуществлять надлежащую и эффективную защиту прав пользователей общедоступных услуг электросвязи и услуг в сфере аудиовизуальных коммуникаций, в связи с чем он наделен

inspecciones, pruebas técnicas, auditorías, mediciones de calidad y cualquier otra actividad necesaria para este fin, pudiendo hacer uso de la fuerza pública en caso de negativa por parte del Operador o Proveedor.	правом проводить инспекции, технические испытания, аудиторские проверки, измерения качества и любую другую деятельность, необходимую для этих целей, с возможностью привлечения правоохранительных органов в случае отказа со стороны оператора или поставщика.
Artículo 99 Peticiones, quejas y reclamos ante TELCOR El Usuario que esté inconforme con la respuesta del Operador o Proveedor, o que no reciba respuesta en el plazo establecido, podrá interponer su reclamo ante TELCOR, quien iniciará un procedimiento administrativo para tramitarlo y resolverlo, de conformidad a la Normativa que al efecto emita TELCOR.	Статья 99. Обращения, жалобы и претензии, подаваемые в TELCOR Пользователь, несогласный с ответом оператора или поставщика либо не получивший ответа в установленный срок, вправе подать претензию в TELCOR, который инициирует административную процедуру для рассмотрения и разрешения претензии в соответствии с нормативным актом, издаваемым TELCOR для этих целей.
Los derechos establecidos en el presente Título, son enunciativos más no limitativos; sin perjuicio de aquellos derechos establecidos en otras disposiciones legales, en los contratos de servicio y en la Normativa que al efecto emita TELCOR.	Права, установленные в настоящем Разделе, являются перечислительными, но не ограничительными; это не затрагивает иные права, установленные другими законодательными актами, договорами об оказании услуг и нормативным актом, издаваемым TELCOR для этих целей.
Artículo 100 Sitio Web de información interactiva TELCOR, pondrá a disposición de los Usuarios, a través de su sitio Web o de cualquier medio electrónico, una guía interactiva con información necesaria y útil, para el empoderamiento de los	Статья 100. Веб-сайт интерактивной информации TELCOR предоставляет в распоряжение пользователей через свой веб-сайт или любые электронные средства связи интерактивное руководство с необходимой и полезной

Usuarios de los Servicios Públicos de Telecomunicaciones y Servicios de Comunicaciones Audiovisuales.

TÍTULO X
OBLIGACIONES DE LOS OPERADORES DE
SERVICIOS PÚBLICOS DE TELECOMUNICACIONES
Y PROVEEDORES DE SERVICIOS DE
COMUNICACIONES AUDIOVISUALES

CAPÍTULO ÚNICO

Artículo 101 Obligaciones de los Operadores y Proveedores
 Los Operadores de Servicios Públicos de Telecomunicaciones y los Proveedores de Servicios de Comunicaciones Audiovisuales, están obligados a lo siguiente:

- 1) Implementar la Portabilidad Numérica en Telefonía Fija y Telefonía Móvil, como un derecho de los Usuarios, para lo cual se le debe garantizar las diferentes modalidades de Portabilidad Numérica, de conformidad a la Normativa que al efecto emita TELCOR.
- 2) Compartir sus Instalaciones Esenciales con otros Operadores y Proveedores de Telecomunicaciones que lo soliciten, de conformidad con lo establecido en la presente Ley, y en la normativa correspondiente.

информацией для повышения осведомленности и правовой грамотности пользователей общедоступными услугами электросвязи и аудиовизуальных коммуникаций.

РАЗДЕЛ X
ОБЯЗАННОСТИ ОПЕРАТОРОВ
ГОСУДАРСТВЕННЫХ УСЛУГ ЭЛЕКТРОСВЯЗИ
И ПОСТАВЩИКОВ УСЛУГ В СФЕРЕ
АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

ОТДЕЛЬНАЯ ГЛАВА

Статья 101. Обязанности операторов и поставщиков
 Операторы общедоступных услуг электросвязи и поставщики аудиовизуальных коммуникационных услуг обязаны соблюдать следующее:

1. Внедрять переносимость номеров в фиксированной и мобильной телефонной связи как право пользователей, для чего им должны гарантироваться различные способы переносимости в соответствии с нормативным актом, издаваемым TELCOR для этих целей.
2. Предоставлять в совместное использование свои существенные объекты инфраструктуры другим операторам и поставщикам услуг электросвязи по их запросу в соответствии с положениями настоящего Закона и соответствующего нормативного акта.

3) Garantizar la conexión de los Equipos Terminales de los Usuarios a sus Redes e infraestructuras.	3. Гарантировать подключение терминального оборудования пользователей к своим сетям и инфраструктуре.
4) Implementar un sistema de contabilidad regulatoria de los costos e ingresos percibidos por la prestación de los Servicios Públicos de Telecomunicaciones y/o Servicios de Comunicaciones Audiovisuales, de conformidad con lo establecido en la presente Ley, y en la normativa correspondiente.	4. Внедрять систему регуляторного учета затрат и доходов, полученных от оказания общедоступных услуг электросвязи и/или в сфере аудиовизуальных коммуникаций, в соответствии с положениями настоящего Закона и соответствующего нормативного акта.
5) Brindar Itinerancia nacional con precios regulados por TELCOR, atendiendo criterios de costos eficientes.	5. Предоставлять национальный роуминг по ценам, регулируемым TELCOR, на основе критерия объективных затрат.
6) Excluir cláusulas abusivas y/o de retención de Usuarios, de acuerdo a lo establecido en la Ley de la materia.	6. Исключать несправедливые условия и/или пункты о принудительном удержании пользователей в соответствии с профильным законодательством.
7) Permitir contenidos y aplicaciones prestados a través de las Redes de telecomunicaciones.	7. Разрешать передачу контента и приложений, предоставляемых через сети электросвязи.
8) Prestar los servicios bajo las condiciones y estándares de calidad que defina TELCOR en la normativa correspondiente.	8. Оказывать услуги с соблюдением условий и стандартов качества, определенных TELCOR в соответствующем нормативном акте.
9) Proveer a los Usuarios los servicios de forma continua e ininterrumpida.	9. Предоставлять пользователям услуги непрерывно и без сбоев.

10) Solicitar a TELCOR la previa aprobación de su programa de mantenimiento de sus Redes cuando se requiera interrumpir la prestación del servicio a los Usuarios.	10. Запрашивать у TELCOR предварительное утверждение программы технического обслуживания своих сетей при необходимости перерыва в оказании услуг пользователям.
11) Previa aprobación de TELCOR, informar a los Usuarios, con al menos cinco (5) días calendarios de anticipación, en los casos de interrupción programada de los servicios, así como del tiempo estimado para su restablecimiento.	11. При условии предварительного согласования TELCOR информировать пользователей не менее чем за 5 (пять) календарных дней о плановых перерывах в оказании услуг, а также о предполагаемом времени их восстановления.
12) En caso de interrupciones de servicios no programados, informar de manera inmediata a TELCOR, así como la medida y tiempo de restablecimiento.	12. В случае незапланированного перерыва в оказании услуг незамедлительно информировать TELCOR, а также сообщать о принимаемых мерах и сроках восстановления.
13) Compensar económicamente al Usuario, en los casos en que el servicio se hubiese interrumpido independientemente de su causa, o cuando no se haya prestado, exceptuando caso fortuito o fuerza mayor comprobados, así como, por los daños causados en la propiedad o bienes del Usuario por la instalación, reparación o desinstalación de los equipos o accesorios para prestar el servicio.	13. Выплачивать денежную компенсацию пользователю в случаях, если оказание услуги было прервано независимо от причины или услуга не была оказана (за исключением доказанных случаев форс-мажора или обстоятельств непреодолимой силы), а также за ущерб, причиненный имуществу или собственности пользователя при установке, ремонте или демонтаже оборудования и аксессуаров для оказания услуги.
14) Cumplir con las publicidades, promociones y ofertas difundidas por cualquier medio, así como con las condiciones establecidas en las cláusulas del contrato de servicio suscrito con el Usuario.	14. Выполнять условия рекламы, акций и специальных предложений, распространяемых любыми средствами, а также условия, установленные в пунктах договора об оказании услуг, заключенного с пользователем.

15) Garantizar la prestación del servicio al Usuario, sin exigirle la adquisición de otros bienes o servicios adicionales al que solicita, ni limitar o restringir el uso del servicio prestado como condición para proporcionárselo.	15. Garantizar el оказание услуги пользователю без принуждения к приобретению других дополнительных товаров или услуг и без ограничения или стеснения предоставляемой услуги в качестве условия ее оказания.
16) Elaborar los contratos por adhesión a suscribir con sus Usuarios, de conformidad con lo dispuesto en la Ley de la materia y la normativa correspondiente que emita TELCOR.	16. Разрабатывать типовые договоры, подлежащие заключению с пользователями, в соответствии с положениями профильного законодательства и соответствующего нормативного акта, издаваемого TELCOR.
17) Someter para la aprobación de TELCOR, el modelo de contrato de servicios, así como cualquier modificación, previo a su implementación.	17. Направлять на утверждение в TELCOR типовую форму договора об оказании услуг, а также любые изменения к нему до их внедрения.
18) Entregar al Usuario un original del contrato del servicio a prestar al momento de suscribirlo debidamente firmado por ambas partes.	18. Выдавать пользователю оригинал договора об оказании услуг в момент его подписания, должным образом подписанный обеими сторонами.
19) Establecer oficinas físicas para la atención de peticiones, quejas o reclamos de los Usuarios, en las áreas de cobertura de los servicios que ofrecen.	19. Создавать физические офисы для обслуживания обращений, жалоб или претензий пользователей в зонах покрытия предоставляемых услуг.
20) Cumplir con los derechos de los Usuarios y resolver sus peticiones, quejas o reclamos, a través de cualquier medio físico o electrónico, dentro del plazo establecido.	20. Соблюдать права пользователей и разрешать их обращения, жалобы или претензии с использованием любых физических или электронных средств связи в установленный срок.

21) Crear un registro de los Equipos Terminales reportados como perdidos o robados y tomar las providencias necesarias para impedir el comercio de estos equipos terminales de conformidad con la normativa que al efecto emita TELCOR.	21. Вести реестр терминального оборудования, заявленного как утерянное или похищенное, и принимать необходимые меры для предотвращения торговли таким оборудованием в соответствии с нормативным актом, издаваемым TELCOR для этих целей.
22) Garantizar que los equipos que sean utilizados para la prestación de los Servicios Públicos de Telecomunicaciones y Servicios de Comunicaciones Audiovisuales estén debidamente homologados.	22. Гарантировать, что оборудование, используемое для оказания общедоступных услуг электросвязи и в сфере аудиовизуальных коммуникаций, прошло надлежащую сертификацию.
23) Brindar a los Usuarios acceso telefónico gratuito a través de sus Redes, a los servicios públicos de Emergencia Nacional.	23. Обеспечивать пользователям бесплатный телефонный доступ через свои сети к государственным службам экстренного реагирования.
24) Garantizar la inviolabilidad del contenido de las comunicaciones de los Usuarios, los datos y metadatos asociados a ellas, salvo mandato de autoridad judicial competente y de conformidad con las leyes de la materia.	24. Гарантировать неприкосновенность содержания сообщений пользователей, а также связанных с ними данных и метаданных, за исключением случаев, предусмотренных предписанием компетентного судебного органа, и в соответствии с профильным законодательством.
25) Permitir el acceso de los servidores públicos y/o técnicos de TELCOR a sus dependencias, instalaciones y equipos, y brindar las facilidades necesarias para que cumplan sus labores de supervisión y fiscalización, ya sea técnica, financiera o contable; bajo apercibimiento de imputarse como ciertos los hechos presumidos por TELCOR, sin perjuicio de auxiliarse de la fuerza pública.	25. Обеспечивать доступ должностных лиц и/или технических специалистов TELCOR в свои подразделения, на объекты и к оборудованию, а также предоставлять необходимые условия для выполнения ими функций по надзору и контролю (техническому, финансовому или бухгалтерскому) под угрозой признания достоверными фактов,

26) Unirse a las transmisiones nacionales de radio y televisión, en los términos y condiciones que establezca TELCOR en la Convocatoria respectiva, para casos de situaciones de emergencia nacional o regional, vinculadas a la seguridad y defensa de la nación, graves alteraciones al orden público, a las condiciones económicas y sociales, epidemias, pandemias, fenómenos y catástrofes naturales, y en general cuando las autoridades del Gobierno de la República de Nicaragua transmitan mensajes de interés nacional. 27) Poner sus instalaciones y servicios a disposición del Gobierno de la República de Nicaragua de manera gratuita, en caso de situaciones de emergencia nacional o regional. 28) Asegurar que el despliegue y operación de infraestructura inalámbrica cumpla con los límites de exposición máxima de los seres humanos con relación a las radiaciones electromagnéticas de radiofrecuencia no ionizantes conforme a la normativa correspondiente.	презумируемых TELCOR, с возможностью привлечения правоохранительных органов. 26. Присоединяться к национальным теле- и радиовещательным трансляциям на условиях и положениях, устанавливаемых TELCOR в соответствующем извещении, в случаях чрезвычайных ситуаций национального или регионального характера, связанных с обеспечением безопасности и обороны Государства, при грубых нарушениях общественного порядка, ухудшении экономических и социальных условий, эпидемиях, пандемиях, стихийных бедствиях и катастрофах, а также в целом в случаях, когда органы власти Республики Никарагуа передают сообщения, имеющие общегосударственное значение. 27. Безвозмездно предоставлять свои объекты и услуги в распоряжение Правительства Республики Никарагуа при возникновении чрезвычайных ситуаций национального или регионального характера. 28. Обеспечивать, соответствие развертывания и эксплуатации беспроводной инфраструктуры предельным уровням воздействия неионизирующего радиочастотного электромагнитного излучения на человека в соответствии с профильными нормами.
--	--

29) Responder ante TELCOR, por cualquier incumplimiento al marco regulatorio, inclusive, por parte de su revendedor.

Las obligaciones establecidas en el presente Título, son enunciativas más no limitativas; sin perjuicio de aquellas obligaciones establecidas en otras disposiciones legales, en los contratos de servicio y en las Normativas que para tal efecto emita TELCOR.

**TÍTULO XI
INCLUSIÓN Y ACCESO PARA LAS PERSONAS
CON DISCAPACIDAD Y NECESIDADES ESPECIALES**

**CAPÍTULO I
DERECHOS DE LOS USUARIOS CON
DISCAPACIDAD**

Artículo 102 Usuarios con Discapacidad

Todos los Usuarios con Discapacidad tienen derecho a recibir un trato no discriminatorio, preferente, asistido, sin exclusión, restricción, obstaculización cuando soliciten Servicios de Telecomunicaciones o hagan uso de ellos.

29. Несут ответственность перед TELCOR за любые нарушения нормативно-правовой базы, в том числе со стороны своих дистрибьюторов/реселлеров.

Обязанности, установленные в настоящем Разделе, перечислены, но не ограничены; они не затрагивают иные обязанности, установленные другими законодательными актами, договорами об оказании услуг и нормативными актами, издаваемыми TELCOR для этих целей.

**РАЗДЕЛ XI
ИНКЛЮЗИЯ И ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДОСТУПНОСТИ
ДЛЯ ЛИЦ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И С ОСОБЫМИ
ПОТРЕБНОСТЯМИ**

**ГЛАВА I
ПРАВА ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ ИЗ ЧИСЛА ЛИЦ
С ИНВАЛИДНОСТЬЮ**

Статья 102. Пользователи с инвалидностью

Все пользователи из числа лиц с инвалидностью имеют право на недискриминационное, преимущественное и ассистируемое обслуживание без дискриминации, ограничений или препятствий при обращении за предоставлением услуг электросвязи или при их получении.

Artículo 103 Derechos de los Usuarios con Discapacidad

Sin perjuicio de todos los derechos de los Usuarios establecidos en la presente Ley, y en las leyes de la materia, todas las personas Usuaris con Discapacidad tendrán derecho a:

- 1) Recibir información completa, comparable, pertinente, fiable, actualizada y de fácil consulta según su discapacidad, sobre la calidad, las tarifas y texto del contrato de los servicios, así como las condiciones en que se le suministrará el servicio para que pueda hacer un uso efectivo del mismo.
- 2) Recibir sus estados de cuenta con funcionalidades de accesibilidad de acuerdo a su discapacidad.
- 3) Acceder a equipos terminales especiales a precios asequibles que le permita recibir el servicio de su interés.
- 4) Tener acceso a los servicios públicos de Emergencia Nacional en condiciones equivalentes al que disfrutaban otros Usuarios.
- 5) Recibir atención preferente, adecuada y expedita sin dilaciones y sin discriminación alguna.

Статья 103. Права пользователей с инвалидностью

Без ущерба для прав пользователей, предусмотренных настоящим Законом и иными нормативными правовыми актами в данной сфере, все пользователи из числа лиц с инвалидностью имеют право на:

1. Получение полной, сопоставимой, релевантной, достоверной, актуальной и доступной для ознакомления (с учетом характера инвалидности) информации о качестве, тарифах и тексте договора об оказании услуг, а также об условиях их предоставления, необходимых для их эффективного использования.
2. Получение выписок по лицевым счетам с применением средств доступности, соответствующих характеру инвалидности.
3. Доступ к специальному терминальному оборудованию по доступной цене, обеспечивающему получение интересующей услуги.
4. Доступ к государственным службам экстренного реагирования на условиях, эквивалентным предоставляемым иным пользователям.
5. Получение преимущественного, надлежащего и оперативного обслуживания без задержек и какой-либо дискриминации.

6) Ser atendido por intérpretes de lengua de señas nicaragüense a fin de comunicarse con el Operador o Proveedor. 7) Ser atendido en los centros de atención al Usuario, con adaptaciones en la infraestructura que hagan posible su accesibilidad. 8) Acceder a las páginas de Internet de consultas en línea, así como los números telefónicos de atención al Usuario, con las funcionalidades necesarias de accesibilidad. 9) Recibir interpretación de lengua de señas nicaragüense y otros mecanismos en la publicidad efectuada por los Operadores o Proveedores. 10) Acceder a medios o mecanismos tecnológicos que le permitan la suscripción de contratos según su discapacidad. 11) Cualquier otro derecho de los Usuarios con Discapacidad que establezca TELCOR en la normativa correspondiente.	6. Обслуживание с привлечением переводчиков никарагуанского жестового языка в целях взаимодействия с оператором или провайдером. 7. Обслуживание в центрах работы с пользователями, инфраструктура которых адаптирована для обеспечения физической и средовой доступности. 8. Доступ к веб-сайтам онлайн-консультаций и телефонным номерам служб поддержки пользователей, оснащенных необходимыми функциональными средствами доступности. 9. Обеспечение сурдоперевода на никарагуанский жестовый язык и использование иных адаптивных механизмов в рекламных материалах, распространяемых операторами или провайдерами. 10. Доступ к технологическим средствам и механизмам, позволяющим осуществлять заключение договоров с учетом характера инвалидности. 11. Реализацию иных прав Пользователей из числа лиц с инвалидностью, устанавливаемых TELCOR в соответствующем нормативном правовом акте.
--	---

CAPÍTULO II OBLIGACIONES DE LOS OPERADORES Y PROVEEDORES CON RESPECTO A LOS USUARIOS CON DISCAPACIDAD	ГЛАВА II ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ОПЕРАТОРОВ И ПРОВАЙДЕРОВ В ОТНОШЕНИИ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ
Artículo 104 Obligaciones de los Operadores y Proveedores frente a los Usuarios con Discapacidad En adición a otras obligaciones establecidas en la presente Ley, los Operadores y Proveedores están obligados frente a los Usuarios con Discapacidad a: 1) Ofrecer planes de Servicios Públicos de Telecomunicaciones y Servicios de Comunicaciones Audiovisuales, gratuitamente o a precios preferenciales atendiendo el tipo de su discapacidad. 2) Garantizar la accesibilidad física a sus Centros de Atención, oficinas y locales pertinentes, incluyendo la provisión de las debidas señalizaciones visuales, auditivas y táctiles para ayudarles a orientarse en las mismas. 3) Brindar atención preferencial, cortés, expedita y sin discriminación de ningún tipo. 4) Poner a disposición intérpretes de lengua de señas nicaragüense a fin de comunicarse con el personal que le atiende.	Статья 104 Обязательства операторов и провайдеров перед пользователями с инвалидностью В дополнение к другим обязательствам, установленным настоящим Законом, операторы и провайдеры обязаны пользователям с инвалидностью: 1. Предлагать тарифные планы общедоступных услуг электросвязи и аудиовизуальных коммуникаций бесплатно или по льготным ценам с учетом типа их инвалидности. 2. Обеспечивать физическую доступность своих центров обслуживания, офисов и соответствующих помещений, включая предоставление надлежащей визуальной, слуховой и тактильной сигнализации для помощи им в ориентации в них. 3. Предоставлять преимущественное, вежливое, оперативное обслуживание без какой-либо дискриминации. 4. Предоставлять переводчиков никарагуанского жестового языка с целью взаимодействия с обслуживающим их персоналом.

5) Asegurar la disponibilidad de acceso equitativo a los servicios de emergencia. 6) Diseñar alternativas, medios y modos de navegación en sus sitios Web con base en la última versión de las directrices de accesibilidad de contenidos Web (WCAG) del W3G, u otros estándares equivalentes de uso común. 7) Brindar interpretación de lengua de señas nicaragüense y otros mecanismos en la publicidad efectuada por los Operadores o Proveedores. En todos los casos, se realizará de forma progresiva, de acuerdo con la Ley de la materia. 8) Facilitar los medios o mecanismos tecnológicos que le permitan al Usuario la suscripción de contratos según su tipo de discapacidad. 9) Proporcionar los contratos de los servicios suscritos, tarifas y estados de cuenta con funcionalidades de accesibilidad de acuerdo a su discapacidad. 10) Implementar servicios de subtítulos en español, audio y lengua de señas nicaragüense; así como aumentar, al menos, a una quinta parte, la dimensión del recuadro de interpretación de	5. Обеспечивать возможность равного доступа к экстренным службам. 6. Разрабатывать альтернативные варианты, средства и способы навигации на своих веб-сайтах на основе последней версии руководящих принципов доступности веб-контента (WCAG) консорциума Всемирной паутины W3C или других эквивалентных стандартов общего пользования. 7. Обеспечивать перевод на никарагуанский жестовый язык и использование других механизмов в рекламе, создаваемой операторами или провайдерами. Во всех случаях это будет осуществляться постепенно, в соответствии с профильным законом. 8. Предоставлять технологические средства или механизмы, позволяющие пользователю подписывать договоры в соответствии с категорией его инвалидности. 9. Предоставлять договоры о подключенных услугах, тарифы и выписки по счету с функциями доступности в соответствии с категорией инвалидности. 10. Внедрять услуги субтитров на испанском языке, аудио и никарагуанского жестового языка; а также увеличить, как минимум, до одной пятой части
---	---

lengua de señas nicaragüense en los canales de televisión nacionales. 11) Garantizar la disponibilidad de equipos terminales y aparatos telefónicos especiales y asequibles, en formatos de funcionamiento que permitan su utilización de manera autónoma. 12) Cumplir con los requisitos en materia de calidad de servicio que satisfagan las necesidades específicas de las personas con discapacidad. 13) Cualquier otra disposición en beneficio de los Usuarios con discapacidad que establezca TELCOR en la normativa correspondiente.	размер окна перевода на никарагуанский жестовый язык на национальных телевизионных каналах. 11. Обеспечивать наличие специального и доступного по цене терминального оборудования и телефонных аппаратов в форматах работы, позволяющих использовать их автономно. 12. Соблюдать требования к качеству обслуживания, удовлетворяющие специфические потребности лиц с ограниченными возможностями. 13. Любое другое положение в пользу пользователей с ограниченными возможностями, установленное TELCOR в соответствующем нормативном акте.
CAPÍTULO III RESPONSABILIDADES DE TELCOR	ГЛАВА III ОБЯЗАННОСТИ TELCOR
Artículo 105 Accesibilidad de los Usuarios con Discapacidad En virtud de lo establecido en la Convención de las Naciones Unidas sobre los derechos de las personas con discapacidad y en pleno ejercicio de sus funciones, TELCOR, garantizará la accesibilidad de los Usuarios con Discapacidad a los sistemas, tecnologías y servicios de telecomunicaciones. A tal efecto, TELCOR deberá:	Статья 105. Доступность для пользователей с инвалидностью В соответствии с положениями Конвенции Организации Объединенных Наций о правах инвалидов и при полном осуществлении своих функций TELCOR гарантирует доступность систем, технологий и услуг электросвязи для пользователей с инвалидностью. С этой целью TELCOR обязан:

1) Establecer la utilización de lengua de señas nicaragüense, sistema de braille, los modos, medios y formatos aumentativos y alternativos de comunicación, incluyendo su sitio Web y plataformas digitales disponibles, en su gestión reguladora, así como en la prestación de los servicios de los Operadores de Servicios Públicos de Telecomunicaciones y Proveedores de Servicios Audiovisuales. 2) Garantizar la accesibilidad física y digital a sus oficinas y demás instalaciones incluyendo los espacios de capacitación, así como plataformas de capacitación en línea. 3) Implementar su sistema digital institucional, incorporando las disposiciones y medios que permitan la accesibilidad e inclusión digital de todas las personas con discapacidad según sus particularidades. 4) Garantizar que sus sitios Web, sus redes sociales, sus plataformas o sus aplicaciones se desarrollen con base en las recomendaciones de accesibilidad de contenidos Web (WCAG) del W3C y/o incorporen tecnologías de asistencia y herramientas necesarias para el uso autónomo de las mismas por parte de las personas con discapacidad.	1. Установить применение никарагуанского жестового языка, системы Брайля, а также аугментативных и альтернативных способов, средств и форматов коммуникации, включая свой веб-сайт и доступные цифровые платформы, в рамках своей регуляторной деятельности, а также при предоставлении услуг операторами общедоступных услуг электросвязи и провайдерами аудиовизуальных услуг. 2. Обеспечивать физическую и цифровую доступность своих офисов и иных объектов, включая помещения для проведения обучения, а также онлайн-платформы для обучения. 3. Внедрять ведомственную цифровую систему, включив в неё положения и средства, обеспечивающие цифровую доступность и вовлечение лиц с инвалидностью с учётом их индивидуальных особенностей. 4. Обеспечивать, чтобы веб-сайты, социальные сети, платформы и приложения регулятора разрабатывались на основе рекомендаций по доступности веб-контента (WCAG) консорциума Всемирной паутины W3C и/или содержали ассистивные технологии и инструменты, необходимые для их самостоятельного использования лицами с инвалидностью.
--	---

5) Impulsar la implementación y desarrollo de programas y proyectos con la Administración Pública, Gobiernos Municipales, Asociaciones Civiles e iniciativa privada, que fomenten y brinden a todas las personas con discapacidad la debida accesibilidad a los Servicios de Telecomunicaciones. 6) Supervisar y Fiscalizar que los Operadores y Proveedores cumplan con todas las obligaciones y normas técnicas de calidad en materia de accesibilidad de Usuarios con Discapacidad, de conformidad a lo establecido en la presente Ley, sus normativas y demás disposiciones de la materia. 7) Incluir en los indicadores de Tecnología de Información y Comunicación (TIC), así como de Servicios de Telecomunicaciones, datos referidos a las personas con discapacidad de acuerdo a las recomendaciones de la Unión Internacional de Telecomunicaciones y lo establecido en nuestra legislación en materia de discapacidad. 8) Promover y desarrollar campañas de difusión sobre la importancia del uso y manejo de las Tecnologías de la Información y las Comunicaciones (TIC), por parte de las personas con discapacidad.	5. Содействовать реализации и развитию программ и проектов совместно с органами государственного управления, муниципальными органами, общественными объединениями и частным сектором, направленных на стимулирование и обеспечение надлежащего доступа всех лиц с инвалидностью к услугам электросвязи. 6. Осуществлять надзор и контроль за соблюдением операторами и провайдерами всех обязательств и технических стандартов качества в сфере доступности для пользователей с инвалидностью в соответствии с настоящим Законом, нормативными актами и иными релевантными положениями. 7. Включать в показатели развития информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) и услуг электросвязи данные, касающиеся лиц с инвалидностью, согласно рекомендациям Международного союза электросвязи и законодательству Никарагуа в сфере защиты прав инвалидов. 8. Продвигать и проводить информационные кампании о важности использования и освоения информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) лицами с ограниченными возможностями (инвалидностью).
---	---

TÍTULO XII DESPLIEGUE DE INFRAESTRUCTURA DE REDES PARA LA PRESTACIÓN DE SERVICIOS DE TELECOMUNICACIONES CAPÍTULO I FOMENTO AL DESPLIEGUE DE INFRAESTRUCTURA DE REDES Artículo 106 Instalación y despliegue de infraestructura de redes La instalación y despliegue de infraestructuras de Redes requeridas para prestar los servicios de telecomunicaciones, son elementos estratégicos y esenciales para el desarrollo económico del país, así como para garantizar el derecho de la población de acceder a los servicios, contenidos y aplicaciones prestadas mediante el uso y aprovechamiento de estas redes. Artículo 107 Infraestructura de redes para el desarrollo La expansión de las infraestructuras de Redes de telecomunicaciones es indispensable para lograr los objetivos de conectividad nacional, cierre de la brecha de infraestructura e inclusión digital de la población nicaragüense. Las autoridades a nivel nacional, regional o municipal, así como todas las instituciones públicas, en ejercicio de sus	РАЗДЕЛ XII РАЗВЁРТЫВАНИЕ СЕТЕВОЙ ИНФРАСТРУКТУРЫ ДЛЯ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УСЛУГ ТЕЛЕКОММУНИКАЦИЙ ГЛАВА I СОДЕЙСТВИЕ РАЗВЁРТЫВАНИЮ СЕТЕВОЙ ИНФРАСТРУКТУРЫ Статья 106. Монтаж и развёртывание сетевой инфраструктуры Монтаж и развёртывание сетевой инфраструктуры, необходимой для предоставления услуг электросвязи, являются стратегическими и ключевыми элементами экономического развития страны, а также обеспечения права населения на доступ к услугам, контенту и приложениям, предоставляемым с использованием и посредством эксплуатации указанных сетей. Статья 107. Сетевая инфраструктура в целях развития Развитие инфраструктуры сетей электросвязи имеет жизненно важное значение для достижения целей по обеспечению общенационального уровня связности, устранению разрыва в инфраструктуре и цифровой интеграции населения Никарагуа. Органы государственной власти общегосударственного, регионального и муниципального уровней, а также все
--	---

competencias, deberán llevar a cabo todas las acciones necesarias que aseguren el cumplimiento de este derecho del pueblo y deberán facilitar el despliegue de las redes e infraestructuras, así como la expansión de la cobertura de los Servicios de Telecomunicaciones. En consecuencia, no deben establecer barreras, limitaciones o restricciones de ningún tipo a esa instalación y despliegue, eliminando aquellas que se identifiquen.

CAPÍTULO II SERVIDUMBRES Y BIENES PÚBLICOS

Artículo 108 Uso de propiedad privada

Cuando se requiera el uso de una propiedad privada para la prestación de los Servicios de Telecomunicaciones, el interesado deberá de negociar con el dueño del inmueble.

Artículo 109 Uso de bienes inmuebles propiedad de Entidades Públicas y Municipalidades

Los Operadores y Proveedores de Servicios de Telecomunicaciones podrán solicitar el uso de las áreas, espacios, terrazas de los bienes inmuebles propiedad de las

gосударственные учреждения при осуществлении своих полномочий обязаны принимать все необходимые меры по обеспечению реализации данного права граждан и оказывать содействие развёртыванию сетей и инфраструктуры, равно как и расширению зоны покрытия услуг электросвязи. Соответственно, указанные органы не должны устанавливать какие-либо барьеры, ограничения или запреты для подобного монтажа и развёртывания, и обязаны устранять выявленные препятствия.

ГЛАВА II СЕРВИТУТЫ И ОБЪЕКТЫ ГОСУДАРСТВЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ

Статья 108. Использование частной собственности

В случае если для предоставления услуг электросвязи требуется использование объекта частной собственности, заинтересованное лицо обязано провести переговоры с собственником данного недвижимого имущества.

Статья 109. Использование объектов недвижимого имущества, находящихся в собственности государственных органов и муниципальных образований

Операторы и провайдеры услуг электросвязи вправе запрашивать право пользования земельными участками, помещениями и крышами объектов недвижимого

Entidades Públicas y Municipalidades, para la instalación de equipos e infraestructuras de Redes requeridas para la prestación de Servicios de Telecomunicaciones a la población. En cuyo caso, deberán negociar con las Entidades Públicas y Municipalidades las condiciones técnicas, económicas, legales, administrativas por el uso del área respectiva del inmueble solicitado, atendiendo criterios de trato igualitario o no menos favorable, de promoción de la competencia, expansión de las redes y demás principios establecidos en la presente Ley.

TÍTULO XIII SUMINISTRO DE INFORMACIÓN, SUPERVISIÓN Y FISCALIZACIÓN

CAPÍTULO I OBLIGACIÓN DE PROVEER INFORMACIÓN

Artículo 110 Obligación de suministrar información

Los Operadores de Servicios Públicos de Telecomunicaciones y Proveedores de Servicios de Comunicaciones Audiovisuales, están obligados a suministrar toda la información que le sea requerida, incluyendo información estadística y

имущества, находящихся в собственности государственных органов и муниципальных образований, для монтажа оборудования и сетевой инфраструктуры, необходимых для оказания услуг электросвязи населению. В указанных случаях они обязаны согласовать с соответствующими государственными органами и муниципальными образованияами технические, экономические, юридические и административные условия пользования соответствующей частью запрашиваемого объекта недвижимости на основе принципов равного (не менее благоприятного) подхода, содействия конкуренции, развития сетей и иных принципов, установленных настоящим Законом.

РАЗДЕЛ XIII ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ, НАДЗОР И КОНТРОЛЬ

ГЛАВА I ОБЯЗАННОСТЬ ПО ПРЕДОСТАВЛЕНИЮ ИНФОРМАЦИИ

Статья 110. Обязанность по предоставлению информации

Операторы общедоступных услуг электросвязи и провайдеры в сфере услуг аудиовизуальных коммуникаций обязаны предоставлять всю запрашиваемую информацию, включая статистические

georreferenciada generada de su participación en el mercado, en forma periódica o como resultado de requerimientos específicos de TELCOR, en el ejercicio de sus facultades y atribuciones regulatorias. Para tal efecto, la información requerida deberá ser proporcionada, de forma detallada, exacta, veraz, oportuna y comprobable.

Los Operadores y Proveedores con Peso Significativo de Mercado (PSM) están obligados a proporcionar información de sus costos, ingresos y activos separados por servicio, con base en un sistema de contabilidad regulatoria que deberán implementar de conformidad a la normativa que para tal efecto emita TELCOR.

CAPÍTULO II SUPERVISIÓN Y FISCALIZACIÓN

Artículo 111 Supervisión y fiscalización

Corresponde a TELCOR, supervisar y fiscalizar el cumplimiento de las obligaciones establecidas en la presente Ley, sus normativas y en las Licencias correspondientes, por parte de los Operadores de Servicios Públicos de Telecomunicaciones, Proveedores de Servicios de Comunicaciones Audiovisuales y las personas naturales o jurídicas que hacen uso del Espectro Radioeléctrico.

и геореференцированные данные, формируемые в процессе их деятельности на рынке, как на периодической основе, так и по отдельным запросам TELCOR в рамках осуществления им своих регуляторных полномочий и функций. Для этих целей запрашиваемая информация должна быть предоставлена в детализированном, точном, достоверном, своевременном и документально подтверждаемом виде.

Операторы и провайдеры, обладающие значительным рыночным влиянием, обязаны предоставлять сведения о своих расходах, доходах и активах с разделением по видам услуг, на основе системы регуляторного учёта, подлежащей внедрению в соответствии с нормативным актом, издаваемым TELCOR для этих целей.

ГЛАВА II НАДЗОР И КОНТРОЛЬ

Статья 111. Надзор и контроль

На TELCOR возлагается осуществление надзора и контроля за соблюдением обязанностей, установленных настоящим Законом, нормативными актами и соответствующими лицензиями, со стороны операторов общедоступных услуг электросвязи, провайдеров услуг в сфере аудиовизуальных коммуникаций, а также физических или юридических лиц, использующих радиочастотный спектр.

TELCOR, tiene todas las facultades para realizar inspecciones, pruebas técnicas, auditorías técnicas, financieras, tarifarias, mediciones de calidad y cualquier otra actividad necesaria para el ejercicio de su función supervisora y fiscalizadora.	TELCOR haдeлeн вceми полномочиями для проведения инспекций, технических проверок, технического, финансового и тарифного аудита, измерений показателей качества и осуществления любой иной деятельности, необходимой для реализации своих надзорных и контрольных функций.
Artículo 112 Acceso a las instalaciones al personal de TELCOR Los Operadores de Servicios Públicos de Telecomunicaciones, Proveedores de Servicios de Comunicaciones Audiovisuales y las personas naturales o jurídicas que hacen uso del Espectro Radioeléctrico, están obligados a permitir al personal de TELCOR, delegado y debidamente identificado, el acceso a sus instalaciones, con la finalidad de realizar las supervisiones y fiscalizaciones que correspondan, en el ejercicio de sus funciones. En el caso de los Operadores de Servicios Públicos de Telecomunicaciones y Proveedores de Servicios de Comunicaciones Audiovisuales, además están obligados a exhibir al personal de TELCOR para su revisión, los documentos relacionados con su actividad comercial, operación técnica, actividad financiera, registros contables, planes tarifarios, información estadística y societaria, así como la correspondencia comercial y registros electrónicos, incluyendo los programas informáticos o facilidades que fueran necesarias para su lectura e interpretación, entre otros. Todo lo anterior,	Статья 112. Доступ сотрудников TELCOR на объекты Операторы общедоступных услуг электросвязи, провайдеры аудиовизуальных коммуникационных услуг, а также физические и юридические лица, использующие радиочастотный спектр, обязаны обеспечивать уполномоченным и имеющим надлежащее удостоверение сотрудникам TELCOR доступ на свои объекты в целях проведения соответствующего надзора и контроля в рамках выполнения ими своих функций. Операторы общедоступных услуг электросвязи и провайдеры аудиовизуальных коммуникационных услуг также обязаны предъявлять сотрудникам TELCOR для проверки документы, касающиеся их коммерческой деятельности, технической эксплуатации, финансово-хозяйственной деятельности, регистров бухгалтерского учёта, тарифных планов, статистических и корпоративных сведений, а также коммерческую корреспонденцию и электронные записи, включая программное обеспечение или средства, необходимые для их считывания

sin perjuicio de auxiliarse de la fuerza pública en caso que sea necesario. Artículo 113 Monitoreo de interferencias perjudiciales TELCOR, contará con estaciones fijas y móviles de radio monitoreo y radio determinación, para la comprobación de las emisiones radioeléctricas, la identificación y localización de interferencias perjudiciales y demás perturbaciones a los sistemas de Servicios Públicos de Telecomunicaciones, Servicios de Comunicaciones Audiovisuales y Redes Privadas, que hacen uso del Espectro Radioeléctrico. Cuando se identifiquen y localicen interferencias perjudiciales y demás perturbaciones, TELCOR, ejercerá las acciones correspondientes a fin de eliminar sus efectos.	и интерпретации. Всё вышеперечисленное осуществляется без ущерба для права привлекать правоохранительные органы в случае необходимости. Статья 113. Мониторинг вредоносных помех TELCOR располагает стационарными и подвижными станциями радиомониторинга и радиолокации для контроля радиоизлучения, выявления и локализации вредоносных помех и иных нарушений в работе систем общедоступных услуг электросвязи, услуг аудиовизуальных коммуникаций и частных сетей, использующих радиочастотный спектр. При выявлении и локализации вредоносных помех и иных нарушений TELCOR принимает соответствующие меры по устранению их последствий.
--	--

TÍTULO XIV MEDIDAS DE POLÍTICA PÚBLICA Y DE PROMOCIÓN DE LAS TELECOMUNICACIONES CAPÍTULO ÚNICO FONDO DE DESARROLLO DE TELECOMUNICACIONES CONVERGENTES (FODETEC) Artículo 114 Creación del FODETEC Se crea el Fondo de Desarrollo de Telecomunicaciones Convergentes, el cual se denominará abreviadamente FODETEC, administrado por TELCOR, como un fondo destinado exclusivamente al desarrollo de proyectos encaminados al cierre de la brecha digital, el fomento de la inclusión y transformación digital, así como a la promoción de los Servicios Públicos de Telecomunicaciones, Servicios de Comunicaciones Audiovisuales y las redes e infraestructuras asociadas incluyendo los Servicios Postales, en áreas geográficas no atendidas y/o subatendidas, áreas rurales o áreas con desventajas económicas.	РАЗДЕЛ XIV МЕРЫ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ПОЛИТИКИ И СТИМУЛИРОВАНИЯ РАЗВИТИЯ СФЕРЫ ТЕЛЕКОММУНИКАЦИЙ ОТДЕЛЬНАЯ ГЛАВА ФОНД РАЗВИТИЯ КОНВЕРГЕНТНЫХ ТЕЛЕКОММУНИКАЦИЙ (FODETEC) Статья 114. Образование фонда FODETEC Образуется Фонд развития конвергентной электросвязи (сокращённое наименование и далее по тексту – FODETEC), который находится под управлением Института телекоммуникаций и почтовой связи Никарагуа (TELCOR). FODETEC представляет собой целевой фонд, предназначенный исключительно для реализации проектов, направленных на преодоление цифрового неравенства, содействие цифровой интеграции и цифровой трансформации, а также на развитие общедоступных услуг электросвязи, в сфере аудиовизуальных коммуникаций, соответствующей сетевой инфраструктуры и почтовых услуг в необслуживаемых и (или) недостаточно обслуживаемых географических районах, сельских местностях либо районах с неблагоприятными экономическими условиями.
--	--

Artículo 115 Objetivos de FODETEC

El FODETEC tendrá los siguientes objetivos:

1) Promover el acceso universal a los Servicios Públicos de Telecomunicaciones, Servicios de Comunicaciones Audiovisuales y a las redes e infraestructuras asociadas, con el objeto de reducir la brecha digital y fomentar la inclusión y transformación digital, incluyendo los Servicios Postales, en áreas geográficas no atendidas y/o subatendidas, áreas rurales o áreas con desventajas económicas.

2) Promover la participación de los Operadores de Servicios Públicos de Telecomunicaciones, Proveedores de Servicios de Comunicaciones Audiovisuales y Operadores de Servicios Postales, en la prestación de estos servicios en áreas geográficas no atendidas y/o subatendidas, áreas rurales o áreas con desventajas económicas.

3) Promover la inclusión de todos los sectores en la implementación de los programas, proyectos, acciones y actividades coordinadas por el FODETEC, con el propósito de fomentar la disponibilidad y acceso a una amplia gama de Servicios Públicos de Telecomunicaciones, Servicios de

Статья 115. Цели фонда FODETEC

Целями фонда FODETEC являются:

1. Содействие обеспечению универсального доступа к общедоступным услугам электросвязи, в сфере аудиовизуальных коммуникаций, а также к соответствующей сетевой инфраструктуре в целях сокращения цифрового неравенства, стимулирования цифровой интеграции и цифровой трансформации, включая почтовые услуги, в необслуживаемых и (или) недостаточно обслуживаемых географических районах, сельских местностях либо районах с неблагоприятными экономическими условиями.

2. Стимулирование участия операторов общедоступных услуг электросвязи, провайдеров услуг в сфере аудиовизуальных коммуникаций и почтовых операторов в оказании данных услуг в необслуживаемых и (или) недостаточно обслуживаемых географических районах, сельских местностях либо районах с неблагоприятными экономическими условиями.

3. Содействие вовлечению всех секторов в реализацию программ, проектов, мероприятий и видов деятельности, координируемых фондом FODETEC, с целью обеспечения доступности широкого спектра эффективных, доступных по цене и высококачественных общедоступных услуг

Comunicaciones Audiovisuales, infraestructuras de Redes y Servicios Postales eficientes, asequibles y de alta calidad. 4) Promover el despliegue de infraestructura de redes de banda ancha a nivel nacional, para la prestación de Servicios Públicos de Telecomunicaciones, Servicios de Comunicaciones Audiovisuales y la provisión de contenidos y aplicaciones sobre las mismas. 5) Promover el acceso de la población en general a los Servicios Públicos de Telecomunicaciones, Servicios de Comunicaciones Audiovisuales, a las redes e infraestructuras asociadas y Servicios Postales, especialmente de los habitantes de las áreas geográficas no atendidas y/o subatendidas, áreas rurales o áreas con desventajas económicas. 6) Promover y apoyar la incorporación de Microtelcos o MIPYMEs de Telecomunicaciones para masificar el despliegue de redes de telecomunicaciones con tecnologías alternativas o innovadoras en el país. Artículo 116 Ingresos del FODETEC Las fuentes de ingresos del FODETEC podrán ser:	электросвязи, в сфере аудиовизуальных коммуникаций, сетевой инфраструктуры и почтовых услуг. 4. Содействие развёртыванию инфраструктуры широкополосных сетей связей на базе национального масштаба для оказания общедоступных услуг электросвязи, в сфере аудиовизуальных коммуникаций, а также предоставления контента и приложений с их использованием. 5. Содействие обеспечению доступа широким слоям населения к общедоступным услугам электросвязи, в сфере аудиовизуальных коммуникаций, соответствующей сетевой инфраструктуре и почтовым услугам, в первую очередь жителей необслуживаемых и (или) недостаточно обслуживаемых географических районов, сельских местностей либо районов с неблагоприятными экономическими условиями. 6. Поощрение и поддержка микрооператоров связи, а также субъектов МСП в сфере телекоммуникаций в целях масштабирования развёртывания сетей связи с применением альтернативных или инновационных технологий на территории страны. Статья 116. Источники доходов фонда FODETEC Источниками доходов фонда FODETEC могут являться:
--	---

1) Las partidas presupuestarias que le asigne TELCOR. 2) Los aportes, asignaciones, donaciones o transferencias, provenientes de personas naturales o jurídicas, nacionales o extranjeras. 3) Las asignaciones o transferencias que otorgue el Presupuesto General de la República, conforme las normas del Ministerio de Hacienda y Crédito Público. 4) Los fondos provenientes de contratos de préstamos con organismos nacionales e internacionales. 5) Cualquier otra fuente de financiamiento. Los recursos del FODETEC, podrán ser depositados en cualquier institución bancaria del Sistema Financiero Nacional y los depósitos podrán hacerse en moneda nacional o extranjera, en cuentas corrientes, de ahorros, certificados de depósitos a plazos fijos o cualquier otra modalidad autorizada por las leyes de Nicaragua. Artículo 117 Funcionamiento del FODETEC La organización, administración y funcionamiento del FODETEC, serán establecidos por TELCOR en la normativa que para tal efecto emita.	1. Бюджетные ассигнования, выделяемые TELCOR. 2. Взносы, отчисления, пожертвования или трансферты от физических или юридических лиц, как граждан Никарагуа, так и иностранных. 3. Ассигнования или трансферты, предоставляемые из государственного бюджета Республики в соответствии с нормами Министерства финансов и государственного кредита. 4. Средства, поступающие по кредитным договорам с национальными и международными организациями. 5. Любые иные источники финансирования. Средства фонда FODETEC могут размещаться в любом банковском учреждении Национальной финансовой системы, а вклады могут оформляться в национальной или иностранной валюте на расчётных, сберегательных счетах, в виде срочных депозитных сертификатов или иной форме, в соответствии с законодательством Никарагуа. Статья 117. Функционирование фонда FODETEC Порядок организации, управления и функционирования фонда FODETEC устанавливается TELCOR в нормативном акте, издаваемом для этих целей.
---	---

TÍTULO XV DE LOS MICROTELCOS O MIPYMEs DE TELECOMUNICACIONES CAPÍTULO ÚNICO APOYO INSTITUCIONAL	РАЗДЕЛ XV О МИКРООПЕРАТОРАХ СВЯЗИ И СУБЪЕКТАХ МСП В СФЕРЕ ТЕЛЕКОММУНИКАЦИЙ ОТДЕЛЬНАЯ ГЛАВА ВЕДОМСТВЕННАЯ ПОДДЕРЖКА
Artículo 118 Acceso de Microtelcos o MIPYMEs al FODETEC Los Microtelcos o MIPYMEs de Telecomunicaciones podrán acceder al Fondo de Desarrollo de Telecomunicaciones Convergentes (FODETEC), para la prestación de Servicios Públicos de Telecomunicaciones y/o Servicios de Comunicaciones Audiovisuales, en áreas geográficas no atendidas y/o subatendidas, áreas rurales o áreas con desventajas económicas, atendiendo los criterios, requisitos, términos, condiciones y procedimientos establecidos en la normativa respectiva. Artículo 119 Exención o reducción de cánones Los Microtelcos o MIPYMEs de Telecomunicaciones, podrán solicitar por un plazo determinado, ser eximidos o la reducción del pago del Canon por regulación y por los Cánones aplicables a los recursos públicos utilizados, cuando incluyan dentro de su área de cobertura de prestación del servicio, áreas geográficas	Статья 118. Доступ микрооператоров связи или МСП к средствам фонда FODETEC Микрооператоры связи или МСП в сфере телекоммуникаций могут претендовать на получение средств фонда FODETEC для оказания общедоступных услуг электросвязи и (или) в сфере аудиовизуальных коммуникаций в необслуживаемых и (или) недостаточно обслуживаемых географических районах, сельских местностях либо районах с неблагоприятными экономическими условиями в соответствии с критериями, требованиями, сроками, условиями и процедурами, устанавливаемыми в соответствующем нормативном акте. Статья 119. Освобождение от уплаты сборов или снижение их размера Микрооператоры связи или МСП электросвязи вправе ходатайствовать об освобождении на определённый срок от уплаты регуляторного сбора и сборов за использование государственных ресурсов либо о снижении их размера при условии включения в зону покрытия оказываемых ими услуг необслуживаемых и (или) недостаточно

no atendidas y/o subatendidas, áreas rurales o áreas con desventajas económicas.

Artículo 120 Tecnologías alternativas o innovadoras

Para la prestación de Servicios Públicos de Telecomunicaciones o Servicios de Comunicaciones Audiovisuales, los Microtelcos o MIPYMEs de Telecomunicaciones pueden hacer uso de tecnologías alternativas o innovadoras, así como las bandas de frecuencias de carácter compartido y secundario, y aquellas adicionales que determine TELCOR en la normativa respectiva, con base en las condiciones técnicas de operación que se establezcan para esas bandas.

TÍTULO XVI RÉGIMEN DE COMPETENCIA

CAPÍTULO I RÉGIMEN DE LIBRE Y LEAL COMPETENCIA

Artículo 121 Supervisión de la competencia en el mercado de las telecomunicaciones

TELCOR, supervisará y tomará las medidas correctivas necesarias para que la participación de los Operadores y

обслуживаемых географических районов, сельских местностей или районов с неблагоприятными экономическими условиями.

Статья 120. Альтернативные и инновационные технологии

Для оказания общедоступных услуг электросвязи или в сфере аудиовизуальных коммуникаций микрооператоры связи или МСП могут применять альтернативные или инновационные технологии, а также использовать полосы радиочастот, выделенные на совместной или вторичной основе, и иные дополнительные полосы, выделяемые TELCOR соответствующим нормативным актом, с соблюдением установленных для данных полос технических условий эксплуатации.

РАЗДЕЛ XVI РЕЖИМ КОНКУРЕНЦИИ

ГЛАВА I РЕЖИМ СВОБОДНОЙ И ДОБРОСОВЕСТНОЙ КОНКУРЕНЦИИ

Статья 121. Надзор за конкуренцией на рынке телекоммуникаций

TELCOR осуществляет надзор и принимает необходимые корректирующие меры для обеспечения того, чтобы

Proveedores de Servicios de Telecomunicaciones en el mercado se efectúe en condiciones homogéneas, en régimen de libre y leal competencia, sin que intervengan fuerzas distintas a las del mercado mismo. Todo conforme a las disposiciones de la presente Ley, la Ley de la materia y su Reglamento, así como a la normativa que al efecto emita TELCOR.

Artículo 122 Facultades para asegurar la libre competencia

Para asegurar un régimen de libre competencia en el mercado de las telecomunicaciones, o en un segmento de éste y corregir las distorsiones que se presenten, TELCOR tiene las siguientes facultades:

- a) Ejercer una regulación asimétrica para la competencia, a fin de igualar las condiciones desiguales de competencia existentes entre Operadores y/o Proveedores en el mercado.
- b) Conocer, investigar, resolver y sancionar, de oficio o, a petición de parte, toda práctica anticompetitiva, competencia desleal, concentraciones y en general sobre cualquier otra práctica, acto o conducta perjudicial o nociva en el mercado de las Telecomunicaciones.

участие операторов и провайдеров услуг электросвязи на рынке осуществлялось на равных условиях, в режиме свободной и добросовестной конкуренции, без вмешательства факторов, не относящихся к самому рынку. Вышеперечисленное осуществляется в соответствии с положениями настоящего Закона, специализированного законодательства и положения к нему, а также нормативных актов, издаваемых TELCOR для этих целей.

Статья 122. Полномочия по обеспечению свободной конкуренции

В целях обеспечения режима свободной конкуренции на рынке телекоммуникаций или в отдельном его сегменте, а также устранения возникающих диспропорций TELCOR наделяется следующими полномочиями:

- a) осуществлять асимметричное регулирование конкуренции в целях выравнивания неравных условий конкуренции, существующих между операторами и (или) провайдерами на рынке;
- б) рассматривать, расследовать, принимать решения и налагать санкции по собственной инициативе либо по заявлению заинтересованной стороны в отношении недобросовестной конкуренции, экономической концентрации и в целом в отношении любых иных

Artículo 123 Regulación asimétrica La regulación asimétrica para la competencia, se basa en el análisis del Mercado Relevante para determinar y declarar si un Operador de Servicios Públicos de Telecomunicaciones o un Proveedor de Servicios de Comunicaciones Audiovisuales, posee un Peso Significativo de Mercado (PSM). La declaración de Operador o Proveedor con PSM, se realiza con base en la evaluación de los siguientes criterios: a) Integración vertical, horizontal o mixta. b) Capacidad de controlar las tarifas del mercado. c) Control en Instalaciones Esenciales. d) Volumen de negocios del Operador o Proveedor. e) Control sobre los medios de acceso a los Usuarios. f) Elevado desarrollo tecnológico.	практик, действий или поведения, наносящих вред либо ущерб рынку электросвязи. Статья 123. Асимметричное регулирование Асимметричное регулирование конкуренции основывается на анализе релевантного рынка в целях определения и установления того, обладает ли оператор общедоступных услуг электросвязи или провайдер услуг аудиовизуальных коммуникаций значительным рыночным влиянием. Признание оператора или провайдера хозяйствующим субъектом, обладающим значительным рыночным влиянием, осуществляется на основе оценки следующих критериев: a) вертикальная, горизонтальная или смешанная интеграция; б) способность контролировать рыночные тарифы; в) контроль над ключевыми элементами инфраструктуры; г) оборот средств оператора или провайдера; д) контроль над средствами доступа пользователей; е) уровень технологического развития;
--	--

g) Facilidad de acceso a recursos financieros. h) Experiencia en suministrar servicios. i) Posición dominante que puede ostentar sobre determinadas redes o servicios; o j) Cualquier otra circunstancia similar que a juicio razonado de TELCOR, pueda afectar las condiciones de la libre y leal competencia. La declaración de Mercado Relevante y Operador o Proveedor con Peso Significativo de Mercado (PSM), se efectuará mediante el correspondiente Acto Administrativo emitido por TELCOR, el que deberá ser debidamente razonado con fundamentos económicos, jurídicos, técnicos y conforme las disposiciones de la presente Ley, la Ley de la materia y su Reglamento, así como la normativa correspondiente que al efecto emita TELCOR. Artículo 124 Obligaciones específicas de la regulación asimétrica La regulación asimétrica de la competencia conlleva al establecimiento de obligaciones específicas para los Operadores de Servicios Públicos de Telecomunicaciones y	ж) доступность финансовых ресурсов; з) опыт оказания услуг; и) доминирующее положение, которое хозяйствующий субъект может занимать в отношении отдельных сетей или услуг; к) любые иные аналогичные обстоятельства, которые, по мотивированному обоснованию TELCOR, могут влиять на условия свободной и добросовестной конкуренции. Признание рынка релевантным, а оператора или провайдера – обладающим значительным рыночным влиянием, осуществляется путем издания соответствующего административного акта TELCOR, который должен быть должным образом мотивирован и содержать экономическое, правовое и техническое обоснование со ссылкой на положения настоящего Закона, специализированного законодательства и Положения к нему, а также соответствующего нормативного акта, издаваемого TELCOR для этих целей. Статья 124. Особые обязательства в рамках асимметричного регулирования Асимметричное регулирование конкуренции влечёт за собой установление особых обязательств для операторов общедоступных услуг электросвязи и провайдеров услуг
---	---

Proveedores de Servicios de Comunicaciones Audiovisuales con Peso Significativo de Mercado (PSM) y en consecuencia la aplicación de medidas correctivas conforme la presente Ley, la Ley de la materia y su Reglamento, y la normativa correspondiente que al efecto emita TELCOR.	аудиовизуальных коммуникаций, обладающих значительным рыночным влиянием, и, как следствие, применение к ним корректирующих мер в соответствии с настоящим Законом, специализированным законодательством и Положением к нему, а также соответствующим нормативным актом, издаваемым TELCOR для этих целей.
Artículo 125 Declaración de Mercado Relevante y PSM El Acto Administrativo que declare Mercado Relevante y Operador o Proveedor con Peso Significativo de Mercado (PSM), se revisará como máximo cada dos (2) años. En caso que, como producto de dicha evaluación, se concluya evidentemente que han desaparecido las razones para tal declaración, TELCOR, emitirá otro Acto Administrativo, indicando que el respectivo Mercado Relevante se encuentra en plena competencia o al menos en competencia efectiva; entendiéndose en tal caso que, no se está afectando sustancialmente la libre y leal competencia.	Статья 125. Признание релевантного рынка и значительного рыночного влияния Административный акт, которым рынок признаётся релевантным, а оператор или провайдер – обладающим значительным рыночным влиянием, подлежит пересмотру не реже одного раза в 2 (два) года. Если по результатам такой оценки установлено, что основания для подобного признания отпали, TELCOR издаёт новый административный акт с указанием того, что соответствующий релевантный рынок находится в условиях полной или, как минимум, эффективной конкуренции, что означает отсутствие существенного негативного влияния на свободную и добросовестную конкуренцию.
Artículo 126 Prohibición de actos anticompetitivos Están prohibidos todos los acuerdos, los actos, contratos, convenios o combinaciones, sean expresos o tácitos, escritos o verbales, entre Operadores de Servicios Públicos de Telecomunicaciones y/o Proveedores de Servicios de	Статья 126. Запрет антиконкурентных действий Запрещаются любые соглашения, действия, договоры, сделки или сговоры – как выраженные прямо, так и в форме молчаливого согласия, письменные или устные – между операторами общедоступных услуг электросвязи

Comunicaciones Audiovisuales que tengan por objeto o efecto impedir, restringir o falsear la competencia en el mercado de las Telecomunicaciones.	и (или) провайдерами услуг аудиовизуальных коммуникаций, предметом или следствием которых является недопущение, ограничение или искажение конкуренции на рынке телекоммуникаций.
Artículo 127 Competencia desleal Se considera competencia desleal, todo acto o conducta realizada por Operadores de Servicios Públicos de Telecomunicaciones o Proveedores de Servicios de Comunicaciones Audiovisuales, que sea contrario a los usos y prácticas honestas en materia comercial. Se prohíben todos los actos o conductas de competencia desleal entre Operadores de Telecomunicaciones y/o Proveedores de Servicios de Comunicaciones Audiovisuales.	Статья 127. Недобросовестная конкуренция Недобросовестной конкуренцией признаётся любое действие или поведение операторов общедоступных услуг электросвязи либо провайдеров услуг аудиовизуальных коммуникаций, противоречащее добросовестным обычаям и практике в коммерческой сфере. Любые акты или проявления недобросовестной конкуренции между операторами электросвязи и (или) провайдерами услуг аудиовизуальных коммуникаций запрещаются.
CAPÍTULO II DE LAS CONCENTRACIONES ECONÓMICAS	ГЛАВА II ОБ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ КОНЦЕНТРАЦИИ
Artículo 128 Marco legal de las concentraciones económicas Las concentraciones económicas en materia de telecomunicaciones se rigen por la presente Ley, la Ley de la materia y su Reglamento, y la normativa que al efecto emita TELCOR.	Статья 128. Правовая база экономической концентрации Экономическая концентрация в сфере телекоммуникаций регулируется настоящим Законом, специализированным законодательством и Положением к нему, а также нормативными актами, издаваемыми TELCOR для этих целей.

Artículo 129 Concentración económica

Los Operadores de Servicios Públicos de Telecomunicaciones y los Proveedores de Servicios de Comunicaciones Audiovisuales, previo a realizar una concentración económica, deberán solicitar la autorización a TELCOR. Dicha solicitud deberá contener un estudio técnico económico que demuestre los beneficios que la concentración generará a favor de los Usuarios y que no afecta la competencia en el mercado nacional.

El procedimiento para la investigación de las concentraciones económicas y su autorización o rechazo por parte de TELCOR, será establecido en la normativa correspondiente, conforme a las disposiciones de la presente Ley, la Ley de la materia y su Reglamento.

En caso que TELCOR autorice una concentración económica, la persona natural o jurídica que adquiere el control deberá pagar a favor de TELCOR, una tarifa por el trámite regulatorio correspondiente a un porcentaje del valor de la transacción, el cual será establecido en la normativa correspondiente. Este porcentaje no podrá exceder el tres por ciento (3%).

Статья 129. Экономическая концентрация

Операторы общедоступных услуг электросвязи и провайдеры услуг аудиовизуальных коммуникаций перед осуществлением экономической концентрации обязаны запросить разрешение у TELCOR. Указанный запрос должен содержать технико-экономическое обоснование, подтверждающее выгоду, которую концентрация принесёт пользователям, а также отсутствие негативного влияния на конкуренцию на национальном рынке.

Порядок изучения экономических концентраций, а также их согласование со стороны TELCOR устанавливается в нормативном акте в соответствии с положениями настоящего Закона, специализированного законодательства и Положения к нему.

В случае если TELCOR разрешает проведение экономической концентрации, физическое или юридическое лицо, приобретающее контроль, обязано уплатить в пользу TELCOR сбор за осуществление регуляторного производства в процентном соотношении от стоимости сделки, которое устанавливается в соответствующем нормативном акте. Сбор не может превышать 3% (трёх процентов).

Artículo 130 Concentraciones económicas prohibidas TELCOR, no autorizará las concentraciones económicas que resulten en: 1) Una adquisición de Peso Significativo de Mercado (PSM) o incremento de la posibilidad de adquirir dicha condición, por parte de un agente económico del sector de las telecomunicaciones, en el Mercado Relevante respectivo. 2) La colusión expresa o tácita entre agentes económicos del sector de telecomunicaciones. 3) Resultados adversos, perjudiciales o nocivos a la libre y leal competencia o para los Usuarios.	Статья 130. Запрещённые экономические концентрации Институт телекоммуникаций и почтовой связи Никарагуа (TELCOR) не даёт разрешения на экономическую концентрацию, если её результатом являются: 1. приобретение хозяйствующим субъектом сферы телекоммуникаций значительного рыночного влияния или увеличение возможности приобретения такового на соответствующем релевантном рынке; 2. явный или негласный сговор между хозяйствующими субъектами электросвязи; 3. неблагоприятные, вредные или губительные последствия для свободной и добросовестной конкуренции или пользователей.
Artículo 131 Condiciones para autorizar una concentración económica TELCOR, al autorizar una concentración económica, podrá imponer al Operador de Servicios Públicos de Telecomunicaciones o Proveedor de Servicios de Comunicaciones Audiovisuales, algunas de las siguientes condiciones:	Статья 131. Условия согласования экономической концентрации При выдаче разрешения на проведение экономической концентрации TELCOR вправе возложить на оператора общедоступных услуг электросвязи или провайдера услуг аудиовизуальных коммуникаций любое из нижеследующего:

a) La cesión, el traspaso o la venta de uno o más de sus activos, derechos o acciones mediante el procedimiento de concurso público. b) La separación o escisión del Operador de Servicios Públicos de Telecomunicaciones o Proveedor de Servicios de Comunicaciones Audiovisuales. c) La limitación o la restricción de prestar determinados Servicios Públicos de Telecomunicaciones o Servicios de Comunicaciones Audiovisuales, o la limitación del ámbito geográfico en que estos puedan ser prestados o cualquier otra circunstancia similar que se pueda consignar en la respectiva Licencia. d) La introducción, eliminación o modificación de alguna de las cláusulas de los contratos suscritos por el Operador de Servicios Públicos de Telecomunicaciones o Proveedor de Servicios de Comunicaciones Audiovisuales relacionados con la operación de redes o la prestación de sus servicios. e) Otras que se establezcan en la normativa correspondiente.	a) уступка, передача или продажа одного либо нескольких его активов, прав или долей посредством процедуры открытого конкурса; б) разделение или выделение (реорганизация) оператора общедоступных услуг электросвязи либо провайдера услуг в сфере аудиовизуальных коммуникаций; в) ограничение или запрет на оказание определённых общедоступных услуг электросвязи или в сфере аудиовизуальных коммуникаций, географического охвата их оказания либо иное аналогичное условие, подлежащее внесению в соответствующую лицензию (разрешение); г) внесение, исключение или изменение отдельных условий договоров, заключённых оператором общедоступных услуг электросвязи либо провайдером услуг в сфере аудиовизуальных коммуникаций и связанных с эксплуатацией сетей или оказанием услуг; д) иные условия, устанавливаемые в соответствующем нормативном акте.
---	---

TÍTULO XVII REGULACIÓN EXPERIMENTAL (SANDBOX) CAPÍTULO ÚNICO Artículo 132 Mecanismo de Regulación Experimental (Sandbox) Es atribución de TELCOR, fomentar la inversión, la investigación y la innovación continua en el sector de las telecomunicaciones a través de la aplicación de un esquema de regulación dinámico que responda oportunamente a los cambios y evolución de las industrias del sector que regula. A tal efecto, TELCOR, podrá implementar un mecanismo de Regulación Experimental (Sandbox) que facilite y promueva la introducción y prueba de nuevas tecnologías, nuevos productos, servicios innovadores y modelos de negocios novedosos por parte de los Operadores de Servicios Públicos de Telecomunicaciones y Proveedores de Servicios de Comunicaciones Audiovisuales, sujeto a un esquema de regulación flexible o de excepción, conforme a la normativa específica que para tal efecto emita TELCOR.	РАЗДЕЛ XVII ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ РЕГУЛИРОВАНИЕ (ПЕСОЧНИЦА) ОТДЕЛЬНАЯ ГЛАВА Статья 132. Механизм экспериментального регулирования (песочница) В полномочия TELCOR входит содействие инвестициям, исследованиям и постоянным инновациям в секторе телекоммуникаций посредством применения динамичной схемы регулирования, своевременно реагирующей на изменения и развитие отраслей регулируемого сектора. С этой целью TELCOR может внедрить механизм экспериментального регулирования (песочницу), который способствует и содействует внедрению и тестированию новых технологий, новых продуктов, инновационных услуг и новых бизнес-моделей со стороны операторов общедоступных услуг электросвязи и провайдеров услуг аудиовизуальных коммуникаций в рамках гибкого или исключительного правового режима в соответствии со специальной нормативной базой, издаваемой для этих целей TELCOR.
--	---

Artículo 133 Solicitud de Regulación Experimental (Sandbox) Los Operadores de Servicios Públicos de Telecomunicaciones, Proveedores de Servicios de Comunicaciones Audiovisuales y en general cualquier persona natural o jurídica que deseen introducir al mercado iniciativas o proyectos que requieran la aplicación del mecanismo de Regulación Experimental (Sandbox), deberán presentar sus propuestas a TELCOR, con la documentación soporte necesaria y cumplir con los requisitos, objetivos y criterios que se establezcan en la normativa correspondiente. Los interesados deben demostrar la factibilidad y viabilidad técnica y económica de sus iniciativas o proyectos, respetar los derechos de los Usuarios y proponer las condiciones regulatorias que les permitan desarrollar exitosamente sus propuestas. TELCOR, mediante Resolución Administrativa con carácter preliminar, notificará al interesado la aprobación o rechazo de su solicitud. Artículo 134 Establecimiento de régimen de excepción En caso de aprobación de la solicitud de aplicación del mecanismo de Regulación Experimental (Sandbox), TELCOR,	Статья 133. Заявка на экспериментальное регулирование (песочница) Операторы общедоступных услуг электросвязи, провайдеры услуг аудиовизуальных коммуникаций и в целом любые физические или юридические лица, желающие вывести на рынок инициативы или проекты, требующие применения механизма экспериментального регулирования (песочницы), должны представить свои предложения в TELCOR с необходимым пакетом подтверждающих документов, а также соответствовать требованиям, целям и критериям, установленным соответствующим нормативным актом. Заинтересованные стороны должны обосновать техническую и экономическую реальность и жизнеспособность своих инициатив или проектов, соблюдать права пользователей и предлагать регуляторные условия, которые позволят им успешно реализовать свои предложения. TELCOR путем «Предварительного административного решения» уведомляет заинтересованную сторону об одобрении или отклонении заявки. Статья 134. Установление исключительного правового режима В случае одобрения заявки на применение механизма экспериментального регулирования (песочницы) TELCOR
---	--

podrá establecer un régimen de excepción a la regulación vigente o bien una regulación asimétrica flexible a favor del proyecto o iniciativa del interesado. TELCOR, indicará el mercado geográfico y el plazo de vigencia de la aplicación de Regulación Experimental (Sandbox).

Artículo 135 Uso temporal de recursos públicos

TELCOR, en la implementación y desarrollo de la iniciativa o proyecto bajo el mecanismo de Regulación Experimental (Sandbox), podrá autorizar el uso de cualquiera de los recursos públicos de Espectro Radioeléctrico y Numeración, en dependencia de su naturaleza y gestionar las coordinaciones necesarias con otras dependencias públicas o privadas.

Artículo 136 Supervisión y fiscalización de la Regulación Experimental (Sandbox)

Durante el plazo de vigencia del mecanismo de Regulación Experimental (Sandbox), TELCOR, supervisará y fiscalizará continuamente el desarrollo de la iniciativa o proyecto aprobado, evaluando su impacto en las condiciones de competencia del mercado y valorando los beneficios o efectos para los Usuarios.

может установить исключительный режим по отношению к действующему объекту регулирования или гибкое асимметричное регулирование в пользу проекта или инициативы заинтересованной стороны. TELCOR определяет географию рынка и срок действия применения экспериментального регулирования (песочницы).

Статья 135. Временное использование государственных ресурсов

В ходе реализации и развития инициативы или проекта в рамках механизма экспериментального регулирования (песочницы) TELCOR может разрешить использование любых государственных ресурсов радиочастотного спектра и нумерации в зависимости от их характера, а также осуществлять необходимую координацию с другими государственными или частными ведомствами.

Статья 136. Надзор и контроль за экспериментальным регулированием (песочницы)

В течение срока действия механизма экспериментального регулирования (песочницы) TELCOR осуществляет непрерывный надзор и контроль за развитием одобренной инициативы или проекта, оценивая их влияние на условия конкуренции на рынке, а также их преимущества или последствия для пользователей.

Artículo 137 Aprobación o rechazo definitivo del proyecto

Finalizado el plazo de vigencia de la aplicación de este mecanismo de Regulación Experimental (Sandbox), TELCOR, mediante Resolución Administrativa con carácter definitivo, aprobará o rechazará la iniciativa o proyecto. En caso de aprobación, TELCOR, establecerá el esquema que resulte pertinente para la implementación exitosa de la iniciativa o proyecto, garantizando la efectiva y leal competencia en el mercado, así como los derechos de los Usuarios.

Artículo 138 Procedimiento para aplicación y administración de la Regulación Experimental (Sandbox)

TELCOR, mediante la normativa específica, establecerá el procedimiento para la aplicación y administración de la Regulación Experimental (Sandbox), así como lo relativo al pago de las tarifas por trámites administrativos y regulatorios, incluyendo los Cánones que correspondan.

TELCOR, podrá eximir o reducir el pago en concepto de Cánones, de acuerdo a los criterios establecidos en dicha normativa.

Статья 137. Окончательное одобрение или отклонение проекта

По истечении срока действия механизма экспериментального правового режима (песочницы), TELCOR на основании административного решения, носящего окончательный характер, одобряет либо отклоняет инициативу или проект. В случае одобрения TELCOR утверждает схему, необходимую для успешной реализации инициативы или проекта, обеспечивая эффективную и добросовестную конкуренцию на рынке, а также защиту прав пользователей.

Статья 138. Порядок применения и администрирования экспериментального правового режима (песочницы)

TELCOR в рамках специального нормативного акта устанавливает порядок применения и администрирования экспериментального режима (песочницы), а также порядок уплаты сборов за совершение административных и регуляторных процедур, включая соответствующие лицензионные и регулярные сборы.

TELCOR вправе освобождать от уплаты регулярных сборов либо снижать их размер в соответствии с критериями, установленными в указанном нормативном акте.

TÍTULO XVIII RÉGIMEN DE INFRACCIONES Y SANCIONES	РАЗДЕЛ XVIII РЕЖИМ ПРАВОНАРУШЕНИЙ И САНКЦИЙ
CAPÍTULO I RÉGIMEN DE INFRACCIONES	ГЛАВА I РЕЖИМ ПРАВОНАРУШЕНИЙ
Artículo 139 Clasificación de infracciones Las infracciones a las disposiciones de la presente Ley y de las Normativas que emita TELCOR, se clasifican en muy graves, graves y leves.	Статья 139. Классификация правонарушений Правонарушения, посягающие на положения настоящего Закона и нормативных актов, издаваемых TELCOR, делятся на очень грубые, грубые и незначительные.
Artículo 140 Infracciones muy graves Se consideran infracciones muy graves:	Статья 140. Очень грубые правонарушения Очень грубыми правонарушениями признаются:
1) Realizar cualquier actividad relacionada con la prestación de los Servicios Públicos de Telecomunicaciones, Servicios de Comunicación Audiovisual o hacer uso del Espectro Radioeléctrico sin el correspondiente Título Habilitante. 2) Usar frecuencias del Espectro Radioeléctrico que no hayan sido asignadas, o usarlas para un servicio o fin distinto al autorizado en el respectivo Título Habilitante. 3) Interferir, interceptar o afectar intencionalmente el funcionamiento de los Servicios Públicos de Telecomunicaciones, Servicios de Comunicaciones	1. Осуществление любой деятельности, связанной с оказанием общедоступных услуг электросвязи, в сфере аудиовизуальной коммуникации, либо использование радиочастотного спектра без соответствующего разрешительного документа. 2. Использование частот радиочастотного спектра, которые не были выделены, либо их использование для услуг или целей, отличных от разрешенных в соответствующем разрешительном документе. 3. Намеренное создание помех, перехват или оказание воздействия на функционирование общедоступных услуг

Audiovisuales o Redes Privadas que hagan uso de Espectro Radioeléctrico. 4) Utilizar en forma fraudulenta o ilegal los Servicios Públicos de Telecomunicaciones, Servicios de Comunicaciones Audiovisuales o Redes Privadas que hagan uso de Espectro Radioeléctrico, sin perjuicio de las responsabilidades civiles y penales que correspondan. 5) Negarse u obstruir las inspecciones o auditorías que ordene TELCOR en ejercicio de sus facultades de fiscalización, supervisión, control y vigilancia. 6) Negarse u obstruir la Interconexión, el acceso a las Instalaciones Esenciales con otros Operadores o Proveedores de Servicios de Telecomunicaciones. 7) Negarse u obstruir la implementación y el cumplimiento de las medidas regulatorias que emita TELCOR, para la promoción y defensa de la competencia en los mercados de redes y servicios sujetos a regulación.	электросвязи, в сфере аудиовизуальной коммуникации или частных сетей, использующих радиочастотный спектр. 4. Мошенническое или незаконное использование общедоступных услуг электросвязи, в сфере аудиовизуальной коммуникации или частных сетей, использующих радиочастотный спектр, без ущерба для соответствующей гражданской и уголовной ответственности. 5. Отказ от проведения или воспрепятствование инспекциям или аудиторским проверкам TELCOR в рамках осуществления своих полномочий по контролю, надзору, проверке и мониторингу. 6. Отказ от обеспечения или воспрепятствование межсетевому соединению, доступу к существенной инфраструктуре других операторов или провайдеров услуг связи. 7. Отказ от внедрения или воспрепятствование реализации и соблюдению регуляторных мер, принимаемых TELCOR в целях содействия и защиты конкуренции на рынках сетей и услуг, подлежащих регулированию.
--	---

8) Negarse a entregar información, así como suministrar información falsa o tendenciosa a TELCOR.	8. Отказ в предоставлении информации, а также предоставление TELCOR недостоверной или заведомо ложной информации.
9) Negarse a implementar la Portabilidad Numérica, en los plazos o en las condiciones establecidas por TELCOR.	9. Отказ от внедрения услуги переноса абонентских номеров в сроки или на условиях, установленных TELCOR.
10) Negarse a implementar un sistema de contabilidad regulatoria o implementarlo sin atender las disposiciones y requisitos establecidos por TELCOR.	10. Отказ от ведения системы отдельного учета для целей регулирования либо ведение бухгалтерии без соблюдения положений и требований, установленных TELCOR.
11) Negarse a facilitar Itinerancia nacional a los Operadores de Servicios Públicos de Telecomunicaciones nuevos o entrantes al mercado bajo las condiciones y requisitos regulatorios establecidos por TELCOR.	11. Отказ в предоставлении национального роуминга новым или выходящим на рынок операторам государственных услуг связи на регуляторных условиях и требованиях, установленных TELCOR.
12) Prestar o Comercializar los Servicios Públicos de Telecomunicaciones y los Servicios de Comunicaciones Audiovisuales utilizando un modelo de contrato, que no haya sido previamente aprobado por TELCOR.	12. Оказание или оборот общедоступных услуг электросвязи и в сфере аудиовизуальной коммуникации с использованием формы договора, которая не была предварительно утверждена TELCOR.
13) Incluir cláusulas abusivas en los contratos que suscriban con sus Usuarios.	13. Включение несправедливых условий в договоры, заключаемые с пользователями.
14) No disponer de ninguna oficina física para la atención de peticiones, quejas o reclamos de los Usuarios, en las áreas de cobertura de los servicios que ofrecen.	14. Отсутствие физических офисов для рассмотрения заявлений, жалоб или претензий пользователей в зонах покрытия предлагаемых услуг.

15) No garantizar a los Usuarios acceso telefónico gratuito a través de sus Redes, a los servicios públicos de Emergencia Nacional.	15. Необеспечение пользователям бесплатного телефонного доступа через свои сети к государственным службам экстренной помощи.
16) Negarse a garantizar la inviolabilidad e integridad del contenido de las comunicaciones de los Usuarios, los datos y metadatos asociados.	16. Отказ в обеспечении неприкосновенности и целостности содержания сообщений пользователей, а также связанных с ними данных и метаданных.
17) Vender, ceder, transferir los Títulos Habilitantes sin la previa autorización de TELCOR.	17. Продажа, уступка, передача разрешительных документов (лицензий) без предварительного согласия TELCOR.
18) Gravar de alguna manera los Títulos Habilitantes.	18. Обременение каким-либо образом разрешительных документов (лицензий).
19) Fabricar, importar, distribuir, comercializar o usar equipos, aparatos y dispositivos de telecomunicaciones que no cuenten con el Certificado de Homologación correspondiente.	19. Производство, импорт, распределение, оборот или использование оборудования, аппаратуры и устройств связи, не имеющих соответствующего сертификата соответствия.
20) Operar infraestructuras inalámbricas por encima de los límites de exposición máximos para radiaciones electromagnéticas de radiofrecuencia no ionizantes.	20. Эксплуатация беспроводных инфраструктур с превышением предельно допустимых уровней воздействия неионизирующих электромагнитных излучений радиочастотного диапазона.
21) El incumplimiento de Actos Administrativos, emitidos por TELCOR.	21. Неисполнение административных актов (предписаний) TELCOR.

22) Realizar coordinaciones internacionales para los Recursos órbita-espectro con otras entidades sin la aprobación o participación de TELCOR.	22. Осуществление международной координации орбитально-частотного ресурса с другими организациями без одобрения или участия TELCOR.
23) Hacer uso de Recursos órbita-espectro sin el debido Título Habilitante.	23. Использование орбитально-частотного ресурса без надлежащего разрешительного документа (лицензии).
24) Negarse a unirse a las transmisiones nacionales de radio y televisión que convoque TELCOR.	24. Отказ от подключения к национальным радио- и телевизионным трансляциям, объявляемым TELCOR.
25) Negarse a poner sus instalaciones y servicios a disposición del Gobierno de la República de Nicaragua, en caso de situaciones de Emergencia Nacional o regional.	25. Отказ в предоставлении своих объектов и услуг Правительству Республики Никарагуа при возникновении чрезвычайных ситуаций общенационального или регионального значения.
26) No garantizar la continuidad, regularidad e ininterrupción de los Servicios de Telecomunicaciones y Servicios de Comunicaciones Audiovisuales, de conformidad a lo dispuesto en la Normativa de Calidad, que al efecto emita TELCOR.	26. Необеспечение непрерывности, регулярности и бесперебойности услуг электросвязи и в сфере аудиовизуальной коммуникации в соответствии с положениями нормативного акта о качестве, издаваемого для этих целей TELCOR.
27) La reincidencia en la comisión de dos infracciones graves.	27. Повторное совершение двух грубых правонарушений.
Otras que se especifiquen en las Normativas que emita TELCOR.	Иные правонарушения, которые будут отмечены в нормативных актах, издаваемых TELCOR.

Artículo 141 Infracciones graves Se consideran infracciones graves: 1) La reincidencia en la producción no intencional o negligente de interferencias perjudiciales. 2) Difundir publicidad, promociones y ofertas que induzcan al engaño o que no se correspondan con exactitud con lo ofrecido al Usuario al momento de la contratación o uso del servicio. 3) Condicionar la prestación del servicio al Usuario, a la adquisición de otros bienes o servicios adicionales al que solicita, o imponerles condiciones injustificadas para proporcionárselo. 4) Aplicar cargos por Itinerancia nacional que no reflejen criterios de costos eficientes. 5) Bloquear contenidos y aplicaciones, prestados a través de las redes de telecomunicaciones sin autorización previa de TELCOR. 6) No proporcionar a sus Usuarios un original del contrato del servicio a prestar debidamente firmado, al momento de la contratación.	Статья 141. Грубые правонарушения Грубыми правонарушениями признаются: 1. Повторное непреднамеренное создание вредных помех или в результате халатности. 2. Распространение рекламы, акций и предложений, которые вводят в заблуждение или не соответствуют в точности тому, что было предложено пользователю в момент заключения договора или использования услуги. 3. Обусловливание предоставления услуги пользователю приобретением других товаров или дополнительных услуг, помимо запрашиваемой им, либо установление необоснованных условий для её предоставления. 4. Начисление платы за национальный роуминг, которая не отражает критерии объективных затрат. 5. Блокирование контента и приложений, предоставляемых через сети электросвязи, без предварительного согласия TELCOR. 6. Непредоставление пользователям должным образом подписанного оригинала договора на оказание услуг в момент его заключения.
--	---

7) No cumplir con los parámetros y reglas de calidad establecidas en la Normativa, que al efecto emita TELCOR.	7. Несоблюдение параметров и правил качества, установленных в нормативном акте, издаваемом для этих целей TELCOR.
8) Negarse u obstruir la conexión de los Equipos Terminales homologados por TELCOR, a las Redes de telecomunicaciones.	8. Отказ в подключении к сетям электросвязи терминального оборудования, прошедшего процедуру сертификации соответствия в TELCOR, либо воспрепятствование такому подключению.
9) No cumplir con los derechos de los Usuarios ni resolver sus peticiones, quejas o reclamos en los plazos establecidos por TELCOR.	9. Несоблюдение прав пользователей, а также неурегулирование их заявлений, жалоб или претензий в сроки, установленные TELCOR.
10) Incumplir con cualquiera de las obligaciones establecidas en la presente Ley con relación a los Usuarios con Discapacidad.	10. Неисполнение любого из обязательств, установленных настоящим Законом в отношении пользователей с инвалидностью.
11) Negarse a pagar los Cánones y tarifas por trámites administrativos y regulatorios establecidos por TELCOR, de conformidad con la presente Ley.	11. Отказ от уплаты лицензионных и регулярных сборов, а также тарифов за совершение административных и регуляторных процедур, устанавливаемых TELCOR в соответствии с настоящим Законом.
12) Negarse a brindar a Usuarios con Discapacidad servicios en condiciones equivalentes al que disfrutaban otros Usuarios.	12. Отказ в предоставлении пользователям с инвалидностью услуг на условиях, эквивалентных тем, которыми пользуются другие пользователи.
13) No disponer de un registro de los Equipos Terminales móviles reportados como perdidos o robados, o no tomar las	13. Отсутствие реестра терминального мобильного оборудования, заявленного как утерянное

providencias necesarias para impedir el comercio de estos equipos terminales. 14) Entregar información, datos o documentación incompleta a TELCOR. 15) La reincidencia en la comisión de dos infracciones leves. Otras que se especifiquen en las Normativas que emita TELCOR. Artículo 142 Infracciones leves Se consideran infracciones leves: 1) La producción no intencional o negligente de interferencias perjudiciales por primera vez. 2) No informar a los Usuarios en los plazos establecidos, en los casos de interrupción programada de los servicios, así como del tiempo estimado para su restablecimiento. 3) Entregar la información fuera del plazo o período requerido por TELCOR.	или похищенное, либо непринятие необходимых мер для предотвращения оборота такого оборудования. 14. Предоставление TELCOR неполной информации, данных или документации. 15. Повторное совершение двух незначительных правонарушений. Иные правонарушения, которые отмечены в нормативных актах, издаваемых TELCOR. Статья 142. Незначительные правонарушения Незначительными правонарушениями признаются: 1. Непреднамеренное создание вредных помех или в результате халатности, совершенное впервые. 2. Неуведомление пользователей в установленные сроки в случаях планового перерыва в оказании услуг, а также непредоставление информации о предполагаемом времени их восстановления. 3. Предоставление информации с нарушением срока или периода, установленного TELCOR.
---	---

4) Unirse a las transmisiones nacionales de radio y televisión, sin cumplir cabalmente con los términos y condiciones establecidos por TELCOR en la convocatoria respectiva. 5) El incumplimiento de cualquier instrucción u orden de carácter particular, emitidas por TELCOR. Otras que se especifiquen en las Normativas que emita TELCOR.	4. Подключение к национальным радио- и телевизионным трансляциям без полного соблюдения положений и условий, устанавливаемых TELCOR в соответствующем извещении (уведомлении). 5. Неисполнение распоряжения или отдельного предписания TELCOR. Иные нарушения, которые указываются в нормативных актах TELCOR.
CAPÍTULO II RÉGIMEN DE SANCIONES Artículo 143 Multas basadas en Ingresos Brutos En el caso de los Servicios Públicos de Telecomunicaciones y Servicios de Comunicaciones Audiovisuales por suscripción o paga, las infracciones serán sancionadas con multas equivalentes a un porcentaje de sus Ingresos Brutos, derivados de la prestación de los servicios en el último año gravable, tomando en cuenta la gravedad de la infracción, según el siguiente detalle: a) Infracciones Muy Graves: Desde el uno punto cinco por ciento (1.5%) hasta el dos puntos cinco por ciento (2.5%).	ГЛАВА II РЕЖИМ САНКЦИЙ Статья 143. Штрафы, исчисляемые на основе валового дохода За нарушения в области общедоступных услуг электросвязи и в сфере аудиовизуальной коммуникации, предоставляемых по подписке или на платной основе, предусмотрены штрафы, эквивалентные определенному проценту от валового дохода, полученного в результате оказания услуг в последнем налоговом (отчетном) году, с учетом тяжести нарушения и в соответствии со следующей разбивкой: a) Очень грубые правонарушения: от 1,5% (одного целого и пяти десятых процента) до 2,5% (двух целых и пяти десятых процента);

b) Infracciones Graves: Desde el cero punto setenta y cinco por ciento (0.75%) hasta el uno punto veinticinco por ciento (1.25%).	б) грубые правонарушения: от 0,75% (нуля целых и семидесяти пяти сотых процента) до 1,25% (одной целой и двадцати пяти сотых процента);
c) Infracciones Leves: Hasta el cero punto cinco por ciento (0.5%).	в) незначительные правонарушения: до 0,5% (нуля целых и пяти десятых процента).
Quando el Operador o Proveedor cometa una Infracción Leve por primera vez y no se hubieren ocasionado efectos perjudiciales para los Usuarios o la competencia, TELCOR podrá aplicar sanciones no pecuniarias tales como apercibimientos al infractor, requiriéndole a éste adoptar de inmediato las medidas y acciones necesarias para cesar la comisión de dicha infracción, compensar los efectos de la misma y/o evitar la reincidencia.	Если оператор или провайдер совершает незначительное правонарушение впервые и это не повлекло за собой последствий для пользователей или конкуренции, TELCOR может применить санкции неимущественного характера, такие как вынесение предупреждения нарушителю с требованием незамедлительно принять необходимые меры для прекращения действия нарушения, компенсировать его последствия и (или) не допустить повторного совершения.
En caso que el infractor no haya obtenido Ingresos Brutos o se encuentre imposibilitado para presentarlos, previa verificación de TELCOR, se utilizará como parámetro para la imposición de sanciones, los Ingresos Brutos del último año gravable disponible.	В случае если нарушитель не получал валовый доход или лишен возможности предоставить сведения о нем, после проведения проверки со стороны TELCOR в качестве параметра для наложения санкций используется валовой доход за последний доступный налоговый (отчетный) год.
Quando el infractor sea un Operador Entrante y no tenga información disponible, sobre los Ingresos Brutos de años gravables anteriores, previa verificación de TELCOR, se utilizará como parámetro para la imposición de sanciones, la	Если нарушителем является новый (выходящий на рынок) оператор и у него отсутствует доступная информация о валовом доходе за предыдущие налоговые (отчетные) годы, после проведения проверки со стороны TELCOR в качестве параметра для наложения санкций используется

proyección de Ingresos Brutos presentada en su plan de negocios, correspondiente al año en que cometió la infracción.

Artículo 144 Multas no basadas en Ingresos Brutos

En el caso de Proveedores de Servicios de Comunicaciones Audiovisuales cuyo modelo de negocio no se basa en suscripción o paga, así como en el caso de personas naturales o jurídicas que operen Redes Privadas, las infracciones serán sancionadas con multas basadas en el salario mínimo vigente, aplicable al sector comunicaciones, de acuerdo al siguiente detalle:

a) Infracciones Muy Graves: Desde nueve (9) hasta quince (15) salarios mínimos del sector comunicaciones.

b) Infracciones Graves: Desde cinco (5) hasta ocho (8) salarios mínimos del sector comunicaciones.

c) Infracciones Leves: Hasta cuatro (4) salarios mínimos del sector comunicaciones.

Artículo 145 Factores para valorar las sanciones a aplicar

En cada caso, TELCOR impondrá la multa según la gravedad de la infracción que se trate, tomando en cuenta factores como

прогноз валового дохода, представленный в его бизнес-плане на год, в котором было совершено правонарушение.

Статья 144. Штрафы, не исчисляемые на основе валового дохода

В отношении провайдеров услуг аудиовизуальной коммуникации, чья бизнес-модель не основана на подписке или платной основе, а также в отношении физических или юридических лиц, эксплуатирующих частные сети, за совершение нарушений предусмотрены штрафы, исчисляемые на основе действующего минимального размера оплаты труда в сфере связи, в соответствии со следующей разбивкой:

а) Очень грубые правонарушения: от 9 (девяти) до 15 (пятнадцати) минимальных размеров оплаты труда в сфере связи;

б) грубые правонарушения: от 5 (пяти) до 8 (восьми) минимальных размеров оплаты труда в секторе связи;

в) незначительные правонарушения: до 4 (четырёх) минимальных размеров оплаты труда в сфере связи.

Статья 145. Факторы, учитываемые при определении подлежащих применению санкций

В каждом конкретном случае TELCOR налагает штраф в зависимости от тяжести рассматриваемого нарушения,

la capacidad económica, las circunstancias agravantes o atenuantes de la infracción, tales como: el grado de perturbación y alteración de los servicios y de la cuantía del daño o perjuicio ocasionado. La intencionalidad y la reincidencia serán siempre circunstancias agravantes.

Además de la multa, TELCOR podrá dictar las medidas pertinentes para evitar la reincidencia del infractor, incluyendo la revocación del Título Habilitante, cuando hubiera causal para ello, sin perjuicio de la obligación de pagar los Cánones y/o tarifas por trámites administrativos y regulatorios que apliquen.

Artículo 146 Procedimiento Sancionatorio

TELCOR, a instancia de la parte interesada o de oficio, iniciará el procedimiento sancionatorio correspondiente, con la finalidad de investigar los hechos acaecidos, determinar la comisión de alguna infracción e imponer la sanción correspondiente al presunto infractor.

En todo caso, TELCOR notificará por escrito al presunto infractor, poniéndolo en conocimiento de la infracción o infracciones que se le imputan, otorgándole un plazo de diez (10) días hábiles, contados después de la notificación, para

принимая во внимание такие факторы, как финансовое положение, отягчающие или смягчающие нарушение обстоятельства, к которым относятся: степень нарушения и дезорганизации работы служб (оказания услуг), а также размер причиненного вреда или ущерба. Умышленный характер действий и рецидив всегда признаются отягчающими обстоятельствами.

Помимо наложения штрафа, TELCOR вправе предписывать надлежащие меры для предотвращения повторного нарушения, включая отзыв лицензии при наличии к тому законных оснований, без ущерба для обязанности уплатить применимые лицензионные, регулярные и (или) тарифные сборы за совершение административных и регуляторных процедур.

Статья 146. Порядок производства по делам о нарушениях

TELCOR по заявлению заинтересованной стороны либо по собственной инициативе инициирует соответствующее производство по делу о нарушении в целях расследования произошедших фактов, установления фактов и наложения надлежащего наказания на предполагаемого нарушителя.

Во всех случаях TELCOR письменно уведомляет предполагаемого нарушителя, доводя до его сведения суть вменяемого ему нарушения или нарушений, и предоставляет ему срок в 10 (десять) рабочих дней,

contestar lo que tuviera a bien. Vencido dicho plazo, TELCOR abrirá a pruebas por un plazo de diez (10) días hábiles improrrogables. Una vez vencido el plazo de pruebas, la Máxima Autoridad de TELCOR, dispondrá de un plazo de veinte (20) días hábiles, para emitir la Resolución Administrativa absolviendo o imponiendo la respectiva sanción al infractor. En caso que el presunto infractor no conteste en el plazo concedido, se tendrán por ciertos los hechos imputados y sin más trámite, la Máxima Autoridad de TELCOR emitirá la respectiva Resolución Administrativa imponiendo la sanción correspondiente, en un plazo de diez (10) días hábiles. Artículo 147 Plazo para el pago de la multa Las multas deberán ser pagadas dentro de los treinta (30) días calendarios contados a partir de la notificación al infractor.	исчисляемый со дня, следующего за днем уведомления, для направления мотивированных возражений или объяснений. По истечении указанного срока TELCOR инициирует процесс сбора и предоставления доказательств в течении 10 (десяти) рабочих дней без права продления. После истечения срока процесса сбора и предоставления доказательств высшему должностному лицу TELCOR предоставляется срок в 20 (двадцать) рабочих дней для вынесения административного решения об оправдании лица либо о наложении на нарушителя соответствующего взыскания. В случае, если предполагаемый нарушитель не представит объяснений в установленный срок, вменяемые факты признаются достоверными, и высшее должностное лицо (высший руководящий орган) TELCOR без дальнейшего разбирательства выносит в течение десяти (10) рабочих дней соответствующее административное решение о наложении надлежащего взыскания. Статья 147. Срок уплаты штрафа Штрафы должны быть уплачены в течение 30 (тридцати) календарных дней, исчисляемых со дня уведомления нарушителя.
--	---

Los Ingresos provenientes del pago de multas y recargos moratorios que apliquen, por la comisión de infracciones, formarán parte del patrimonio de TELCOR. Artículo 148 Mérito ejecutivo El Acto Administrativo mediante el cual TELCOR imponga cualquiera de las sanciones establecidas en esta Ley, prestará mérito ejecutivo una vez se haya agotado la vía administrativa. Artículo 149 Prestación de Servicios de Telecomunicaciones sin Título Habilitante Ninguna persona natural o jurídica podrá prestar Servicios de Telecomunicaciones ni hacer uso de los Recursos Públicos del Espectro Radioeléctrico y Numeración, sin el correspondiente Título Habilitante emitido por TELCOR. Caso contrario, TELCOR estará facultado para ordenar el cese de las operaciones de manera inmediata, así como retirar todos los equipos de telecomunicaciones utilizados para la prestación ilegal de los servicios, pudiendo auxiliarse de la fuerza pública para tal efecto. Todo lo anterior, sin perjuicio de poner en conocimiento de las autoridades competentes para el establecimiento de las responsabilidades civiles o penales a que hubiere lugar.	Доходы, поступающие от уплаты штрафов и применимых пеней за просрочку, начисленных за совершение нарушений, зачисляются в активы TELCOR. Статья 148. Исполнительный документ Административный акт, на основании которого TELCOR налагает любое из установленных настоящим Законом взысканий, приобретает силу исполнительного документа после исчерпания способов обжалования в административном порядке. Статья 149. Оказание услуг связи без разрешительного документа Физическое или юридическое лицо не вправе оказывать услуги электросвязи, а также использовать государственные ресурсы радиочастотного спектра и нумерации без соответствующего разрешительного документа (лицензии), выданного TELCOR. В противном случае TELCOR наделяется полномочиями издавать распоряжения о незамедлительном прекращении деятельности, а также изымать оборудование связи, используемое для незаконного оказания услуг, и вправе привлекать для этих целей правоохранительные органы. При наличии достаточных оснований, за указанные действия также предусмотрена гражданская или уголовная ответственность, в зависимости от случая.
---	---

TÍTULO XIX DE LOS MEDIOS DE IMPUGNACIÓN CAPÍTULO ÚNICO RECURSO DE REVISIÓN Y APELACIÓN Artículo 150 Recursos Contra los Actos Administrativos que emita TELCOR derivados de la aplicación de la presente Ley, cabrán los Recursos de Revisión y Apelación, los que se tramitarán y resolverán conforme el procedimiento establecido en la Ley N°. 290, Ley de Organización, Competencia y Procedimientos del Poder Ejecutivo. Artículo 151 Actos administrativos firmes Los Actos Administrativos no impugnados, se considerarán firmes y serán de obligatorio cumplimiento en los términos y plazos establecidos en ellos.	РАЗДЕЛ XIX СРЕДСТВА ОБЖАЛОВАНИЯ ОТДЕЛЬНАЯ ГЛАВА ЖАЛОБЫ В ПОРЯДКЕ ПЕРЕСМОТРА И АПЕЛЛЯЦИОННЫЕ ЖАЛОБЫ Статья 150. Жалобы На административные акты TELCOR во исполнение настоящего Закона, могут быть поданы жалобы в порядке пересмотра и апелляционные жалобы, рассмотрение и разрешение которых осуществляются в соответствии с Законом № 290 «Об организации, компетенции и процедурах органов исполнительной власти». Статья 151. Вступившие в законную силу административные акты Административные акты, не обжалованные в установленном порядке, считаются окончательными и подлежат обязательному исполнению на условиях и в сроки, которые в них определены.
---	---

TÍTULO XX DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES CAPÍTULO I DISPOSICIONES TRANSITORIAS Artículo 152 Adecuación de Títulos Habilitantes Los Títulos Habilitantes que a la entrada en vigencia de la presente Ley se encuentren vigentes, de conformidad con la Ley N°. 200, Ley General de Telecomunicaciones y Servicios Postales y su Reglamento, conservarán su validez y se respetarán los términos y condiciones que no contravengan ni se opongan a las disposiciones de la presente Ley y sus normativas. Sin perjuicio de lo anterior, TELCOR, en un plazo máximo de seis (6) meses, contados a partir de la entrada en vigencia de la presente Ley, adecuará todos los Títulos Habilitantes que se encuentren vigentes, de conformidad con las disposiciones de la presente Ley y las Normativas correspondientes. En el caso de los Títulos Habilitantes cuya vigencia haya sido prorrogada en virtud de la Ley N°. 670, Ley de Prórroga a las Licencias de las Empresas, Personas Naturales o Jurídicas que	РАЗДЕЛ XX ПЕРЕХОДНЫЕ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ГЛАВА I ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ Статья 152. Приведение разрешительных документов (лицензий) в соответствие с законодательством Разрешительные документы (лицензии), действующие на момент вступления в силу настоящего Закона в соответствии с Законом № 200 «Общего закона об электросвязи и почтовых услугах» и инструкциями к нему, сохраняют свою силу, а их положения и условия соблюдаются в той мере, в какой они не противоречат положениям настоящего Закона и нормативных актов к нему. Без ущерба для вышеизложенного, TELCOR в срок, не превышающий 6 (шести) месяцев со дня вступления в силу настоящего Закона, приводит все действующие разрешительные документы (лицензии) в соответствие с положениями настоящего Закона и надлежащих нормативных актов. Что касается разрешительных документов (лицензий), срок действия которых был продлен в силу Закона № 670 «О продлении действия лицензий предприятий,
--	---

Operan Radio, Televisión y Tele Cable, mantendrán su validez durante el plazo antes señalado, dentro del cual TELCOR emitirá los correspondientes Títulos Habilitantes adecuados a las disposiciones de la presente Ley y las normativas correspondientes.

CAPÍTULO II DISPOSICIONES FINALES

Artículo 153 Cancelación de pagos pendientes

En cualquier caso, TELCOR mediante acto administrativo, el cual prestará mérito ejecutivo, podrá en cualquier momento requerir judicial o extrajudicialmente la cancelación de pagos pendientes o atrasados en concepto de Cánones, Tarifas Regulatorias y Administrativos, Multas y cualquier otra obligación exigible, establecidos en la presente Ley y en las normativas que al efecto emita TELCOR.

La falta de pago, por cualquiera de los conceptos indicados en el párrafo anterior, dará lugar a la imposición de un cargo por mora equivalente al tres por ciento (3%) mensual, sobre el monto correspondiente, hasta la fecha de su cancelación.

физических или юридических лиц, использующих радио, телевидение и кабельное телевидение», они сохраняют свою силу в течение вышеуказанного срока, внутри которого TELCOR выдает соответствующие разрешительные документы (лицензии), приведенные в соответствии с положениями настоящего Закона и надлежащих нормативных актов.

ГЛАВА II ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 153. Взыскание просроченной задолженности

TELCOR на основании административного акта, который приобретает силу исполнительного документа, вправе в любое время в судебном или внесудебном порядке потребовать взыскания невыплаченных или просроченных платежей по лицензионным и регулярным сборам, регуляторным и административным тарифам, штрафам и любым иным подлежащим исполнению обязательствам, установленным настоящим Законом и нормативными актами, издаваемыми для этих целей TELCOR.

Неуплата по любому из оснований, указанных в предыдущем абзаце, влечет за собой начисление пени за просрочку платежа в размере 3% (трех процентов) в месяц от соответствующей суммы задолженности вплоть до даты ее полного погашения.

Artículo 154 Facultad de TELCOR de emitir normativas

TELCOR, está facultado para emitir todas las normativas que sean necesarias, con el objetivo de garantizar la aplicación de las disposiciones de la presente Ley, conforme el desarrollo del mercado, los nuevos modelos de negocios, la evolución y convergencia tecnológica y de mercado, las mejores prácticas internacionales y recomendaciones de Organismos Internacionales relacionados con las telecomunicaciones de los cuales Nicaragua sea Estado Parte.

Artículo 155 Auxilio Interinstitucional

Para garantizar el cumplimiento de los actos administrativos derivados de la aplicación de la presente Ley, TELCOR podrá auxiliarse de la fuerza pública o de otras instituciones del Estado según corresponda.

Artículo 156 Derogaciones

La presente Ley deroga las siguientes disposiciones:

1) Ley N°. 200, Ley General de Telecomunicaciones y Servicios Postales, publicada en La Gaceta, Diario Oficial N°. 154 del 18 de agosto de 1995 y su Texto Consolidado publicado en La Gaceta, Diario Oficial N°. 242 del 18 de diciembre de 2019.

Статья 154. Полномочия TELCOR по изданию нормативных актов

TELCOR наделяется полномочиями издавать все нормативные акты, необходимые для обеспечения применения положений настоящего Закона с учетом развития рынка, новых бизнес-моделей, технологической и рыночной эволюции и конвергенции, передовой международной практики и рекомендаций международных организаций в сфере электросвязи, в которых Никарагуа является государством-участником.

Статья 155. Межведомственное содействие

Для обеспечения исполнения административных актов, вынесенных во исполнение настоящего Закона, TELCOR вправе привлекать правоохранительные органы или иные органы государственной власти в зависимости от ситуации.

Статья 156. Отмена положений

Настоящий Закон признает утратившими силу следующие положения:

1. Закон № 200 «Общий закон об электросвязи и почтовых услугах», опубликованный в официальном вестнике «Ла-Гасета» № 154 от 18 августа 1995 года, и его полный текст, опубликованный в официальном вестнике «Ла-Гасета» № 242 от 18 декабря 2019 года.

2) Ley N°. 210, Ley de Incorporación de Particulares en la Operación y Ampliación de los Servicios Públicos de Telecomunicaciones, publicada en La Gaceta, Diario Oficial N°. 231 del 7 de diciembre de 1995 y sus Reformas.	2. Закон № 210 «Об участии частных лиц в эксплуатации и расширении государственных услуг связи», опубликованный в официальном вестнике «Ла Гасета» № 231 от 7 декабря 1995 года, и изменения к нему.
3) Ley N°. 670, Ley de Prórroga a las Licencias de las Empresas, Personas Naturales o Jurídicas que Operan Radio, Televisión y Tele Cable, publicada en La Gaceta, Diario Oficial N°. 181 del 22 de septiembre de 2008.	3. Закон № 670 «О продлении действия лицензий предприятий, физических или юридических лиц, использующих радио, телевидение и кабельное телевидение», опубликованный в официальном вестнике «Ла-Гасета» № 181 от 22 сентября 2008 года.
4) Decreto Ejecutivo N°. 19-96, Reglamento de la Ley General de Telecomunicaciones y Servicios Postales, publicado en La Gaceta Diario Oficial N°. 177 del 19 de septiembre de 1996 y su Texto Consolidado publicado en La Gaceta, Diario Oficial N°. 242 del 18 de diciembre de 2019.	4. Исполнительный декрет № 19-96 «Регламент к Общему закону об электросвязи и почтовых услугах», опубликованный в официальном вестнике «Ла-Гасета» № 177 от 19 сентября 1996 года, и его полный текст, опубликованный в официальном вестнике «Ла-Гасета» № 242 от 18 декабря 2019 года.
5) Decreto Ejecutivo N°. 136-2004, Política Sectorial y Lineamientos de Apertura del Mercado de Telecomunicaciones, publicado en La Gaceta, Diario Oficial N°. 2 del 04 de enero de 2005.	5. Исполнительный декрет № 136-2004 «Отраслевая политика и руководящие принципы открытия рынка телекоммуникаций», опубликованный в официальном вестнике «Ла-Гасета» № 2 от 4 января 2005 года.
6) Decreto Ejecutivo N°. 5-2006, Constitución del Fondo de Inversión de Telecomunicaciones, publicado en La Gaceta, Diario Oficial N°. 19 del 26 de enero de 2006, cuyo Texto Consolidado fue publicado en La Gaceta, Diario Oficial N°. 242 del 18 de diciembre de 2019 y su Reforma.	6. Исполнительный декрет № 5-2006 «Об учреждении Инвестиционного фонда телекоммуникаций», опубликованный в официальном вестнике «Ла-Гасета» № 19 от 26 января 2006 года, полный текст которого был

Artículo 157 Adecuación normativa En todo el ordenamiento jurídico nacional donde se mencione al “Fondo de Inversión de Telecomunicaciones (FITEL)”, deberá leerse “Fondo de Desarrollo de Telecomunicaciones Convergentes (FODETEC)”. Artículo 158 Vigencia La presente Ley entrará en vigencia en un plazo de doce (12) meses después de su publicación en La Gaceta, Diario Oficial. Dado en el Salón de Sesiones de la Asamblea Nacional, en la ciudad de Managua a los treinta y un días del mes de octubre del año dos mil veinticuatro. Dip. Loria Raquel Dixon Brautigam, Primera Secretaria de la Asamblea Nacional. Por tanto. Téngase como Ley de la República. Publíquese y Ejecútese. Managua, el día cuatro de noviembre del año dos mil veinticuatro. Daniel Ortega Saavedra, Presidente de la República de Nicaragua.	опубликован в официальном вестнике «Ла-Гасета» № 242 от 18 декабря 2019 года, и изменения к нему. Статья 157. Приведение нормативной базы в соответствие Во всех текстах нормативных правовых актов, где упоминается «Инвестиционный фонд телекоммуникаций (FITEL)», следует читать «Фонд развития конвергентной электросвязи (FODETEC)». Статья 158. Вступление в силу Настоящий Закон вступает в силу по истечении 12 (двенадцати) месяцев после его опубликования в официальном вестнике «Ла-Гасета». Составлено в зале заседаний Национальной ассамблеи в городе Манагуа тридцать первого октября две тысячи двадцать четвертого года. Первый секретарь Национальной ассамблеи Лория Ракель Диксон Браутигам. Посему, считать законом Республики Никарагуа. Опубликовать и исполнить. Манагуа, четвертого ноября две тысячи двадцать четвертого года. Президент Республики Никарагуа Даниэль Ортега Сааведра.
---	--